10379

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10379

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979

Geneva, October 6, 1979

S9.10:

READEX FICHE | best copy available

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10379

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979

Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and OTHER GOVERNMENTS

Done at Geneva October 6, 1979

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

MULTILATERAL

International Natural Rubber Agreement, 1979

Done at Geneva October 6, 1979;
Transmitted by the President of the United States of America to the Senate April 2, 1980 (S. Ex. D, 96th Cong., 2d Sess.);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations May 15, 1980 (S. Ex. Rept. No. 96-35, 96th Cong., 2d Sess.);
Advice and consent to ratification by the Senate May 22, 1980;
Ratified by the President June 6, 1980;
Ratification of the United States of America deposited with the Secretary-General of the United Nations May 28, 1981;
Proclaimed by the President July 23, 1982;
Entered into force provisionally for the United States of America October 23, 1980;
Entered into force definitively April 15, 1982.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The International Natural Rubber Agreement, 1979, together with three annexes relating thereto, was done at Geneva on October 6, 1979 and was signed on behalf of the United States of America on January 8, 1980, a certified copy of which Agreement is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of May 22, 1980, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to the ratification of the Agreement, with annexes;

The President of the United States of America ratified the Agreement, with annexes, on June 6, 1980, in pursuance of the advice and consent of the Senate;

The United States of America deposited a declaration of provisional application of the Agreement on October 23, 1980, and the Agreement became provisionally applicable on October 23, 1980;

The United States of America deposited its instrument of ratification on May 28, 1981;

Pursuant to the provisions of Article 61, the International Natural Rubber Agreement, 1979, entered into force definitively for the United States of America on April 15, 1982;

NOW, THEREFORE, I, Ronald Reagan, President of the United States of America, proclaim and make public the International Natural Rubber Agreement, 1979, to the end that it be observed and fulfilled with good faith on and after April 15, 1982, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-third day of July in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty-two [SEAL] and of the Independence of the United States of America the two hundred seventh.

RONALD REAGAN

By the President:
GEORGE P. SHULTZ
Secretary of State

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979

ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL

1979年国际天然胶协定

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1979 ГОДА

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL, 1979

TIAS 10379

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979

UNITED NATIONS
1979

TIAS 10379

CONTENTS

		Page (Pages herein)
Preamble		8
	CHAPTER I - OBJECTIVES	9
Article 1	Objectives	9
	CHAPTER II - DEFINITIONS	10
Article 2	Definitions	10
	CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION	12
Article 3	Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization	12
Article 4	Membership in the Organization	12
Article 5	Membership by intergovernmental organizations	12
	CHAPTER IV - THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL	14
Article 6	Composition of the International Natural Rubber Council	14
Article 7	Powers and functions of the Council	14
Article 8	Borrowing in exceptional circumstances	14
Article 9	Delegation of powers	15
Article 10	Co-operation with other organizations	15
Article 11	Admission of observers	15
Article 12	Chairman and Vice-Chairman	15
Article 13	Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff	16
Article 14	Sessions	17
Article 15	Distribution of votes	17
Article 16	Voting procedure	18
Article 17	Quorum	19
Article 18	Decisions	19
Article 19	Establishment of committees	19
Article 20	Panel of experts	20
	CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES	21
Article 21	Privileges and immunities	21
	CHAPTER VI - ACCOUNTS AND AUDIT	22
Article 22	Financial accounts	22
Article 23	Form of payment	22
Article 24	Audit	22
	CHAPTER VII - THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT	23
Article 25	Budget contributions	23
Article 26	Payment of contributions to the administrative budget	23

		Page	(Pages Arrevia)
	CHAPTER VIII - THE BUFFER STOCK		25
Article 27	Size of the Buffer Stock		25
Article 28	Financing of the Buffer Stock		25
Article 29	Payment of contributions to the Buffer Stock Account		26
Article 30	Price range		27
Article 31	Operation of the Buffer Stock		28
Article 32	Review and revision of the price range		30
Article 33	Market indicator price		31
Article 34	Composition of buffer stocks		32
Article 35	Location of buffer stocks		32
Article 36	Rotation of buffer stocks		33
Article 37	Restriction or suspension of buffer stock operations		33
Article 38	Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account		34
Article 39	Adjustments of contributions to the Buffer Stock Account		34
Article 40	The Buffer Stock and changes in exchange rates		35
Article 41	Liquidation procedures for the Buffer Stock Account		36
	CHAPTER IX - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND		38
Article 42	Relationship with the Common Fund		38
	CHAPTER X - SUPPLY MEASURES		39
Article 43	Supply availability		39
Article 44	Other measures		39
	CHAPTER XI - CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES		41
Article 45	Consultation		41
	CHAPTER XII - STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION		42
Article 46	Statistics and information		42
Article 47	Annual assessment, estimates and studies		42
Article 48	Annual review		43
	CHAPTER XIII - MISCELLANEOUS		44
Article 49	General obligations of members		44
Article 50	Obstacles to trade		44
Article 51	Transportation and market structure of natural rubber		44
Article 52	Differential and remedial measures		44
Article 53	Relief from obligations		45
Article 54	Fair labour standards		45

		Page (Pages herein)
	CHAPTER XIV - COMPLAINTS AND DISPUTES	46
Article 55	Complaints	46
Article 56	Disputes	46
	CHAPTER XV - FINAL PROVISIONS	48
Article 57	Signature	48
Article 58	Depositary	48
Article 59	Ratification, acceptance and approval	48
Article 60	Notification of provisional application	48
Article 61	Entry into force	49
Article 62	Accession	50
Article 63	Amendments	50
Article 64	Withdrawal	51
Article 65	Exclusion	51
Article 66	Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment	51
Article 67	Duration, extension and termination	52
Article 68	Reservations	53
Article 69	Authentic texts of this Agreement	53
Annexes		
Annex A	Shares of individual exporting countries in total net exports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61	55
Annex B	Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61	56
Annex C	Cost of the Buffer Stock as estimated by the Chairman of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1979	58

PREAMBLE

The contracting parties,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order, */

Recognizing in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolution 93 (IV), adopted at its fourth session, and resolution 124 (V), adopted at its fifth session, on the Integrated Programme for Commodities,

Recognizing the importance of natural rubber to the economies of members, particularly to the exports of exporting members and to supply requirements of importing members,

Recognizing further that the stabilization of natural rubber prices is in the interests of producers, consumers and natural rubber markets, and that an international natural rubber agreement can significantly assist the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers,

Have agreed as follows:

---

*/ General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of the International Natural Rubber Agreement, 1979 (hereinafter referred to as this Agreement), with a view to achieving the relevant objectives as adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities, are inter alia as follows:

(a) to achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;

(b) to achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting long-term market trends, in the interests of producers and consumers;

(c) to help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby helping to provide the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;

(d) to seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;

(e) to take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;

(f) to seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;

(g) to improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;

(h) to encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and

(i) to further international co-operation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and co-ordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Natural rubber" means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from Hevea brasiliensis and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement.

(2) "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively.

(3) "Member" means a contracting party as defined in definition (2) above.

(4) "Exporting member" means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council.

(5) "Importing member" means a member which imports natural rubber and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council.

(6) "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 3.

(7) "Council" means the International Natural Rubber Council referred to in article 6.

(8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting.

(9) "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the customs territory of any member, provided that for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member.

(10) "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately.

(11) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar.

(12) "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive.

) "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force
visionally or definitively in accordance with article 61.

) "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes.

) "Government undertaking" means the financial obligations to the Council
ch are committed by members as security for financing the contingency
fer Stock and which can be called by the Council to meet its financial
igations in accordance with article 28; members shall be liable solely to
Council up to the amount of their undertakings.

) "Malaysian/Singapore cent" means the average of the Malaysian sen and the
gapore cent at the prevailing rates of exchange.

) "Time-weighted net contribution of a member" means its net contributions
ghted by the number of years of its membership in the Organization.

CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization

1. The International Natural Rubber Organization is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.

3. At its first session the Council shall, by special vote, decide that the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur or London.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership, namely,

   (a) exporting, and

   (b) importing.

2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in its category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 25 and 28. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.

3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental

organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance with article 15, to their member States.

CHAPTER IV - THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL

Article 6

Composition of the International Natural Rubber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the committees established under article 19, rules for the administration and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

4. The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

Article 8

Borrowing in exceptional circumstances

1. The Council may, by special vote, borrow from commercial sources for the Buffer Stock and/or Administrative Accounts to cover any deficits on either Account caused by lags between authorized expenditures and required contributions. If the borrowing results from a delay in the receipt of a contribution from a member, the financial costs incurred by the Council in such borrowing shall be met by the member in arrears in addition to the full payment of its contribution.

2. Any member may, at its own discretion, elect to contribute cash directly to the appropriate Account, in lieu of commercial borrowing by the Council for that member's share of the required funds.

Article 9

Delegation of powers

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 19 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

Article 10

Co-operation with other organizations

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.

2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international non-governmental organizations.

Article 11

Admission of observers

The Council may invite any non-member Government, or any of the organizations referred to in Article 10, to attend as an observer any of the meetings of the Council or of any committee established under article 19.

Article 12

Chairman and Vice-Chairman

1. The Council shall elect for each year a Chairman and a Vice-Chairman.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at that meeting. He may, however, empower another representative from the same category of membership to exercise the voting rights of the member which he represents.

Article 13

Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff

1. The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director and a Buffer Stock Manager.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

4. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as the Council may determine. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the day-to-day operation of the Buffer Stock, and shall keep the Executive Director informed of the general operations of the Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.

5. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.

7. In the performance of their duties, the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Council or to any committee established under article 19. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials responsible only to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 14

Sessions

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.

2. In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

(a) the Chairman of the Council;

(b) the Executive Director;

(c) a majority of the exporting members;

(d) a majority of the importing members;

(e) an exporting member or exporting members holding at least 200 votes; or

(f) an importing member or importing members holding at least 200 votes.

3. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 15

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes except that in the case of an exporting member with net exports of less than 10,000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years prior to the distribution of votes, except that Singapore's net exports of natural rubber for such period shall be calculated at 13 per cent of its total exports for that period.

3. The votes of importing members shall be distributed among them in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote even if its proportional net import share is otherwise not sufficiently large to so justify.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 28 relating to contributions of importing members and article 39, the Council shall, at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members which shall be revised annually in accordance with this article.

5. There shall be no fractional votes. Except as provided in paragraph 3 of this article, any fraction less than 0.5 shall be rounded downward, and any fraction greater than or equal to 0.5 shall be rounded upward.

6. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article.

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 65, or the withdrawal of a member pursuant to article 64 or 63, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

Article 16

Voting procedure

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 17

Quorum

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with paragraph 2 of article 16 shall be considered as presence.

Article 18

Decisions

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 16 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purpose of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 19

Establishment of committees

1. The following committees are hereby established:

(a) Committee on Administration;

(b) Committee on Buffer Stock Operations;

(c) Committee on Statistics; and

(d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

2. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

Article 20

Panel of experts

1. The Council shall establish a panel of experts from the rubber industry and trade of exporting and importing members.

2. The Panel shall be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 44.

3. The membership, functions and administrative arrangements of the Panel shall be determined by the Council.

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 21

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is to be situated (hereinafter referred to as the host Government) an agreement (hereinafter referred to as Headquarters Agreement) relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts, and of members' delegations, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

4. The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

(a) by agreement between the host Government and the Organization;

(b) in the event that the headquarters of the Organization is moved from the country of the host Government; or

(c) in the event that the Organization ceases to exist.

CHAPTER VI - ACCOUNTS AND AUDIT

Article 22

Financial accounts

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

(a) the Buffer Stock Account, and

(b) the Administrative Account.

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 28, borrowings for the Buffer Stock Account under article 8, repayment of principal and interest on such borrowings, revenues from sales of buffer stocks, interest on deposits of the Buffer Stock Account, stock acquisition costs, commissions, storage, transportation and handling charges, insurance, and costs of rotation. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures attributable to buffer stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 25.

4. The Organization shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 19.

Article 23

Form of payment

Cash payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be payable in freely usable currencies or currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

Article 24

Audit

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. An independently audited statement of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made available to members as soon as possible, but not earlier than three months, after the close of each financial year and be considered for approval by the Council at its next session as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII - THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

Article 25

Budget contributions

1. The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of the Administrative Account for the period between the date of entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the budget of the Administrative Account for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution to the administrative budget of any Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members shall not be altered.

Article 26

Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. The contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, assessed in accordance with paragraph 3 of article 25, shall, for the financial year concerned, become due on a date to be decided by the Council.

2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its voting rights in the Organization shall be suspended unless the Council, by special vote, decides otherwise. If a member has still not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. For contributions received late, the Council shall levy an interest charge at the prime rate in the host country from the date the contributions become due, or at the commercial rate in the event of borrowing under article 8, whichever is appropriate.

4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

CHAPTER VIII - THE BUFFER STOCK

Article 27

Size of the Buffer Stock

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be of 550,000 tonnes. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilization in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

(a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes, and

(b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.

Article 28

Financing of the Buffer Stock

1. Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550,000 tonnes established under article 27.

2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

3. Any importing member whose share of total net imports as set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 15 represents 0.1 per cent or less of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:

(a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than 0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;

(b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph (b) of paragraph 4 of article 61, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 15, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of

the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the
of the two aggregates, each member's votes in that aggregate being reduced
proportion to the shares of votes derived from the tables to be establishe
the Council under paragraph 4 of article 15.

5. The total costs of the normal Buffer Stock of 400,000 tonnes shall be
financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account.
contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of m
concerned.

6. The total costs of the contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes shal
financed by contributions by members in the form of:

(a) cash borrowed from commercial sources by the Council upon the sec
of both stock warrants and government guarantees/government under
and/or

(b) cash.

Such contributions may, when relevant, be provided by the appropriate agenc
members concerned.

7. The choice under subparagraph (a) or (b) of paragraph 6 of this articl
both, shall be at the discretion of each member; in all cases, the cash sh
deposited in the Buffer Stock Account. In the case of borrowing under
subparagraph (a) of paragraph 6, the value of stock warrants, as a proporti
the value of the total Buffer Stock at the time, shall not exceed those mem
proportionate shares of votes in the Council. Members on whose behalf the
has undertaken commercial borrowing under subparagraph (a) of paragraph 6 sh
responsible for all their respective liabilities arising from such borrowing

8. The total costs of the 550,000-tonne international Buffer Stock shall b
from the Buffer Stock Account. Such costs shall include all expenses involv
acquiring and operating the 550,000-tonne international Buffer Stock. In th
event that the estimated cost, as given in annex C to this Agreement, cannot
cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock, the
Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the requir
contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

Article 29

Payment of contributions to the Buffer Stock Account

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Acco
equivalent to 70 million Malaysian ringgits. This contribution shall be app
among all members according to their percentage shares of votes taking in
consideration paragraph 3 of article 28. The contribution shall be called a
as the Executive Director has been informed by all members that they are in
position to meet the financial requirements, within 18 months from the date
provisional entry into force of this Agreement. These initial contributions
be due 45 days after the Executive Director calls for them.

(e) an upper trigger action price,

(f) a lower indicative price, and

(g) an upper indicative price.

2. The reference price shall, on the entry into force of this Agreement, be initially fixed at 210 Malaysian/Singapore cents per kilogramme. It shall be reviewed and revised in accordance with section A of article 32.

3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price unless the Council, by special vote, decides otherwise.

5. The prices calculated in paragraphs 3 and 4 of this article shall be rounded to the nearest cent.

6. Except as otherwise provided for in this Agreement, the lower indicative price shall be 150 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, and the upper indicative price shall be 270 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, for the first 30 months after the entry into force of this Agreement.

Article 31

Operation of the Buffer Stock

1. If, in relation to the price range provided for in article 30, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 32 and 40, the market indicator price provided for in article 33 is:

(a) at or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;

(b) above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;

(c) at the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 36;

(d) below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price;

2. The Executive Director may at any time call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.

3. When a contribution is called, it shall be due from members within 30 days of the date of notification. If requested by any member or members accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next three months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's decision.

4. Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.

5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:

(a) At the 300,000-tonne review provided for in article 32, the Council shall:

(i) receive a statement from each member regarding the method by which it will finance its share of the contingency Buffer Stock pursuant to article 28, and

(ii) make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary.

(b) At the 400,000-tonne review provided for in article 32, the Council shall ensure that:

(i) all members have provided financing for their respective shares of the contingency Buffer Stock, and

(ii) the contingency Buffer Stock has been invoked and is fully primed for action in accordance with the terms of article 31.

Article 30

Price range

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:

(a) a reference price,

(b) a lower intervention price,

(c) an upper intervention price,

(d) a lower trigger action price,

(c) at or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.

2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation at:

(a) the lower or upper trigger action price, or

(b) any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level midway between the lower indicative price and the lower trigger action price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level midway between the upper indicative price and the upper trigger action price.

4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber for delivery not later than three calendar months forward.

6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish branch offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Sixty days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including rotations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits and loans, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 22.

Article 32

Review and revision of the price range

A. Reference price

1. Review and revision of the reference price shall be based on market and/or net changes in the Buffer Stock, subject to the provisions of this of this article. The reference price shall be reviewed by the Council e 18 months after the entry into force of this Agreement.

(a) If the average of the daily market indicator prices over the period prior to a review is at the upper intervention price, lower intervention price or between these two prices, no revi the reference price shall take place.

(b) If the average of the daily market indicator prices over the period prior to a review is below the lower intervention pri reference price shall be automatically revised downwards by of its level at the time of the review, unless the Council, vote, decides on a different percentage adjustment downwards reference price.

(c) If the average of the daily market indicator prices over the period prior to a review is above the upper intervention pr reference price shall be automatically revised upwards by 5 of its level at the time of the review, unless the Council, vote, decides on a different percentage adjustment upwards reference price.

2. Following a net change in the Buffer Stock of 100,000 tonnes si assessment under this paragraph or the entry into force of this Agre Executive Director shall convene a special session of the Council to situation. The Council may, by special vote, decide to take appropr measures which may include:

(a) suspension of buffer stock operations;

(b) change in the rate of buffer stock purchases or sales;

(c) revision of the reference price.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 to taken place since (a) the entry into force of this Agreement, (b) revision under this paragraph, or (c) the last revision under para this article, whichever is most recent, the reference price shall or raised, respectively, by 3 per cent of its current level unless by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a percentage amount.

4. Any adjustments of the reference price for any reason shall not be such as to allow the trigger action prices to breach the lower or upper indicative prices.

B. Indicative prices

5. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

6. The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connexion, the Council shall take into consideration the trend of natural rubber prices, consumption, supply, production costs and stocks, as well as the quantity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

7. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

(a) every 30 months after the entry into force of this Agreement;

(b) in exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and

(c) when the reference price has been revised (i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of this Agreement, or (ii) upwards since the last revision of the upper indicative price or the entry into force of this Agreement, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 1 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the 60 days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

8. Notwithstanding paragraphs 5, 6 and 7 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.

Article 33

Market indicator price

1. There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite, weighted average - reflecting the market in natural rubber - of daily official current-month prices on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore

47-429 O - 85 - 2

markets. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be equal. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.

2. The type/grade composition weightings and method of computing the daily market indicator price shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber.

3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.

Article 34

Composition of buffer stocks

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard grades and types of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:

(a) the lowest grade and type of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and

(b) all grades and types allowed under subparagraph (a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.

2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or selected types/grades, if necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, attainment of the stabilization objectives of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.

3. The Buffer Stock Manager should attempt to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects export/import patterns of natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.

4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the Buffer Stock if the objective of price stabilization so dictates.

Article 35

Location of buffer stocks

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the territory of both exporting and importing members. The distribution of the buffer stocks among the members shall be effected in such a way as to attain the stabilization objectives of this Agreement while minimizing costs.

2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria to be decided by the Council.

3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve a list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council shall review this list periodically.

4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

Article 36

Rotation of buffer stocks

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. He shall rotate natural rubber stored in the Buffer Stock as necessary to ensure such standards, taking into appropriate consideration the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

Article 37

Restriction or suspension of buffer stock operations

1. Notwithstanding the provisions of article 31, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement.

2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 31 will not achieve the objectives of this Agreement.

3. Immediately after a decision to restrict or suspend operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 14, the Council shall meet within seven days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

Article 38

Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the date such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the day such payments become due, unless these arrears are met by borrowing by the Council under article 8, in which case that member in arrears shall bear the interest costs associated with such borrowing. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

4.. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

Article 39

Adjustments of contributions to the Buffer Stock Account

1. When the votes are redistributed at the first session in each financial year the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:

(a) the net contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contributions made by that member since the entry into force of this Agreement;

(b) total net contributions, by summing the net contributions of all members; and

(c) the revised net contribution for each member, by apportioning the total net contributions among members on the basis of each member's revised voting share in the Council pursuant to article 15, subject to paragraph 3 of article 28, provided that the voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

Where a member's net contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net contribution, a payment of the difference shall be made by that member to the Buffer Stock Account.

2. If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 29, decides that there are net contributions in excess of funds required to support buffer stock operations within the next four months, the Council shall refund such excess net contributions less initial contributions unless it decides, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount. Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions.

3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 29.

4. The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.

5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account, after repayment of borrowing, if any, exceeds the value of total net contributions paid by members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

Article 40

The Buffer Stock and changes in exchange rates

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian ringgit/Singapore dollar and the currencies of the major natural rubber exporting and importing members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 37, or members may, in accordance with article 14, call for a special session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 37, and may, by special vote, decide to take appropriate measures, including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 6 of article 32.

2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.

3. In the event that there is a divergency between the Malaysian ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

Article 41

Liquidation procedures for the Buffer Stock Account

1. On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.

2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:

(a) the value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the respective types/grades on markets referred to in article 33 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;

(b) the value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;

(c) each member's net contribution shall be the sum of its contributions throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 39;

(d) if the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net contributions, the surplus or deficit, as the case may be, shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement;

(e) each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its share of liability, if any, for outstanding loans drawn by the Council on that member's behalf.

3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share:

(a) from available cash in proportion to its percentage share of the total net contributions to the Buffer Stock Account, within two months; and

(b) from the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months;

unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph (a) of this paragraph.

4. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the Buffer Stock within the maximum period specified in paragraph 7 of article 67, subject to the following constraints:

(a) no further purchases of natural rubber shall be made;

(b) the Organization shall incur no new expenses except those necessary to dispose of the Buffer Stock.

5. Subject to an election by any member to take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any cash which remains in the Buffer Stock Account shall be forthwith distributed to members in proportion to their shares as determined in paragraph 2 of this article.

6. In lieu of all or part of a cash payment, each member may elect to take its share in the assets of the Buffer Stock Account in natural rubber, subject to procedures adopted by the Council.

7. The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of members' shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:

(a) any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article and the prices at which part or all of the Buffer Stock is sold pursuant to procedures for disposal of the Buffer Stock; and

(b) the difference between estimated and actual liquidation expenses.

8. The Council shall, within 30 days following final transactions of the Buffer Stock Account, meet to effect final settlement of accounts among members within 30 days thereafter.

CHAPTER IX - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND

Article 42

Relationship with the Common Fund

When the Common Fund becomes operational, the Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out therein. The Council shall for this purpose negotiate with the Common Fund mutually acceptable terms and modalities for an association agreement to be signed with the Common Fund.

CHAPTER X - SUPPLY MEASURES

Article 43

Supply availability

1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which ensure continuous availability to consumers of natural rubber supplies.

2. Exporting members shall continue to seek to upgrade natural rubber and to achieve uniformity in quality specifications and presentation of natural rubber, in accordance with technological and market developments.

3. In the event of a potential shortage of natural rubber developing, the Council may make recommendations to relevant members on possible appropriate steps to ensure as rapid an increase as possible in natural rubber supplies.

Article 44

Other measures

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting the development of the natural rubber economy by producing members through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members while at the same time improving the reliability of supply.

2. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:

(a) natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;

(b) programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;

(c) ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and

(d) methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber.

3. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the Second Account of the Common Fund when established.

4. The Council may make recommendations, as appropriate, to members, international institutions and other organizations to promote the implementation of specific measures under this article.

5. The Committee on Other Measures shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall report thereon to the Council.

CHAPTER XI - CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

Article 45

Consultation

The Council shall consult, at the request of any member, on government natural rubber policies directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to members for their consideration.

CHAPTER XII - STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 46

Statistics and information

1. The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on natural rubber and related areas as is necessary for the satisfactory operation of this Agreement.

2. Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data concerning production, consumption and international trade in natural rubber by specific grades.

3. The Council may also request members to furnish other information, including information on related areas, which may be required for the satisfactory operation of this Agreement.

4. Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges in order to help ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand and supply of natural rubber.

6. The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

Article 47

Annual assessment, estimates and studies

1. The Council shall prepare and publish an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.

2. At least once in every half year, the Council shall also estimate production, consumption, exports and imports of natural rubber of all types and grades for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term and long-term problems of the world natural rubber economy.

Article 48

Annual review

1. The Council shall annually review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1. It shall inform members of the results of the review.

2. The Council may then formulate recommendations to members, and thereafter take measures within its competence to improve the effectiveness of the operation of this Agreement.

CHAPTER XIII - MISCELLANEOUS

Article 49

General obligations of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.

2. Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth and the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.

3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.

Article 50

Obstacles to trade

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 47, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.

2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international fora mutually acceptable practical measures designed to remove progressively, and where possible eliminate, such obstacles. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

Article 51

Transportation and market structure of natural rubber

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

Article 52

Differential and remedial measures

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial

measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 53

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 54

Fair labour standards

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of labour in their respective natural rubber sectors.

CHAPTER XIV - COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 55

Complaints

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

(a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including that of holding office in the Council or in any committee established under article 19, and of being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled its obligations; or

(b) Take action under article 65, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

Article 56

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

(ii) two such persons nominated by the importing members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.

CHAPTER XV - FINAL PROVISIONS

Article 57

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 2 January to 30 June 1980 inclusive by the Governments invited to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978.

Article 58

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 59

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional or institutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 September 1980. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which have been unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, declare itself to be an exporting member or an importing member.

Article 60

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will fully apply this Agreement provisionally, either when it enters into force in accordance with article 61, or if it is already in force, at a specified date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures. However, such Government shall meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of

a Government which notifies in this manner shall not exceed 18 months from the provisional entry into force of this Agreement. In case of the need for a call-up of funds for the Buffer Stock Account within the 18-month period, the Council shall decide on the status of a Government holding provisional membership under this paragraph.

Article 61

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1980 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 October 1980, or on any date within two years thereafter, if by that date Governments accounting for at least 65 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depository under article 60 that they will apply this Agreement provisionally. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 18 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article or the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.

3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article within two years from 1 October 1980, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, to meet with a view to recommending whether or not those Governments in a position to do so should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary-General may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 18 calendar months of the Agreement's provisional entry into force under paragraph 2 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time he considers practicable, but before the end of the 18-month period mentioned above, convene those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, to meet to review the future of this Agreement. Taking into account the recommendations of the meeting convened by the Secretary-General of the United Nations, the Council shall meet to decide the future of this Agreement. The Council shall, by special vote, then decide:

(a) to put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;

(b) to keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or

(c) to renegotiate this Agreement.

If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 18-month period.

5. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

6. The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 62

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession by the time limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 63

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 64

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. One year after its notice is received by the depository, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 65

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 66

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

(a) non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 63;

(b) withdrawal from this Agreement pursuant to article 64; or

(c) exclusion from this Agreement pursuant to article 65.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 41 to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

(a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.

(b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 6 of article 67 prior to such a refund, in which case the provisions of article 41 and paragraph 7 of article 67 shall apply.

(c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

4. In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph (a), (b) or (c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 64, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

Article 67

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force, unless extended under paragraph 2, 3 or 4 of this article or terminated under paragraph 5 or 6 thereof.

2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for a period not exceeding two years and/or to renegotiate it. The Council shall notify the depositary of any such decisions.

3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.

4. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement, provided that this extension shall not exceed two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.

5. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 2, 3 or 4 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

6. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine. The Council shall notify the depositary of any such decision.

7. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 41 and subject to relevant decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

Article 68

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 69

Authentic texts of this Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Geneva, this sixth day of October, one thousand nine hundred and seventy-nine.

Annex A

Shares of individual exporting countries in total net exports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61

	per cent a/
Bolivia	0.081
Cameroon	0.514
India	0.199
Indonesia	25.387
Liberia	2.551
Malaysia	48.218
Nigeria	1.313
Papua-New-Guinea	0.150
Philippines	0.018
Singapore	4.406
Sri Lanka	4.367
Thailand	12.004
Zaire	0.792
Total	100.000

a/ Shares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period 1974 to 1978.

Annex B

Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61

	per cent[a/]
Algeria	0.081
Australia	1.467
Austria	0.683
Brazil	1.836
Bulgaria	0.394
Canada	2.934
China	7.707
Czechoslovakia	1.810
Ecuador	0.050
Egypt	0.097
EEC	23.283
Belgium/Luxembourg	0.772
Denmark	0.171
France	5.428
Germany, Federal Republic of	6.435
Ireland	0.273
Italy	4.150
Netherlands	0.733
United Kingdom	5.321
Iraq	0.051
Finland	0.226
German Democratic Republic	1.258
Ghana	0.141
Guatemala	0.070
Hungary	0.534
Japan	10.780
Madagscar	0.000
Malta	0.000
Mexico	1.325

	per cent a/
Morocco	0.150
New Zealand	0.291
Norway	0.094
Panama	0.000
Peru	0.225
Poland	1.980
Republic of Korea	3.189
Romania	1.529
Somalia	0.000
Spain	3.178
Sweden	0.439
Switzerland	0.122
Syrian Arab Republic	0.014
Tunisia	0.008
Turkey	0.758
Union of Soviet Socialist Republics	7.148
United States	24.756
Uruguay	0.117
Venezuela	0.306
Yugoslavia	0.969
Total	100.000

a/ Shares are percentages of total net imports of natural rubber in the three year period 1976, 1977 and 1978.

Annex C

Cost of the Buffer Stock as estimated by the Chairman of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978

In normal circumstances the cost of acquiring and operating a Buffer Stock of 550,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price of 168 Malaysian/Singapore cents per kilogramme and adding a further 10 per cent thereof.

59

ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL

NATIONS UNIES
1979

TIAS 10379

PREAMBULE

Les parties contractantes,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international */,

Reconnaissant en particulier l'importance des résolutions 93 (IV) et 124 (V) relatives au programme intégré pour les produits de base que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième et cinquième sessions,

Reconnaissant l'importance que le caoutchouc naturel présente pour l'économie des membres, plus spécialement pour les exportations dans le cas des membres exportateurs et pour l'approvisionnement dans celui des membres importateurs,

Reconnaissant en outre que la stabilisation des cours du caoutchouc naturel servira les intérêts des producteurs, des consommateurs et des marchés du caoutchouc naturel, et qu'un accord international sur le caoutchouc naturel peut contribuer beaucoup à la croissance et au développement de l'industrie du caoutchouc naturel dans l'intérêt tant des producteurs que des consommateurs,

Sont convenues de ce qui suit :

---

*/ Résolutions 3201 (S-VI) et 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale, du 1er mai 1974.

CHAPITRE PREMIER - OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel (ci-après dénommé " le présent Accord"), en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV) et 124 (V) relatives au programme intégré pour les produits de base, sont, entre autres, les suivants :

a) Assurer une croissance équilibrée de l'offre et de la demande de caoutchouc naturel, contribuant ainsi à atténuer les graves difficultés que des excédents ou des pénuries de caoutchouc naturel pourraient créer;

b) Assurer la stabilité du commerce du caoutchouc naturel en évitant les fluctuations excessives des prix du caoutchouc naturel, qui nuisent aux intérêts à long terme à la fois des producteurs et des consommateurs, et en stabilisant ces prix sans fausser les tendances à long terme du marché, dans l'intérêt des producteurs et des consommateurs;

c) Aider à stabiliser les recettes que les membres exportateurs tirent de l'exportation du caoutchouc naturel, et accroître leurs recettes par une augmentation des quantités de caoutchouc naturel exportées à des prix équitables et rémunérateurs, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et les ressources permettant une croissance économique et un progrès social accélérés;

d) Chercher à assurer des approvisionnements en caoutchouc naturel qui soient suffisants pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des membres importateurs, et renforcer la sécurité et la régularité de ces approvisionnements;

e) Prendre les mesures possibles, en cas d'excédent ou de pénurie de caoutchouc naturel, pour atténuer les difficultés économiques que les membres pourraient rencontrer;

f) Chercher à accroître le commerce international du caoutchouc naturel et des produits transformés qui en sont dérivés, et à améliorer leur accès au marché;

g) Améliorer la compétitivité du caoutchouc naturel en encourageant la recherche-développement sur les problèmes de ce produit;

h) Encourager le développement effectif de l'économie du caoutchouc naturel en cherchant à faciliter et à promouvoir des améliorations dans le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;

i) Favoriser la coopération internationale et des consultations dans le domaine du caoutchouc naturel, au sujet des questions influant sur l'offre et la demande, et faciliter la promotion et la coordination des programmes de recherche, des programmes d'assistance et autres programmes concernant ce produit.

CHAPITRE II - DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Par "caoutchouc naturel", il faut entendre l'élastomère non vulcanisé, sous forme solide ou liquide, provenant de l'Hevea brasiliensis et de toute autre plante que le Conseil peut désigner aux fins du présent Accord.

2) Par "partie contractante", il faut entendre un gouvernement, ou un organisme intergouvernemental visé à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif.

3) Par "membre", il faut entendre une partie contractante définie à la rubrique 2) du présent article.

4) Par "membre exportateur", il faut entendre un membre qui exporte du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

5) Par "membre importateur", il faut entendre un membre qui importe du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre importateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

6) Par "Organisation", il faut entendre l'Organisation internationale du caoutchouc naturel visée à l'article 3.

7) Par "Conseil", il faut entendre le Conseil international du caoutchouc naturel visé à l'article 6.

8) Par "vote spécial", il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins des membres de chaque catégorie présents et votants.

9) Par "exportations de caoutchouc naturel", il faut entendre le caoutchouc naturel qui quitte le territoire douanier d'un membre, et par "importations de caoutchouc naturel", le caoutchouc naturel qui entre sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu que, aux fins des présentes définitions, le territoire douanier d'un membre qui se compose de deux ou plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés.

10) Par "vote à la majorité simple répartie", il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément.

47-429 O - 85 - 3

11) Par "monnaies librement utilisables", il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais.

12) Par "exercice", il faut entendre la période allant du 1er janvier au 31 décembre inclusivement.

13) Par "entrée en vigueur", il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 61.

14) Par "tonne", il faut entendre une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kilogrammes.

15) Par "promesse de garantie gouvernementale", il faut entendre les obligations financières à l'égard du Conseil que les membres ont souscrites à titre de sûreté pour le financement du stock régulateur d'urgence et dont le Conseil peut demander l'exécution pour faire face à ses obligations financières conformément à l'article 28; les membres sont responsables uniquement à l'égard du Conseil, et ce à concurrence du montant de leur promesse de garantie.

16) Par "cent de Malaisie/Singapour", il faut entendre la moyenne du sen malaisien et du cent de Singapour aux taux de change du moment.

17) Par "contribution nette d'un membre pondérée par un coefficient temps", il faut entendre le montant net de ses contributions pondéré par le nombre d'années où il a été membre de l'Organisation.

CHAPITRE III - ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 3

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du caoutchouc naturel

1. Il est créé une Organisation internationale du caoutchouc naturel chargée d'assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et d'en superviser le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du caoutchouc naturel, de son Directeur exécutif et de son personnel, ainsi que des autres organes prévus dans le présent Accord.

3. A sa première session, le Conseil, par un vote spécial, décidera que l'Organisation a son siège à Kuala Lumpur ou à Londres.

4. Le siège de l'Organisation doit toujours être situé sur le territoire d'un membre.

Article 4

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres, à savoir :

   a) les exportateurs, et

   b) les importateurs.

2. Le Conseil fixe les conditions régissant le passage d'un membre d'une catégorie à l'autre telles que celles-ci sont définies au paragraphe 1 du présent article, compte dûment tenu des dispositions des articles 25 et 28. Un membre qui satisfait à ces conditions peut changer de catégorie, sous réserve que le Conseil donne son accord par un vote spécial.

3. Chaque partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation.

Article 5

Participation d'organismes intergouvernementaux

1. Toute mention d'un "Gouvernement" ou de "Gouvernements" dans le présent Accord est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour tout organisme intergouvernemental ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas de ces organismes intergouvernementaux, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organismes intergouvernementaux.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdits organismes intergouvernementaux exercent leurs droits de vote avec un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées, conformément à l'article 15, à leurs Etats membres.

CHAPITRE IV - LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAOUTCHOUC NATUREL

Article 6

Composition du Conseil international du caoutchouc naturel

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du caoutchouc naturel, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en des circonstances exceptionnelles.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci. Ces règlements comprennent son règlement intérieur et celui des comités institués en application de l'article 19, les règles de gestion et de fonctionnement du stock régulateur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

4. Le Conseil publie un rapport annuel sur les activités de l'Organisation et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 8

Emprunt dans des circonstances exceptionnelles

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, emprunter auprès de sources commerciales pour le Compte du stock régulateur et/ou le Compte administratif afin de couvrir les déficits de l'un ou l'autre de ces comptes provoqués par des décalages entre des dépenses autorisées et le versement des contributions requises. Si l'emprunt est effectué à la suite d'un retard dans la perception d'une contribution d'un membre, les coûts financiers assumés par le Conseil au titre dudit emprunt sont mis à la charge du membre qui est en retard dans ses versements, indépendamment du versement intégral de sa contribution.

2. Tout membre peut, à son gré, choisir de verser directement une contribution en espèces au Compte approprié, en lieu et place d'un emprunt commercial contracté par le Conseil pour couvrir la part dudit membre dans les fonds requis.

Article 9

Délégation de pouvoirs

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à tout comité institué en application de l'article 19 tout ou partie de ses pouvoirs dont l'exercice n'exige pas, en vertu des dispositions du présent Accord, un vote spécial du Conseil. Nonobstant cette délégation, le Conseil peut à tout moment examiner une question renvoyée à l'un de ses comités et prendre une décision à son sujet.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, révoquer toute délégation de pouvoirs à un comité.

Article 10

Coopération avec d'autres organismes

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organismes intergouvernementaux selon qu'il conviendra.

2. Le Conseil peut aussi prendre des dispositions en vue d'entretenir des contacts avec des organismes internationaux non gouvernementaux appropriés.

Article 11

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non membre, ou tout organisme visé à l'article 10, à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des séances du Conseil ou de l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19.

Article 12

Président et Vice-Président

1. Le Conseil élit, pour chaque année, un président et un vice-président.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire, le Président est remplacé par le Vice-Président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents, selon le cas, parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, ainsi qu'il convient.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion, n'a le droit de voter à ladite réunion. Il peut toutefois donner pouvoir au représentant d'un autre membre appartenant à la même catégorie pour exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

Article 13

Le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme un directeur exécutif et un directeur du stock régulateur.

2. Les conditions de nomination du Directeur exécutif et du Directeur du stock régulateur sont fixées par le Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de la gestion et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Directeur exécutif et le Conseil de l'exécution des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord ainsi que de l'exécution de toute autre tâche que le Conseil peut lui confier. Le Directeur du stock régulateur est responsable de la gestion quotidienne du stock régulateur et tient le Directeur exécutif au courant des opérations générales du stock régulateur de sorte que le Directeur exécutif puisse s'assurer qu'il répond efficacement aux objectifs du présent Accord.

5. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles fixées par le Conseil. Il est responsable devant le Directeur exécutif.

6. Ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel, y compris le Directeur du stock régulateur, ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du caoutchouc ni d'activités commerciales connexes.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables que devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 14

Sessions

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre.

2. Outre les sessions qu'il tient dans les circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit également en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est prié :

a) par le Président du Conseil;

b) par le Directeur exécutif;

c) par la majorité des membres exportateurs;

d) par la majorité des membres importateurs;

e) par un membre exportateur ou des membres exportateurs détenant au moins 200 voix; ou

f) par un membre importateur ou des membres importateurs détenant au moins 200 voix.

3. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent pour le Conseil.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

Article 15

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chaque membre exportateur reçoit une voix initiale sur les 1 000 voix à répartir, étant entendu toutefois qu'un membre exportateur dont les exportations nettes sont inférieures à 10 000 tonnes par an ne reçoit pas de voix initiale. Le reste desdites voix est réparti entre les membres exportateurs suivant une proportion aussi voisine que possible du volume de leurs exportations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de cinq années civiles commençant six années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que les exportations nettes de caoutchouc naturel de Singapour pendant cette période sont réputées représenter 13 % de ses exportations totales pour ladite période.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties entre eux proportionnellement à la moyenne de leurs importations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de trois années civiles commençant quatre années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que chaque membre importateur reçoit une voix même si sa part proportionnelle d'importations nettes n'est pas par ailleurs assez forte pour le justifier.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, des paragraphes 2 et 3 de l'article 28 relatifs aux contributions des membres importateurs, et de l'article 39, le Conseil dresse, à sa première session, un tableau des exportations nettes des membres exportateurs et un tableau des importations nettes des membres importateurs, qui sont révisés chaque année conformément au présent article.

5. Il n'y a pas de fractionnement de voix. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute fraction inférieure à 0,5 est arrondie au nombre entier inférieur et toute fraction égale ou supérieure à 0,5 est arrondie au nombre entier supérieur.

6. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de la première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article.

8. Si, du fait de l'exclusion d'un membre en application de l'article 65, ou du retrait d'un membre en application de l'article 64 ou de l'article 63, la part du commerce total détenue par les membres restant dans l'une ou l'autre catégorie se trouve ramenée à moins de 80 %, le Conseil se réunit et se prononce sur les conditions, les modalités et l'avenir du présent Accord, y compris en particulier sur la nécessité de maintenir les opérations effectives du stock régulateur sans imposer une charge financière excessive aux membres restants.

Article 16

Procédure de vote

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient au Conseil et il n'a pas la faculté de diviser ses voix.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute session ou séance du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que celui-ci détient utilise ces voix comme il y est autorisé.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Article 17

Quorum

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des catégories.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance et le jour suivant, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, à condition que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des catégories.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 16 est considéré comme présent.

Article 18

Décisions

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, sauf disposition contraire du présent Accord.

2. Quand un membre invoque les dispositions de l'article 16 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

Article 19

Institution de comités

1. Les comités suivants sont institués :

a) Comité de l'administration;

b) Comité des opérations du stock régulateur;

c) Comité des statistiques; et

d) Comité des autres mesures.

Le Conseil peut aussi instituer d'autres comités par un vote spécial.

2. Chaque comité est responsable devant le Conseil. Le Conseil, par un vote spécial, fixe la composition et le mandat de chaque comité.

Article 20

Groupe d'experts

1. Le Conseil constitue un groupe d'experts choisis dans l'industrie et le commerce du caoutchouc des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Le Groupe d'experts se met à la disposition du Conseil et de ses comités pour leur donner des avis et une assistance, en particulier en ce qui concerne les opérations du stock régulateur et les autres mesures visées à l'article 44.

3. La composition, les fonctions et les dispositions administratives du Groupe d'experts sont fixées par le Conseil.

CHAPITRE V - PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 21

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, de conclure avec le gouvernement du pays où son siège doit être situé (ci-après dénommé le Gouvernement hôte) un accord (ci-après dénommé Accord de siège) touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des délégations des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. En attendant la conclusion de l'Accord de siège, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans la mesure compatible avec sa législation, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

4. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres gouvernements, des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le gouvernement de ce pays conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un Accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou

c) Si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI - COMPTES ET VERIFICATION DES COMPTES

Article 22

Comptes financiers

1. Aux fins du fonctionnement et de la gestion du présent Accord, deux comptes sont créés :

a) Le Compte du stock régulateur, et

b) Le Compte administratif.

2. Toutes les recettes et dépenses suivantes découlant de la constitution, du fonctionnement et de l'entretien du stock régulateur sont portées au Compte du stock régulateur : contributions versées par les membres en vertu de l'article 28, emprunts effectués pour le Compte du stock régulateur en vertu de l'article 8, amortissement du principal de ces emprunts et intérêts correspondants, produit des ventes des stocks composant le stock régulateur, intérêts sur les dépôts du Compte du stock régulateur, coûts d'acquisition du stock, commissions, frais d'entreposage, de transport et de manutention, assurances et coûts de la rotation du stock. Le Conseil peut, toutefois, par un vote spécial, porter d'autres recettes ou dépenses imputables à des transactions ou opérations du stock régulateur au Compte du stock régulateur.

3. Toutes les autres recettes et dépenses relatives au fonctionnement du présent Accord sont portées au Compte administratif. Ces autres dépenses sont normalement couvertes par les contributions des membres calculées conformément à l'article 25.

4. L'Organisation ne répond pas des dépenses des délégations ou des observateurs envoyés au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19.

Article 23

Mode de paiement

Les versements en espèces au Compte administratif et au Compte du stock régulateur sont faits en monnaies librement utilisables ou en monnaies qui sont convertibles sur les principaux marchés de change étrangers en monnaies librement utilisables, et ils ne sont pas assujettis à des restrictions de change.

Article 24

Vérification des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. Le Compte administratif et le Compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants sont mis à la disposition des membres aussitôt que possible, mais pas moins de trois mois après la clôture de chaque exercice, et sont examinés pour approbation par le Conseil à sa session suivante de la manière appropriée. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

CHAPITRE VII - LE COMPTE ADMINISTRATIF

Article 25

Contributions au budget

1. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil approuvera le budget du Compte administratif pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur et la fin du premier exercice. Par la suite, pendant la deuxième moitié de chaque exercice, le Conseil approuve le budget du Compte administratif pour l'exercice suivant. Le Conseil fixe la contribution de chaque membre à ce budget conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale au budget administratif de tout gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres membres restent inchangées.

Article 26

Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le premier jour de chaque exercice. La contribution d'un gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord, calculée conformément au paragraphe 3 de l'article 25, est exigible, pour l'exercice en cause, à une date qui est fixée par le Conseil.

2. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si un membre n'a pas versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, ses droits de vote à l'Organisation sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si un membre n'a toujours pas versé sa contribution dans les quatre mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, tous les droits que ledit membre a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil, à moins que celui-ci, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Pour les contributions reçues en retard, le Conseil prélève un intérêt au taux préférentiel du pays hôte à compter de la date à laquelle elles étaient exigibles, ou au taux commercial dans le cas d'un emprunt effectué en vertu de l'article 8, selon ce qui conviendra.

4. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 2 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution et de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

CHAPITRE VIII - LE STOCK REGULATEUR

Article 27

Volume du stock régulateur

Aux fins du présent Accord, il est institué un stock régulateur international de 550 000 tonnes au total. Ce stock régulateur est le seul instrument d'intervention sur le marché pour la stabilisation des prix prévu dans le présent Accord. Il comprend :

a) le stock régulateur normal de 400 000 tonnes, et

b) le stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes.

Article 28

Financement du stock régulateur

1. Les membres s'engagent à financer le coût total du stock régulateur international de 550 000 tonnes créé en application de l'article 27.

2. Le financement du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence est partagé également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Les contributions des membres au Compte du stock régulateur sont calculées d'après la part des voix qu'ils détiennent au Conseil, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. S'agissant d'un membre importateur dont la part dans les importations nettes totales indiquée au tableau dressé par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15 représente 0,1 % ou moins des importations nettes totales, la contribution au Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

a) Si sa part des importations nettes totales est inférieure ou égale à 0,1 % mais supérieure à 0,05 %, sa contribution est calculée d'après sa part effective dans les importations nettes totales;

b) Si sa part des importations nettes totales est égale ou inférieure à 0,05 %, sa contribution est calculée sur la base d'une part des importations nettes totales égale à 0,05 %.

4. Pendant toute période durant laquelle le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 ou de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 61, l'engagement financier de chaque membre exportateur ou de chaque membre importateur à l'égard du Compte du stock régulateur ne devra pas dépasser au total la contribution dudit membre, calculée d'après le nombre de voix correspondant aux parts en pourcentage indiquées dans les tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15, dans le total de 275 000 tonnes attribué à la catégorie des exportateurs et à la catégorie des importateurs, respectivement. Les obligations financières incombant aux membres lorsque le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire seront réparties également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Quand l'engagement global d'une catégorie dépassera celui de

l'autre catégorie, le plus élevé des deux engagements globaux sera réduit de façon à correspondre à l'autre, les voix de chaque membre dans cet engagement global étant diminuées proportionnellement aux parts dans le total des voies telles qu'elles ressortent des tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15.

5. Les coûts totaux du stock régulateur normal de 400 000 tonnes sont financés par les contributions en espèces versées par les membres au Compte du stock régulateur. Ces contributions peuvent, le cas échéant, être versées par les organismes appropriés des membres intéressés.

6. Les coûts totaux du stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes sont financés par des contributions versées par les membres sous la forme :

a) de montants en espèces réunis grâce à des emprunts effectués auprès de sources commerciales par le Conseil et garantis à la fois par des warrants de stock et par des garanties gouvernementales, promesses de garantie gouvernementales, et/ou

b) de montants en espèces.

Ces contributions peuvent, le cas échéant, être fournies par les organismes appropriés des membres intéressés.

7. Chaque membre est libre d'opter pour la formule de l'alinéa a) ou celle de l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent article, ou pour l'une et l'autre de ces formules; dans tous les cas, le montant en espèces est déposé au Compte du stock régulateur. Dans le cas d'emprunts effectués conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6, la valeur des warrants de stock rapportée à la valeur totale du stock régulateur au moment considéré ne doit pas dépasser la part des voix que les membres emprunteurs détiennent au Conseil. Les membres au nom desquels le Conseil a effectué des emprunts à des conditions commerciales en application de l'alinéa a) du paragraphe 6 doivent assumer toutes les obligations qui leur incombent respectivement du fait de ces emprunts.

8. Les coûts totaux du stock régulateur international de 550 000 tonnes sont payés par prélèvement sur le Compte du stock régulateur. Ces coûts comprennent notamment toutes les dépenses correspondant à l'acquisition et au fonctionnement du stock régulateur international de 550 000 tonnes. Si le coût estimatif indiqué à l'annexe C du présent Accord ne correspond pas exactement au coût total de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur, le Conseil se réunit et prend les dispositions nécessaires pour appeler les contributions requises afin de couvrir ce coût total conformément aux parts exprimées en pourcentage du total des voix.

Article 29

Versement des contributions au Compte du stock régulateur

1. Il est versé au Compte du stock régulateur une contribution initiale en espèces équivalant à 70 millions de ringgit malaisiens. Cette contribution est répartie entre tous les membres d'après la part en pourcentage des voix qu'ils détiennent,

compte tenu du paragraphe 3 de l'article 28. La contribution est demandée dès que le Directeur exécutif est informé par tous les membres qu'ils sont en mesure de faire face aux exigences financières, dans les 18 mois suivant la date d'entrée en vigueur provisoire du présent Accord. Ces contributions initiales sont exigibles 45 jours après que le Directeur exécutif les a demandées.

2. Le Directeur exécutif peut à tout moment demander le paiement de contributions à condition que le Directeur du stock régulateur ait certifié que les sommes en question seront nécessaires au fonctionnement du Compte du stock régulateur au cours des quatre mois à venir.

3. En cas d'appel de contributions, le montant demandé doit être versé par les membres dans les 30 jours de la date de notification. S'il en est prié par un membre ou des membres totalisant 200 voix au Conseil, le Conseil se réunit en session extraordinaire et peut modifier ou refuser l'appel de contributions fondé sur une évaluation du besoin de fonds pour appuyer les opérations du stock régulateur au cours des trois mois à venir. Si le Conseil ne peut arriver à une décision, les contributions doivent être versées par les membres conformément à la décision du Directeur exécutif.

4. Les contributions demandées pour le stock régulateur normal et pour le stock régulateur d'urgence sont évaluées au prix de déclenchement inférieur en vigueur au moment où ces contributions sont demandées.

5. L'appel de contributions destinées au stock régulateur d'urgence est effectué comme suit :

a) Quand il réexamine le stock régulateur à 300 000 tonnes comme il est prévu à l'article 32, le Conseil :

i) reçoit de chaque membre une déclaration précisant la méthode qu'il utilisera pour financer sa part du stock régulateur d'urgence en application de l'article 28, et

ii) prend toutes les dispositions financières et autres qui peuvent être nécessaires pour la prompte mise en place du stock régulateur d'urgence, y compris un appel de fonds si besoin est.

b) Quand il réexamine le stock régulateur à 400 000 tonnes comme il est prévu à l'article 32, le Conseil s'assure :

i) que tous les membres ont fait le nécessaire pour le financement de leur part du stock régulateur d'urgence,

ii) que l'intervention du stock régulateur d'urgence a été demandée et que celui-ci est entièrement prêt à intervenir conformément aux dispositions de l'article 31.

Article 30

Fourchette de prix

1. Pour les opérations du stock régulateur, il est institué :

   a) un prix de référence,

   b) un prix d'intervention inférieur,

   c) un prix d'intervention supérieur,

   d) un prix de déclenchement inférieur,

   e) un prix de déclenchement supérieur,

   f) un prix indicatif inférieur, et

   g) un prix indicatif supérieur.

2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix de référence sera fixé initialement à 210 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme. Il sera revu et révisé conformément aux dispositions de la section A de l'article 32.

3. Il est institué un prix d'intervention supérieur et un prix d'intervention inférieur se situant respectivement à ± 15 % du prix de référence, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

4. Il est institué un prix de déclenchement supérieur et un prix de déclenchement inférieur se situant respectivement à ± 20 % du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

5. Les prix visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article sont arrondis au cent le plus proche.

6. Sauf dispositions contraires du présent Accord, le prix indicatif inférieur sera de 150 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, et le prix indicatif supérieur de 270 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, pendant les 30 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 31

Fonctionnement du stock régulateur

1. Si, eu égard à la fourchette de prix définie à l'article 30, ou ultérieurement révisée conformément aux dispositions des articles 32 et 40, le prix indicateur du marché prévu à l'article 33 :

   a) est égal ou supérieur au prix de déclenchement supérieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement supérieur en mettant en vente du caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché descende au-dessous du prix de déclenchement supérieur;

b) est supérieur au prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur peut vendre du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement supérieur;

c) se situe entre les prix d'intervention supérieur et inférieur ou est égal à l'un ou l'autre de ces deux prix, le Directeur du stock régulateur ne doit ni acheter ni vendre de caoutchouc naturel, sauf dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 36 concernant la rotation du stock;

d) est inférieur au prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur peut acheter du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement inférieur;

e) est égal ou inférieur au prix de déclenchement inférieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement inférieur en procédant à des offres d'achat de caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché dépasse le prix de déclenchement inférieur.

2. Quand les ventes ou les achats du stock régulateur atteignent le niveau de 400 000 tonnes, le Conseil, par un vote spécial, décide s'il faut faire intervenir le stock régulateur d'urgence :

a) au prix de déclenchement inférieur ou supérieur, ou

b) à un prix se situant entre le prix de déclenchement inférieur et le prix indicatif inférieur, ou entre le prix de déclenchement supérieur et le prix indicatif supérieur.

3. A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement en application du paragraphe 2 du présent article, le Directeur du stock régulateur utilise le stock régulateur d'urgence pour défendre le prix indicatif inférieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence, lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau à mi-chemin entre le prix indicatif inférieur et le prix de déclenchement inférieur, et pour défendre le prix indicatif supérieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau à mi-chemin entre le prix indicatif supérieur et le prix de déclenchement supérieur.

4. La totalité du caoutchouc naturel détenu par le stock régulateur, y compris le stock régulateur normal et le stock régulateur d'urgence, est utilisée pour empêcher que le prix indicateur du marché ne tombe au-dessous du prix indicatif inférieur ou ne s'élève au-dessus du prix indicatif supérieur.

5. Le Directeur du stock régulateur effectue ses achats et ventes sur les marchés commerciaux établis aux prix en vigueur, et toutes ses transactions doivent porter sur du caoutchouc effectif pour livraison dont le terme ne doit pas dépasser trois mois civils.

6. Pour faciliter le fonctionnement du stock régulateur, le Conseil met en place, dans les cas où cela est nécessaire, des bureaux locaux et des services du Bureau du Directeur du stock régulateur sur les marchés établis du caoutchouc et sur les emplacements d'entrepôts agréés.

7. Le Directeur du stock régulateur prépare un rapport mensuel sur les transactions du stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur. Le rapport de chaque mois est mis à la disposition des membres 60 jours après la fin de ce mois.

8. Les renseignements sur les transactions du stock régulateur concernent notamment les quantités, les prix, les types, les qualités et les marchés pour toutes les opérations du stock régulateur, y compris les rotations effectuées. Les renseignements sur la position financière du Compte du stock régulateur concernent aussi les taux d'intérêt, conditions et modalités des dépôts et des prêts, les monnaies utilisées dans les opérations et les autres informations pertinentes sur les questions visées au paragraphe 2 de l'article 22.

Article 32

Examen et révision de la fourchette de prix

A. Prix de référence

1. Le prix de référence est revu et révisé en fonction des tendances du marché et/ou des variations nettes du stock régulateur, sous réserve des dispositions de la présente section du présent article. Le prix de référence est revu par le Conseil tous les 18 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

a) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est égale au prix d'intervention supérieur ou au prix d'intervention inférieur, ou si elle se situe entre ces deux prix, le prix de référence n'est pas révisé.

b) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est inférieure au prix d'intervention inférieur, le prix de référence est automatiquement révisé et réduit de 5 % par rapport à son niveau au moment de l'examen, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'appliquer au prix de référence un pourcentage de réduction différent.

c) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est supérieure au prix d'intervention supérieur, le prix de référence est automatiquement révisé et relevé de 5 % par rapport à son niveau au moment de l'examen, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité spéciale, d'appliquer au prix de référence un pourcentage de relèvement différent.

2. S'il s'est produit, depuis la dernière évaluation prévue par le présent paragraphe ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, une variation nette du stock régulateur égale à 100 000 tonnes, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil pour évaluer la situation. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées qui peuvent comprendre :

a) la suspension des opérations du stock régulateur;

b) un changement dans le rythme des achats ou des ventes du stock régulateur; et

c) la révision du prix de référence.

3. Si des achats ou des ventes du stock régulateur d'un montant net de 300 000 tonnes ont eu lieu depuis a) l'entrée en vigueur du présent Accord, b) la dernière révision aux termes du présent paragraphe, ou c) la dernière révision aux termes du paragraphe 2 du présent article, la plus récente des trois dates correspondantes étant retenue, le prix de référence est diminué ou augmenté, selon le cas, de 3 % par rapport à son niveau du moment, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide de le diminuer ou de l'augmenter, selon le cas, d'un pourcentage différent.

4. Aucun ajustement du prix de référence, quelle qu'en soit la raison, ne doit être tel que les prix de déclenchement débordent le prix indicatif inférieur ou supérieur.

B. Prix indicatifs

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les prix indicatifs inférieur ou supérieur lors des examens prévus dans cette section du présent article.

6. Le Conseil veille à ce que toute révision des prix indicatifs soit compatible avec l'évolution des tendances et de la situation du marché. A cet égard, le Conseil prend en considération les tendances des prix, de la consommation, de l'offre, des coûts de production et des stocks de caoutchouc naturel, ainsi que la quantité de caoutchouc naturel détenue par le stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur.

7. Les prix indicatifs inférieur et supérieur sont revus :

a) tous les 30 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) dans des circonstances exceptionnelles, à la demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix ou davantage au Conseil; et

c) lorsque le prix de référence a été révisé i) en baisse depuis la dernière révision du prix indicatif inférieur ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord ou ii) en hausse depuis la dernière révision du prix indicatif supérieur ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, cette baisse ou cette hausse étant d'au moins 3 % conformément au paragraphe 3 du présent article et d'au moins 5 % conformément au paragraphe 1 du présent article, ou d'un montant au moins égal à ce pourcentage conformément aux paragraphes 1, 2 et/ou 3 du présent article, à condition que la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les 60 jours suivant la dernière révision du prix de référence soit, selon le cas, inférieure au prix d'intervention inférieur ou supérieure au prix d'intervention supérieur.

8. Nonobstant les paragraphes 5, 6 et 7 du présent article, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en hausse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen de la fourchette de prix prévu par le présent article est inférieure au prix de référence. De même, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en baisse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen de la fourchette de prix prévu par le présent article est supérieure au prix de référence.

Article 33

Prix indicateur du marché

1. Il est institué un prix indicateur quotidien du marché, qui est une moyenne composite, pondérée - représentative du marché du caoutchouc naturel - des prix officiels quotidiens pour le mois courant sur les places de Kuala Lumpur, Londres, New York et Singapour. Initialement, le prix indicateur quotidien du marché est établi d'après les prix du RSS 1, du RSS 3 et du TSR 20, dont les coefficients de pondération doivent être égaux. Toutes les cotations sont converties en prix f.o.b. aux ports malaisiens/port de Singapour, exprimé en monnaie malaisienne/ singapourienne.

2. La composition par type/qualité, les coefficients de pondération et la méthode de calcul du prix indicateur quotidien du marché sont passés en revue et peuvent être révisés par le Conseil par un vote spécial, afin d'assurer que ce prix soit représentatif du marché du caoutchouc naturel.

3. Le prix indicateur du marché est réputé supérieur, égal ou inférieur aux niveaux de prix spécifiés dans le présent Accord si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les cinq derniers jours de place est supérieure, égale ou inférieure à ces niveaux de prix.

Article 34

Composition des stocks constituant le stock régulateur

1. A sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil désigne les qualités et types internationalement reconnus de feuilles de caoutchouc fumé et les caoutchoucs faisant l'objet de spécifications techniques qui peuvent entrer dans le stock régulateur, sous réserve que les critères suivants soient respectés :

a) les qualités et types inférieurs de caoutchouc naturel agréés pour inclusion dans le stock régulateur sont le RSS 3 et le TSR 20; et

b) toutes les qualités et tous les types agréés en application de l'alinéa a) du présent paragraphe qui représentent au moins 3 % du commerce international de caoutchouc naturel pendant l'année civile précédente sont désignés.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, modifier ces critères et/ou les types/qualités retenus si c'est nécessaire pour assurer que la composition du stock régulateur reflète l'évolution de la situation du marché, que les objectifs du présent Accord en matière de stabilisation sont atteints et qu'il est tenu compte de la nécessité de maintenir à un niveau élevé la qualité commerciale des stocks composant le stock régulateur.

3. Le Directeur du stock régulateur devrait veiller à ce que la composition du stock régulateur reflète la structure des exportations/importations de caoutchouc naturel, tout en répondant aux objectifs du présent Accord en matière de stabilisation.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier la composition du stock régulateur si l'objectif de stabilisation des prix l'exige.

Article 35

Emplacement des stocks composant le stock régulateur

1. L'emplacement des stocks composant le stock régulateur doit permettre des opérations commerciales économiques et efficaces. En vertu de ce principe, ces stocks doivent être situés sur le territoire des membres exportateurs et des membres importateurs. Leur répartition entre les membres doit être effectuée de manière à assurer la réalisation des objectifs de stabilisation visés par le présent Accord tout en gardant les coûts au niveau minimum.

2. Pour maintenir des normes de qualité commerciale élevées, le stockage doit se faire uniquement dans des entrepôts agréés en fonction de critères arrêtés par le Conseil.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil établit et approuve une liste d'entrepôts ainsi que les dispositions nécessaires pour leur utilisation. Le Conseil revoit cette liste périodiquement.

4. Le Conseil revoit aussi périodiquement l'emplacement des stocks composant le stock régulateur et peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier l'emplacement de ces stocks pour assurer des opérations commerciales économiques et efficaces.

Article 36

Rotation des stocks composant le stock régulateur

Le Directeur du stock régulateur veille à ce que tous les stocks composant le stock régulateur soient achetés et maintenus selon des normes de qualité commerciales élevées. Il renouvelle le caoutchouc naturel entreposé dans le stock régulateur de la manière nécessaire pour assurer le respect de ces normes, en prenant dûment en considération le coût de la rotation et ses répercussions sur la stabilité du marché. Le coût de la rotation est imputé sur le Compte du stock régulateur.

Article 37

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

1. Nonobstant les dispositions de l'article 31, le Conseil, s'il est en session, peut, par un vote spécial, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par ledit article ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Si le Conseil n'est pas en session, le Directeur exécutif peut, après consultation avec le Président, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par l'article 31 ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Immédiatement après une décision de limiter ou de suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Directeur exécutif convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 14, le Conseil se réunit dans les sept jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension et, par un vote spécial, confirme ou annule ladite limitation ou suspension. Si au cours de cette session le Conseil ne peut arriver à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans être limitées par aucune restriction imposée au titre du présent article.

Article 38

Pénalisation pour non-acquittement des contributions au Compte du stock régulateur

1. Si un membre ne s'est pas acquitté de son obligation de contribuer au Compte du stock régulateur à la date où sa contribution est exigible, il est réputé être en retard dans ses versements. Un membre en retard de 60 jours ou plus ne compte pas comme membre dans un vote sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. Les droits de vote et autres droits au Conseil d'un membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements aux termes du paragraphe 1 du présent article sont suspendus, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Un membre en retard dans ses versements paie des intérêts calculés au taux préférentiel en vigueur dans le pays hôte à compter du jour où ces versements sont exigibles, à moins que cet arriéré ne soit couvert par un emprunt contracté par le Conseil en application de l'article 8, auquel cas le membre en cause doit payer les intérêts de l'emprunt. L'arriéré couvert par les autres membres importateurs et exportateurs l'est à titre volontaire.

4. Lorsqu'il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si les sommes non versées ont été avancées par d'autres membres, ceux-ci sont remboursés intégralement.

Article 39

Ajustements des contributions au Compte du stock régulateur

1. Quand il est procédé à la nouvelle répartition des voix à la première session de chaque exercice, le Conseil opère l'ajustement nécessaire de la contribution de chaque membre au Compte du stock régulateur en conformité des dispositions du présent article. A cette fin, le Directeur exécutif calcule :

a) la contribution nette de chaque membre, en retranchant les contributions remboursées à ce membre conformément au paragraphe 2 du présent article de la somme de toutes les contributions versées par ce membre depuis l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) le montant total des contributions nettes, en additionnant les contributions nettes de tous les membres;

c) la contribution nette révisée de chaque membre, en répartissant le montant total des contributions nettes entre les membres en fonction de la part révisée de chaque membre dans le total des voix au Conseil en application de l'article 15, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 28 et étant entendu que la part de chaque membre dans le total des voix doit, aux fins du présent article, être calculée sans tenir compte de la suspension des droits de vote d'un membre ni de la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

Quand la contribution nette d'un membre dépasse sa contribution nette révisée, la différence lui est remboursée par prélèvement sur le Compte du stock régulateur. Quand la contribution nette révisée d'un membre dépasse sa contribution nette, il verse la différence au Compte du stock régulateur.

2. Si le Conseil, eu égard aux paragraphes 2 et 3 de l'article 29, conclut qu'il y a des contributions nettes en sus des fonds requis pour appuyer les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir, le Conseil rembourse ces contributions nettes excédentaires déduction faite des contributions initiales, à moins qu'il ne décide, par un vote spécial, de ne pas procéder à ce remboursement ou de rembourser un montant moindre. La part des membres dans le montant à rembourser est proportionnelle à leurs contributions nettes en espèces.

3. A la demande d'un membre, le montant au remboursement duquel il a droit peut être gardé au Compte du stock régulateur. Si un membre demande que le montant qui doit lui être remboursé soit gardé au Compte du stock régulateur, ce montant vient en déduction de toute contribution supplémentaire demandée en application de l'article 29.

4. Le Directeur exécutif notifie immédiatement aux membres les versements, ou les remboursements, qu'il faut effectuer par suite d'ajustements opérés conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces versements demandés aux membres, ou les remboursements en leur faveur, sont effectués dans les 60 jours de la date à laquelle le Directeur exécutif a envoyé la notification.

5. Si l'encaisse disponible au Compte du stock régulateur, après remboursement des emprunts éventuels, dépasse la valeur des contributions nettes totales versées par les membres, les fonds excédentaires sont distribués à la fin du présent Accord.

Article 40

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

1. Si le taux de change entre le ringgit malaisien/dollar singapourien et les monnaies des principaux membres exportateurs et importateurs de caoutchouc naturel subit une modification d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Directeur exécutif doit, conformément à l'article 37, ou des membres peuvent, conformément à l'article 14, convoquer une session extraordinaire du Conseil. Le Conseil se réunit dans les 10 jours pour confirmer ou annuler les mesures déjà prises par le Directeur exécutif en application de l'article 37, et peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées, y compris la possibilité de réviser la fourchette de prix, en application des principes énoncés à la première phrase des paragraphes 1 et 6 de l'article 32.

2. Le Conseil, par un vote spécial, établit une procédure pour déterminer ce qu'est une modification importante de la parité de ces monnaies à la seule fin d'assurer la convocation en temps voulu du Conseil.

3. S'il existe entre le ringgit malaisien et le dollar singapourien une divergence d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Conseil se réunit pour examiner la situation et peut envisager l'adoption d'une seule monnaie.

Article 41

Procédures de liquidation du Compte du stock régulateur

1. A la fin du présent Accord, le Directeur du stock régulateur établit un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation, ou du transfert à un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, des avoirs du Compte du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article, et réserve le montant correspondant dans un compte distinct. Si ces soldes sont insuffisants, le Directeur du stock régulateur vend une quantité suffisante de caoutchouc naturel du stock régulateur pour se procurer le montant additionnel nécessaire.

2. La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

a) La valeur du stock régulateur est la valeur de la quantité totale de caoutchouc naturel de chaque type/qualité qu'il détient, calculée d'après le plus faible des prix courants des types/qualités respectifs sur les places visées à l'article 33 pendant les 30 jours de place précédant la date à laquelle le présent Accord prend fin;

b) La valeur du Compte du stock régulateur est la valeur du stock régulateur majorée des avoirs en espèces du Compte du stock régulateur à la date à laquelle le présent Accord prend fin et déduction faite du montant réservé en application du paragraphe 1 du présent article;

c) La contribution nette de chaque membre est la somme des contributions qu'il a versées pendant toute la durée du présent Accord, déduction faite de tous les remboursements qu'il a reçus en application de l'article 39;

d) Si la valeur du Compte du stock régulateur est supérieure ou inférieure au montant total des contributions nettes, l'excédent ou le déficit, selon le cas, est réparti entre les membres proportionnellement à leur part des contributions nettes pondérée par un coefficient temps, en application du présent Accord;

e) La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur correspond à sa contribution nette, diminuée ou majorée de sa part dans les déficits ou les excédents du Compte du stock régulateur, déduction faite de ses éventuelles obligations au titre d'emprunts non remboursés effectués par le Conseil en son nom.

3. Si le présent Accord doit être immédiatement remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, le Conseil, par un vote spécial, adopte les procédures propres à assurer le transfert effectif au nouvel accord, selon ce qu'exigera ledit accord, des parts dans le Compte du stock régulateur des membres qui ont l'intention de participer au nouvel accord. Tout membre qui ne veut pas participer au nouvel accord a droit au remboursement de sa part :

a) par un prélèvement sur l'encaisse disponible proportionnel à sa part en pourcentage dans le montant total des contributions nettes au Compte du stock régulateur, dans un délai de deux mois; et

b) par prélèvement sur le produit net de l'écoulement des stocks constituant le stock régulateur, au moyen de ventes méthodiques ou au moyen d'un transfert au nouvel accord international sur le caoutchouc naturel aux prix courants du marché, l'opération devant être terminée dans un délai de 12 mois;

à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'augmenter les paiements visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

4. Si le présent Accord prend fin sans être remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel prévoyant un stock régulateur, le Conseil, par un vote spécial, adopte des procédures devant régir l'écoulement méthodique du stock régulateur dans le délai maximum spécifié au paragraphe 7 de l'article 67, sous réserve des prescriptions suivantes :

a) Il n'est procédé à aucun autre achat de caoutchouc naturel;

b) L'Organisation n'engage pas de nouvelles dépenses à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écouler le stock régulateur.

5. Sous réserve du droit qu'ont les membres de choisir de se faire rembourser leur part sous forme de caoutchouc naturel conformément au paragraphe 6 du présent article, tout montant en espèces restant éventuellement au Compte du stock régulateur est immédiatement distribué aux membres en proportion de leur part telle qu'elle est définie au paragraphe 2 du présent article.

6. Au lieu de se faire rembourser en espèces la totalité ou une fraction de sa part, chaque membre peut choisir de prendre sa part dans les avoirs du Compte du stock régulateur sous forme de caoutchouc naturel, sous réserve des procédures adoptées par le Conseil.

7. Le Conseil adopte des procédures appropriées pour l'ajustement et le remboursement des parts des membres dans le Compte du stock régulateur. Cet ajustement tient compte :

a) de tout écart pouvant exister entre le prix du caoutchouc naturel spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article et les prix auxquels une partie ou la totalité du stock régulateur est vendue en application des procédures d'écoulement du stock régulateur; et

b) de la différence entre le montant estimatif et le montant effectif des dépenses de liquidation.

8. Le Conseil se réunit dans les 30 jours de la fin des transactions du Compte du stock régulateur pour procéder à la liquidation définitive des comptes des membres dans les 30 jours suivants.

CHAPITRE IX - RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN

Article 42

Relations avec le Fonds commun

Quand le Fonds commun commencera à fonctionner, le Conseil tirera pleinement parti des facilités offertes par cet organisme, en conformité des principes énoncés dans le présent texte. Le Conseil négociera à cette fin avec le Fonds commun des conditions et modalités mutuellement acceptables pour un accord d'association à signer avec le Fonds commun.

CHAPITRE X - MESURES RELATIVES AUX APPROVISIONNEMENTS

Article 43

Régularité des approvisionnements

1. Les membres exportateurs dans toute la mesure du possible s'engagent à mettre en oeuvre des politiques et des programmes qui assurent aux consommateurs des approvisionnements réguliers de caoutchouc naturel.

2. Les membres exportateurs continuent de s'efforcer d'améliorer le caoutchouc naturel et d'uniformiser les spécifications des qualités et la présentation du caoutchouc naturel, suivant l'évolution de la technologie et du marché.

3. Au cas où apparaîtrait un risque de pénurie de caoutchouc naturel, le Conseil peut faire des recommandations aux membres en cause concernant les mesures appropriées qui pourraient être prises pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des approvisionnements de caoutchouc naturel.

Article 44

Autres mesures

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Conseil définit et propose des mesures et techniques appropriées tendant à promouvoir le développement de l'économie du caoutchouc naturel par les membres producteurs grâce à l'accroissement et à l'amélioration de la production, de la productivité et de la commercialisation, augmentant ainsi les recettes d'exportation des membres producteurs tout en améliorant la sécurité des approvisionnements.

2. A cette fin, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques afin de définir :

a) des programmes et projets de recherche-développement sur le caoutchouc naturel présentant un intérêt pour les membres exportateurs et importateurs, y compris des activités de recherche scientifique dans des domaines spécifiques;

b) des programmes et projets de nature à améliorer la productivité de l'industrie du caoutchouc naturel;

c) les moyens d'améliorer la qualité des approvisionnements de caoutchouc naturel et d'uniformiser la spécification des qualités et la présentation du caoutchouc naturel;

d) des méthodes permettant d'améliorer le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut.

3. Le Conseil examine les incidences financières de ces mesures et techniques et s'emploie à promouvoir et à faciliter l'apport de ressources financières adéquates, selon qu'il convient, par des sources telles que les institutions financières internationales et le deuxième Compte du Fonds commun quand il sera créé.

4. Le Conseil peut faire des recommandations, selon qu'il convient, aux membres, aux institutions internationales et autres organisations en vue de promouvoir la mise en oeuvre de mesures spécifiques en application du présent article.

5. Le Comité des autres mesures revoit périodiquement l'application des mesures que le Conseil décide de promouvoir et de recommander, et fait rapport à ce sujet au Conseil.

CHAPITRE XI - CONSULTATIONS AU SUJET DES POLITIQUES INTERIEURES

Article 45

Consultations

Le Conseil procède à des consultations, quand un membre le demande, au sujet des politiques gouvernementales concernant le caoutchouc naturel qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Le Conseil peut soumettre ses recommandations aux membres pour examen.

47-429 O - 85 - 4

best copy available

CHAPITRE XII - STATISTIQUES, ETUDES ET INFORMATION

Article 46

Statistiques et information

1. Le Conseil rassemble, classe et, au besoin, publie les statistiques sur le caoutchouc naturel et les domaines connexes qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent communiquer rapidement et de façon aussi complète que possible au Conseil les données disponibles concernant la production, la consommation et le commerce international du caoutchouc naturel, en les ventilant par qualités spécifiques.

3. Le Conseil peut aussi demander aux membres de fournir d'autres informations, y compris des renseignements sur des domaines connexes, qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

4. Les membres doivent, autant que possible, fournir, dans un délai raisonnable, toutes les statistiques et informations susmentionnées d'une manière qui ne soit pas incompatible avec leur législation nationale.

5. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, dont le Groupe international d'étude du caoutchouc, et avec les bourses de commerce pour veiller à ce que des données récentes et fiables soient disponibles sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international et les prix du caoutchouc naturel et sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre de caoutchouc naturel.

6. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent le caoutchouc naturel ou des produits apparentés.

Article 47

Evaluation annuelle, estimations et études

1. Le Conseil établit et publie une évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc naturel et des domaines connexes, compte tenu des renseignements communiqués par les membres et par tous les organismes intergouvernementaux et internationaux compétents.

2. Au moins une fois par semestre, le Conseil procède à une estimation de la production, de la consommation, des exportations et des importations de caoutchouc naturel de tous types et qualités pour le semestre suivant. Il communique aux membres ces estimations.

3. Le Conseil établit, ou prend les dispositions voulues pour établir, des études sur les tendances de la production, de la consommation, du commerce, de la commercialisation et des prix du caoutchouc naturel, ainsi que sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du caoutchouc naturel.

Article 48

Examen annuel

1. Le Conseil examine chaque année le fonctionnement du présent Accord eu égard aux objectifs énoncés à l'article premier. Il informe les membres des résultats de l'examen.

2. Le Conseil peut ensuite formuler des recommandations à l'intention des membres, et ultérieurement prendre des mesures dans les limites de sa compétence pour améliorer l'efficacité du fonctionnement du présent Accord.

CHAPITRE XIII - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 49

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettront tout en oeuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord et ne prendront aucune mesure allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres chercheront en particulier à améliorer la situation de l'économie du caoutchouc naturel et à encourager la production et l'emploi de ce produit de manière à promouvoir la croissance et la modernisation de l'économie du caoutchouc naturel dans l'intérêt mutuel des producteurs et des consommateurs.

3. Les membres acceptent de se considérer liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord et ne prendront pas de mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

Article 50

Obstacles au commerce

1. Le Conseil détermine, d'après l'évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc visée à l'article 47, les obstacles à l'expansion du commerce du caoutchouc naturel sous forme brute, semi-transformée ou modifiée.

2. Le Conseil peut, aux fins du présent article, recommander aux membres de rechercher dans des organismes internationaux appropriés des mesures concrètes mutuellement acceptables destinées à supprimer progressivement ces obstacles et si possible à les éliminer complètement. Il examine périodiquement les résultats de ces recommandations.

Article 51

Transport et structure du marché du caoutchouc naturel

Le Conseil devrait encourager et faciliter la promotion de taux de fret raisonnables et équitables et l'amélioration du système de transport, de façon à assurer des approvisionnements réguliers aux marchés et à permettre des économies sur le coût des produits commercialisés.

Article 52

Mesures différenciées et correctives

Les membres en développement importateurs, et ceux des pays les moins avancés qui sont membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre de telles mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

Article 53

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

Article 54

Normes de travail équitables

Les membres déclarent qu'ils s'efforceront d'appliquer des normes de travail propres à améliorer le niveau de vie de la main-d'oeuvre dans leur secteur du caoutchouc naturel.

CHAPITRE XIV - PLAINTES ET DIFFERENDS

Article 55

Plaintes

1. Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui statue après consultation des membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature du manquement.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial et sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent accord :

a) suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et, s'il le juge nécessaire, suspendre tous autres droits du membre en question, y compris le droit d'exercer une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19 ainsi que le droit d'être admis comme membre de ces comités, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou

b) prendre la décision prévue à l'article 65, si le manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord.

Article 56

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les membres en cause est, à la demande de tout membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des membres détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission consultative est composée de cinq personnes se répartissant comme suit :

i) deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs;

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux alinéas i) et ii) du présent sous-paragraphe, ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui, après avoir pris en considération toutes les données pertinentes, statue par un vote spécial.

CHAPITRE XV - CLAUSES FINALES

Article 57

Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 2 janvier au 30 juin 1980 inclus.

Article 58

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 59

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du dépositaire le 30 septembre 1980 au plus tard. Le Conseil pourra, toutefois, accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation se déclare, au moment du dépôt, membre exportateur ou membre importateur.

Article 60

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera intégralement le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 61, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un gouvernement peut stipuler, dans sa notification d'application à titre provisoire, qu'il appliquera le présent Accord seulement dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives. Le gouvernement qui fait une telle stipulation doit toutefois honorer toutes ses obligations financières relatives

au Compte administratif. La qualité de membre provisoire reconnue au gouvernement qui fait une telle notification ne l'est que pour les 18 mois suivant l'entrée en vigueur provisoire du présent Accord. S'il s'avère nécessaire de procéder à un appel de fonds destinés au Compte du stock régulateur pendant les 18 mois en question, le Conseil prend une décision quant au statut d'un gouvernement ayant la qualité de membre provisoire en vertu du présent paragraphe.

Article 61

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er octobre 1980, ou à toute date ultérieure, si, à cette date, des gouvernements totalisant au moins 80 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 80 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont assumé dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1980, ou à une date quelconque dans les deux années qui suivront, si, à cette date, des gouvernements totalisant au moins 65 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 65 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire en vertu de l'article 60 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Le présent Accord restera en vigueur à titre provisoire pendant 18 mois au maximum, à moins qu'il n'entre en vigueur à titre définitif en vertu du paragraphe 1 du présent article ou que le Conseil n'en décide autrement en application du paragraphe 4 du présent article.

3. Si le présent Accord n'entre pas en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 du présent article dans un délai de deux ans à compter du 1er octobre 1980, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, aussitôt qu'il le jugera possible après cette date, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, et tous les autres gouvernements qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, à se réunir en vue de recommander si les gouvernements qui sont en mesure de le faire devraient ou non prendre les mesures nécessaires pour mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune conclusion n'est arrêtée à cette réunion, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables s'il le juge approprié.

4. Si les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ne sont pas remplies pendant la période de 18 mois civils durant laquelle l'Accord était en vigueur à titre provisoire en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, aussitôt qu'il le jugera possible mais en tout état de cause avant l'expiration de la période de 18 mois susmentionnée, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, et tous les autres gouvernements qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, afin d'examiner l'avenir du présent Accord. Compte tenu des recommandations de la réunion convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le Conseil se réunira pour décider de l'avenir du présent Accord. Le Conseil, par un vote spécial, décidera alors :

a) de mettre le présent Accord en vigueur à titre définitif entre les membres du moment, en totalité ou en partie;

b) de maintenir le présent Accord en vigueur à titre provisoire entre les membres du moment, en totalité ou en partie, pour une année de plus; ou

c) de renégocier le présent Accord.

Si le Conseil n'arrive à aucune décision. le présent Accord prendra fin à l'expiration de la période de 18 mois.

5. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

6. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 62

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne peuvent pas déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 63

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres des amendements au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie contractante au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Article 64

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait au dépositaire. Ledit membre informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Un an après que sa notification a été reçue par le dépositaire, ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

Article 65

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

Article 66

Liquidation des comptes de membres qui se retirent ou sont exclus ou de membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord en raison :

a) de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 63;

b) du retrait du présent Accord en application de l'article 64; ou

c) de l'exclusion du présent Accord en application de l'article 65.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au Compte administratif par un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord.

3. Le Conseil rembourse, conformément à l'article 41, la part que détient dans le Compte du stock régulateur un membre qui cesse d'être partie contractante par suite de non-acceptation d'un amendement au présent Accord, de retrait ou d'exclusion, déduction faite de la part dudit membre dans d'éventuels excédents.

a) Le remboursement à un membre qui cesse d'être partie contractante en raison de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord est effectué un an après que l'amendement en cause est entré en vigueur.

b) Le remboursement à un membre qui se retire est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord, à moins que par suite de ce retrait, le Conseil décide de mettre fin au présent Accord, en application du paragraphe 6 de l'article 67, avant le remboursement, auquel cas les dispositions de l'article 41 et du paragraphe 7 de l'article 67 sont applicables.

c) Le remboursement à un membre qui est exclu est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

4. Si le Compte du stock régulateur ne peut effectuer le remboursement en espèces exigible en application de l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 3 du présent article sans que la viabilité du Compte du stock régulateur en soit compromise ou sans qu'il soit nécessaire de procéder à un appel de contributions supplémentaires auprès des membres pour couvrir le montant à rembourser, le remboursement est différé jusqu'à ce que la quantité nécessaire de caoutchouc naturel du stock régulateur puisse être vendue à un prix égal ou supérieur au prix d'intervention supérieur. Si, avant la fin de la période d'une année stipulée à l'article 64, le Conseil informe un membre qui se retire que le remboursement devra être différé conformément au présent paragraphe, la période d'une année entre la notification de l'intention de retrait et le retrait effectif peut, si le membre qui se retire le désire, être prolongée jusqu'à ce que le Conseil informe ce membre que le remboursement de sa part peut être effectué dans les 60 jours.

5. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'aura droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation. Il ne pourra lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement aura été effectué.

Article 67

Durée, prorogation et fin du présent Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2, 3 ou 4 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin en application du paragraphe 5 ou 6 du présent article.

2. Avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans et/ou de le renégocier. Le Conseil notifie cette ou ces décisions au dépositaire.

3. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans. Le Conseil notifie cette prorogation au dépositaire.

4. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord, sous réserve que cette prorogation ne dépasse pas deux ans. Le Conseil notifie la prorogation au dépositaire.

5. Si un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément au paragraphe 2, 3 ou 4 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

6. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix. Le Conseil notifie sa décision au dépositaire.

7. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas trois ans pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes, et à la cession des avoirs en conformité des dispositions de l'article 41 et sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, et il a, pendant ladite période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

Article 68

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 69

Textes du présent Accord faisant foi

Les textes du présent Accord en anglais, chinois, espagnol, français et russe font tous également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Genève, le six octobre mille neuf cent soixante-dix-neuf.

Annexe A

Pays exportateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 61, dans le total des exportations nettes des pays ayant participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel

	Pourcentages[a/]
Bolivie	0,081
Cameroun	0,514
Inde	0,199
Indonésie	25,387
Libéria	2,551
Malaisie	48,218
Nigéria	1,313
Papouasie-Nouvelle-Guinée	0,150
Philippines	0,018
Singapour	4,406
Sri Lanka	4,367
Thaïlande	12,004
Zaïre	0,792
Total	100,000

a/ Il s'agit des parts exprimées en pourcentage du total des exportations nettes de caoutchouc naturel pendant la période quinquennale allant de 1974 à 1978.

Annexe B

Pays et groupes de pays importateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 61, dans le total des importations nettes des pays ayant participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel

	Pourcentages[a/]
Algérie	0,081
Australie	1,467
Autriche	0,683
Brésil	1,836
Bulgarie	0,394
Canada	2,934
Chine	7,707
Communauté économique européenne	23,283
Allemagne, République fédérale d'	6,435
Belgique/Luxembourg	0,772
Danemark	0,171
France	5,428
Irlande	0,273
Italie	4,150
Pays-Bas	0,733
Royaume-Uni	5,321
Egypte	0,097
Equateur	0,050
Espagne	3,178
Etats-Unis	24,756
Iraq	0,051
Finlande	0,226
Ghana	0,141
Guatemala	0,070
Hongrie	0,534
Japon	10,780
Madagascar	0,000
Malte	0,000
Maroc	0,150
Mexique	1,325

	Pourcentages
Norvège	0,094
Nouvelle-Zélande	0,291
Panama	0,000
Pérou	0,225
Pologne	1,980
République arabe syrienne	0,014
République de Corée	3,189
République démocratique allemande	1,258
Roumanie	1,529
Somalie	0,000
Suède	0,439
Suisse	0,122
Tchécoslovaquie	1,810
Tunisie	0,008
Turquie	0,758
Union des Républiques socialistes soviétiques	7,148
Uruguay	0,117
Venezuela	0,306
Yougoslavie	0,969
Total	100,000

a/ Il s'agit des parts exprimées en pourcentage du total des importations nettes de caoutchouc naturel pendant la période triennale 1976, 1977 et 1978.

Annexe C

Coût estimatif du stock régulateur, calculé par le Président de la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1970

Le coût de l'acquisition et du fonctionnement d'un stock régulateur de 550 000 tonnes pourrait, en temps normal, se calculer en multipliant ce chiffre par le prix de déclenchement inférieur (168 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme) et en ajoutant au résultat un montant équivalant à 10 % de ce prix.

1979年国际天然胶协定

联合国
1979

TIAS 10379

序　言

缔约各方，

回顾关于《建立新的国际经济秩序宣言》和《行动纲领》，*

特别认识到联合国贸易和发展会议第四届会议和第五届会议分别通过的关于商品综合方案的第93(IV)号决议和第124(V)号决议的重要性，

认识到天然胶对于各成员经济的重要性，尤其是对出口成员的出口以及对进口成员的供应需要的重要性，

又认识到稳定天然胶价格是符合生产者、消费者和天然胶市场的利益的，而国际天然胶协定可以有力地帮助天然胶工业的增长和发展，对生产者和消费者都有利，

一致同意如下：

---

* 联大1974年5月1日第3201(S－VI)和第3202(S－VI)号决议。

第一章 — 宗旨

第 1 条

宗 旨

为了达到联合国贸易和发展会议关于商品综合方案的第93(IV)和第124(V)号决议规定的有关目标，兹制订1979年国际天然胶协定（下称“本协定”）的宗旨如下：

(a) 取得天然胶供求的平衡增长，从而帮助减轻天然胶过剩或短缺所引起的严重困难；

(b) 通过防止天然胶价格的过分波动，使天然胶贸易达到稳定的状况，因为这种波动对生产者和消费者双方的长期利益都有不利的影响，并为生产者和消费者的利益，使这些价格稳定，而不使长期的市场趋势失常；

(c) 帮助稳定出口成员出口天然胶所得的收益，并在以公平、有利的价格扩大天然胶出口数量的基础上增加它们的收益，从而帮助提供必要的鼓励，使生产率有力上升，并提供资源，加速经济增长和社会发展；

(d) 设法保证天然胶供应充分，以公平、合理的价格满足进口成员的需要，并增加天然胶供应的可靠性和持续性；

(e) 在天然胶过剩或短缺时，采取可行的步骤，以减轻成员可能遭遇的经济困难；

(f) 设法扩大天然胶及其加工产品的国际贸易，增加其进入市场的机会；

(g) 鼓励关于天然胶问题的研究与发展，从而提高天然胶的竞争能力；

(h) 设法帮助和推动改善生天然胶的加工、销售和经销，从而鼓励天然胶经济的有效发展；

(i) 促进影响供求的天然胶事务的国际合作和协商，帮助推动和协调天然胶的研究、援助和其他计划。

第二章 — 定义

第 2 条

定 义

本协定中：

(1) “天然胶”指巴西三叶胶树或理事会为本协定目的可能决定的任何其他植物所产的固体或液体未硫化弹性体。

(2) “缔约方”指同意暂时或确定受本协定约束的政府，或第5条所述的政府间组织。

(3) “成员”指符合本条定义(2)的缔约方。

(4) “出口成员”指出口天然胶并自己宣布为出口成员的成员，但需经理事会同意。

(5) “进口成员”指进口天然胶并自己宣布为进口成员的成员，但需经理事会同意。

(6) “本组织”指第3条所述的国际天然胶组织。

(7) “理事会”指第6条所述的国际天然胶理事会。

(8) “特别表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数至少三分之二、出席并参加表决的进口成员所投票数至少三分之二作出的表决，两种票数分开计算，但投票者至少需占出席并参加表决的每一类成员的半数。

(9) “天然胶出口”指任何天然胶离开任一成员的海关辖区；“天然胶进口”指任何天然胶进入任一成员的海关辖区。 在这两项定义中，如一成员拥有一个以上的海关辖区，其海关辖区应视为指该成员各海关辖区的总和。

(10) “简单分配多数表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数的半数以上、出席并参加表决的进口成员所投票数的半数以上作出的表决，两种票数分开计算。

(11) “自由流通货币”指德国马克、法国法郎、日元、英镑和美元。

(12) “财政年度”指1月1日起至12月31日止的期间。

13 "生效"指本协定根据第61条规定暂时生效或确定生效的日期.

14 "吨"指公吨，即1,000公斤.

15 "政府许诺"指成员向理事会承担财政义务，保证为应急缓冲储存提供资金，理事会可根据第28条，催收这种资金，以便履行其财政义务. 成员只就其许诺的金额向理事会负责.

16 "马来西亚／新加坡分"指按现行汇率计算得出的马来西亚分和新加坡分的平均数.

17 "成员的时间加权净分摊额"指按成员加入本组织的年数加权计算的净分摊额.

第 3 条

国际天然胶组织的设立、总部和结构

1. 兹设立国际天然胶组织以实施本协定的条款和监督本协定的执行。

2. 本组织通过国际天然胶理事会、其执行主任和工作人员以及本协定中规定的其他机构行使职责。

3. 理事会第一届会议应以特别表决决定本组织的总部设在吉隆坡或伦敦。

4. 本组织的总部任何时候都应设在一个成员的领土内。

第 4 条

本组织的成员

1. 成员分为两类，即：

(a) 出口成员，

(b) 进口成员。

2. 理事会应充分考虑到第25和第28条的规定，制订本条第1款列明的成员类别的变更标准。 符合这种标准的成员可改变其成员类别，但需经理事会以特别表决同意。

3. 每一缔约方为本组织的一个成员。

第 5 条

政府间组织的成员资格

1. 本协定中任何地方提到“一个政府”或“各政府”，均应解释为包括欧洲经济共同体和任何对国际协定、特别是商品协定负有谈判、缔结和实施责任的政府间组织。

因此，就上述政府间组织而论，本协定中任何地方提到签字、批准、接受或同意、暂时适用通知、或加入，均应解释为包括这种政府间组织的签字、批准、接受或同意、暂时适用通知、或加入。

2. 这种政府间组织就其主管范围内的事项行使表决权，其表决票数等于按照第15条规定分配给其成员国的票数的总和。

第四章 — 国际天然胶理事会

第 6 条

国际天然胶理事会的组成

1．本组织的最高权力机关为国际天然胶理事会，由本组织全体成员组成。

2．每一成员在理事会内有一名代表，并可指派若干副代表和顾问出席理事会会议。

3．代表缺席时或在其他特殊情况下，副代表有权代行代表的职权和表决权。

第 7 条

理事会的权力和职责

1．理事会应行使为贯彻本协定条款所必需的一切权力，应履行或安排履行为贯彻本协定条款所必需的一切职责。

2．理事会应以特别表决通过为贯彻本协定条款所必需、并符合本协定条款的规章条例。 这些规章条例包括理事会本身和根据第 19 条设立的各委员会的议事规则、缓冲储存的管理和经营规则、本组织的财务条例和工作人员条例。 理事会在其议事规则中可规定一项程序，按此可不经开会而决定特定问题。

3．理事会应编制为履行本协定规定的职责所需记录。

4．理事会应发表关于本组织活动的年度报告和它认为适当的其他资料。

第 8 条

特殊情况下的借款

1．理事会得以特别表决为缓冲储存帐户和（或）行政帐户向商业来元借款，以弥补其中任一帐户的核准开支和所需分摊额之间的差额所造成的亏缺。 若借款是由于某

一成员拖延缴付分摊额所致，拖欠的成员，除悉数支付分摊额外，必须负担理事会因借款引起的财政费用。

2．任何成员可自行斟酌决定直接以现金向有关帐户缴付它在所需资金中所占的份额，代替理事会的商业借款。

第 9 条

授　权

1．理事会得以特别表决授权任何根据第 19 条设立的委员会行使其按照本协定规定无需理事会特别表决的任何一项或全部权力。　尽管有这种授权，理事会仍得于任何时候对业已授权其任一委员会处理的问题，进行讨论和作出决定。

2．理事会得以特别表决撤回授予某一委员会的任何权力。

第 10 条

同其他组织的合作

1．理事会可作出一切适当安排，同联合国、联合国所属机构、专门机构和其他适当的政府间组织进行协商或合作。

2．理事会也可作出安排，同适当的国际非政府组织保持联系。

第 11 条

准许观察员参加

理事会可邀请任何非成员政府或第 10 条所指的任何组织，以观察员身分参加理事会的任何会议，或根据第 19 条设立的任何委员会的任何会议。

第 12 条

主席和副主席

1．理事会每年选出一位主席和一位副主席。

2．主席和副主席中，一位从出口成员代表中选出，另一位从进口成员代表中选出。这两个职位由这两类成员每年交替担任，但这项规定不妨碍理事会在特殊情况下以特别表决连选原任主席和副主席或其中任何一位。

3．主席暂时缺席时，由副主席代理。 主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视情况从出口成员和（或）进口成员代表中另选所需的临时或长期的主席团新成员。

4．主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得在该会议上投票，但得授权属于同类成员的另一代表行使前者所代表的成员的表决权。

第 13 条

执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员

1．理事会应以特别表决任命一位执行主任和一位缓冲储存经理。

2．执行主任和缓冲储存经理的任用条件由理事会决定。

3．执行主任是本组织的行政首长，他遵照理事会的决定就本协定的管理和实施对理事会负责。

4．缓冲储存经理就本协定授予他的职责以及理事会所决定的其他职责，对执行主任和理事会负责。 缓冲储存经理应负责缓冲储存的日常经营，并将缓冲储存的一般经营情况经常向执行主任汇报，以便执行主任可确保缓冲储存有效地达到本协定的各项目标。

5．执行主任应按照理事会制订的条例任命工作人员。 工作人员对执行主任负责。

6．执行主任和任何工作人员，包括缓冲储存经理在内，都不得在橡胶工业、橡胶贸易或有关的商务活动方面拥有任何经济利益。

7．执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员在履行其职责时，不得征求或接受任何成员、理事会或根据第 19 条设立的任何委员会以外的任何其他当局的指示。 他们应避免任何可能损害其作为只对理事会负责的国际行政人员地位的行为。 各成员应尊重执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员的职责的纯粹国际性质，不得企图影响他们执行其职责。

第 14 条

会 议

1．理事会通常每半年举行一届常会。

2．理事会除在本协定明确规定的情况下举行会议外，得根据其所作决定或以下各方的要求，举行特别会议：

(a) 理事会主席；

(b) 执行主任；

(c) 出口成员的多数；

(d) 进口成员的多数；

(e) 拥有至少 200 票的一个或多个出口成员；

(f) 拥有至少 200 票的一个或多个进口成员。

3．会议在本组织总部举行，除非理事会以特别表决另作决定。 若理事会应任何成员邀请，在本组织总部以外地点举行会议，该成员应负担理事会的额外开支。

4．执行主任应将召开任何会议的通知和会议议程至迟在开会前 30 日送达各成员，迁紧急情况时，通知至迟应在开会前七日送达。

第 15 条

表决票数的分配

1．出口成员共有1,000表决票，进口成员共有1,000表决票。

2．每一出口成员从这1,000表决票中先分得一票，若一出口成员的年净出口额低于10,000吨，则不先分票。 其余票数尽量按表决票分配前第六个日历年算起的五个日历年期间各出口成员的天然胶净出口额的比例，在出口成员间分配，但新加坡在这期间的天然胶净出口额，应以它在该期间出口总额的13％计算。

3．进口成员的表决票按表决票分配前第四个日历年算起的三个日历年期间各该成员的天然胶平均净进口额的比例，在它们间分配，但每一进口成员均能得到一票，即使其净进口额不足分得一票的比例。

4．就本条第2、第3款、第28条关于进口成员分摊额的第2、第3款、以及第39条而言，理事会第一届会议应制订一个出口成员净出口额表和一个进口成员净进口额表，并按本条规定每年加以修订。

5．表决票的分配只以整数计算。 除了本条第3款所规定，少于一的数目按四舍五入方式处理。

6．理事会应按本条规定，在每一财政年度第一届会议开始时分配该年的表决票数。这项分配对这一年的其余时间有效，但本条第7款所规定的情形例外。

7．凡迁本组织成员有所更动，或任何成员的表决权按本协定任一规定被中止或恢复时，理事会应按本条规定重新分配受影响的成员类别的表决票数。

8．若有成员根据第65条被除名，或有成员根据第64或第63条退出，使任一类剩余成员的总贸易额低于80％，理事会应召开会议，决定本协定的条件规定和前途，其中特别包括需要维持有效的缓冲储存经营而不造成剩余成员过重的资金负担。

第 16 条

表决程序

1．每一成员有权投出它在理事会拥有的票数，但不得将其表决票分投两处。

2．以书面通知理事会主席后，任何出口成员得授权任何其他出口成员，任何进口成员亦得授权任何其他进口成员，在理事会任何一届或一次会议上，代表其利益并代行其表决权。

3．一成员经另一成员授权代投后者表决票数时，应依授权者的意愿投票。

4．弃权的成员视为没有参加投票。

第 17 条

法定人数

1．理事会任一次会议的法定人数为出口成员多数和进口成员多数、并至少拥有各该类成员表决票总数的三分之二的成员的出席。

2．如在规定开会之日和第二日均未达到本条第1款规定的法定人数，第三日和以后的法定人数为出口成员多数和进口成员多数、并拥有各该类成员表决票总数的多数的成员的出席。

3．按第 16 条第2款规定授权他人代表者，视为出席。

第 18 条

决　定

1．除非本协定另有规定，理事会所有决定和所有建议均以简单分配多数表决作出。

2．当一成员援用第 16 条规定的方式在理事会会议上投票，就本条第1款而言，该成员视为出席并参加表决。

第 19 条

委员会的设立

1. 应设立下列委员会：

(a) 行政委员会；

(b) 缓冲储存经营委员会；

(c) 统计委员会；

(d) 其他措施委员会。

理事会并得以特别表决设立其他委员会。

2. 每一委员会均对理事会负责。 理事会应以特别表决决定每一委员会的成员和职权范围。

第 20 条

专家组

1. 理事会应设立专家组，由出口成员和进口成员的橡胶工业界和贸易界专家组成。

2. 专家组应特别就缓冲储存的经营和第 44 条所述的其他措施，向理事会及其各委员会提供意见和协助。

3. 专家组的成员、职责和行政安排由理事会决定。

第五章 — 特权与豁免

第 21 条

特权与豁免

1. 本组织具有法人地位，特别具有订立契约、取得与处置动产和不动产、以及起诉的能力。

2. 本组织在本协定生效后，应尽快同本组织总部所在国政府（下称“东道国政府”）就本组织、其执行主任、工作人员、专家、各成员代表团为履行其职责而在情理上需要的地位、特权与豁免签订协定（下称“总部协定”）。

3. 在总部协定签订之前，本组织应请东道国政府在符合其国家法律范围内对本组织支付雇用人员的薪酬和本组织的资产、收入及其他财产，免予课税。

4. 本组织并得同一个或多个政府签订关于为本协定顺利执行所需特权与豁免的协定，交由理事会批准。

5. 若本组织总部迁移到另一国家，该国政府应尽快同本组织签订总部协定，交由理事会批准。

6. 总部协定同本协定分别存在。 它在下述情况下宣布终止：

(a) 经东道国政府同本组织协商同意；

(b) 本组织总部从东道国政府的领土迁离；或

(c) 本组织停止存在。

第六章 — 帐户和审计

第 22 条

财务帐户

1. 为本协定的实施和管理，应设立两个帐户：

(a) 缓冲储存帐户；

(b) 行政帐户。

2. 有关设立、经营和维持缓冲储存的下列一切收入和开支，均记入缓冲储存帐户：根据第28条各成员的分摊额、根据第8条为缓冲储存帐户进行的借款、借款的还本付息、出售缓冲储存所得、缓冲储存帐户存款利息、购买储存费用、佣金、贮藏费、运输和装卸费、保险费、更换费。 但理事会得以特别表决，把任何其他由于缓冲储存交易或经营而产生的收入或开支记入缓冲储存帐户。

3. 有关实施本协定的一切其他收入和开支，均记入行政帐户。 这种开支一般以成员根据第25条评定的分摊额支付。

4. 本组织不负责出席理事会或根据第19条设立的任何委员会的代表团或观察员的费用。

第 23 条

付款方式

向行政帐户和缓冲储存帐户缴付的现金应是自由流通货币，或可在主要外汇市场上兑换成自由流通货币的货币，不受外汇管制所限制。

第 24 条

审 计

1. 理事会应任命审计员，审查帐目。

2. 经独立审查的行政帐目和缓冲储存帐目报表，应在每一财政年度终了三个月后尽早送交各成员，并由理事会酌情在下一届会议审议批准。 其后，审查帐目的摘要和资产负债表应予发表。

第七章 — 行政帐户

第 25 条

预算分摊额

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上，核定从生效之日起到第一财政年度终了时这一期间的行政帐户的预算。 此后，理事会应在每一财政年度的下半年，核定下一财政年度的行政帐户的预算。 理事会应按本条第2款的规定，评定每一成员向该预算缴付的分摊额。

2. 每一财政年度行政预算中每一成员的分摊额，同该财政年度行政预算核定时该成员在所有成员表决票总数中拥有的票数成比例。 评定分摊额而计算每一成员的表决票数时，不考虑任何成员的表决权被中止或因此引起的票数重新分配。

3. 本协定生效后成为成员的任何政府对行政帐户的首次分摊额，由理事会根据该成员将拥有的表决票数和当时财政年度所余时间评定，其他成员的分摊额评定不变。

第 26 条

行政预算分摊额的缴付

1. 第一次行政预算分摊额在理事会第一届会议决定的日期缴付。 其后各次行政预算分摊额于每一财政年度开始的第一日缴付。 若一个政府在本协定生效后加入，其分摊额按第25条第3款评定，其中有关财政年度的分摊额应于理事会决定的日期缴付。

2. 若一成员未在本条第1款规定缴付分摊额之日起两个月内缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。 若该成员未在执行主任提出要求后两个月内缴付其分摊额，其在本组织的表决权应予中止，除非理事会以特别表决另作决定。 若该成员在执行主任提出要求后四个月内仍未缴付其分摊额，理事会应中止其根据本协定所享有的一切权利，除非理事会以特别表决另作决定。

3. 对于迟缴的分摊额，理事会应从分摊额到期日起，视情况，按东道国的最优惠利率、或在根据第8条借款时按商业利率，征收利息费用。

4. 成员在其权利已根据本条第2款被中止后，仍然有责任缴付其分摊额以及履行其根据本协定所应承担的任何其他财政义务。

第八章 — 缓冲储存

第 27 条

缓冲储存的规模

为实现本协定的宗旨，应建立一国际缓冲储存。 缓冲储存的总额为 55 万吨。这是本协定稳定价格的唯一市场干预手段。 缓冲储存包括：

(a) 经常缓冲储存 40万吨，

(b) 应急缓冲储存 15 万吨。

第 28 条

缓冲储存的筹资

1．本协定成员承诺为根据第 27 条设立的 55 万吨国际缓冲储存的总费用提供资金。

2．经常储存和应急储存的资金由出口和进口两类成员平均负担。 除本条第3和第4款所规定，各成员按它们在理事会所占表决票数的比例向缓冲储存帐户缴付分摊额。

3．任何进口成员，若为理事会根据第 15 条第4款所制订的附表列明占净进口总额 0.1％ 或低于 0.1％ 的份额，应向缓冲储存帐户缴付如下分摊额：

(a) 若该成员在净进口总额中所占份额低于或等于 0.1％ 但高于0.05％，它的分摊额根据它在净进口总额中所占实际份额计算；

(b) 若该成员在净进口总额中所占份额等于或低于0.05％，它的分摊额根据净进口总额 0.05％的份额计算。

4．在本协定根据第 61 条第2款或第4款(b)项暂时生效的任何时期内，每一出口或进口成员对缓冲储存帐户的资金承诺总额不得超过该成员的分摊额，按理事会根据第 15 条第4款制订的附表列明该成员在出口或进口两类成员各自负担的27.5万吨总额

中占的百分比所相应的表决票数计算。 在本协定暂时生效期间，各成员的财政义务由出口和进口两类成员平均分担。 任何时候，一类成员的承诺总额超过另一类，其中承诺总额之较大者应与较小者拉平，该类每一成员的表决票数也按理事会根据第 15 条第 4 款制订的附表计算得出的表决票数比例，相应削减。

5. 40 万吨经常缓冲储存的总费用由成员以现金缴付的分摊额向缓冲储存帐户提供资金。 视情况，这些分摊额可由有关成员的适当机构缴付。

6. 15 万吨应急缓冲储存的总费用由成员以下列方式缴付分摊额供资：

(a) 由理事会以储存栈单以及政府担保或政府承担额作保，从商业来元借入现金，和（或）

(b) 现金。

视情况，这些分摊额可由有关成员的适当机构提供。

7. 每一成员可自由选择根据第 6 款(a)项或(b)项的方式，或兼用两种方式缴付；无论是何种方式，现金均应存入缓冲储存帐户。 若根据第 6 款(a)项的方式借款，储存栈单的价值在当时缓冲储存总额的价值中所占的比例，不应超过这些成员在理事会所占表决票数的比例。 理事会根据第 6 款(a)项以其名义进行商业借贷的成员，应承担这种借款所引起的一切它们各自份内的债务责任。

8. 55 万吨国际缓冲储存的总费用由缓冲储存帐户支付。 这项费用包括购买和经营 55 万吨国际缓冲储存所涉及的一切开支。 若本协定附件 C 中的估计费用不敷支付购买和经营缓冲储存的总费用，理事会应召开会议，作出必要的安排，按照各成员所占表决票数的百分比，向它们催收必要的分摊额，以支付这种费用。

第 29 条

缓冲储存帐户分摊额的缴付

1．首次向缓冲储存帐户缴付的分摊额为相当于 7,000万马来西亚元的现金。这项分摊额按各成员的表决票数百分比分摊，同时要考虑到第 28 条第3款的规定。本协定暂时生效之日起 18 个月内，一俟执行主任接到所有成员通知，说明它们已有能力承担财政义务，这项分摊额即行催收。 这些首次分摊额应于执行主任催收后 45 日内缴付。

2．执行主任可随时催收分摊额，但缓冲储存经理必须证明缓冲储存帐户在其后四个月内可能需要这项资金。

3．催收分摊额时，成员须在通知之日起 30 日内缴付。 若经理事会中持有200表决票的任何一个或多个成员提出请求，理事会应召开特别会议，根据对其后三个月内经营缓冲储存所需的资金的估计，修改或否决这项催收决定。 若理事会未能作出决定，成员应遵从执行主任的决定缴付分摊额。

4．为经常缓冲储存和应急缓冲储存催收的分摊额，其价值应以催收这项分摊额时有效的下限触发行动价格计算。

5．应急缓冲储存分摊额应按下列办法催收：

(a) 理事会按照第 32 条的规定对数额达 30 万吨的储存进行审查时，应：

(一) 收到每一成员的一份声明，说明其根据第 28 条向应急缓冲储存提供资金的方法，

(二) 为及时执行应急缓冲储存作出一切必要的财政和其他安排，包括在必要时催收资金。

(b) 理事会按照第 32 条的规定对数额达 40 万吨的储存进行审查时，应确保：

(一) 所有成员已向应急缓冲储存提供它们各自应分摊的资金，

(二) 应急缓冲储存已开始实施，并已完成准备，可随时按第 31 条的规定采取行动。

第 30 条

价格幅度

1. 为了缓冲储存的经营，应制订：

(a) 一个参考价格，

(b) 一个下限干预价格，

(c) 一个上限干预价格，

(d) 一个下限触发行动价格，

(e) 一个上限触发行动价格，

(f) 一个下限指示价格，

(g) 一个上限指示价格。

2. 在本协定生效时，参考价格先订为每公斤 210 马来西亚／新加坡分。 参考价格应按照第 32 条 A 节的规定，予以审查和修订。

3. 上限干预价格和下限干预价格应分别订为参考价格上下 15％，除非理事会以特别表决另作决定。

4. 上限触发行动价格和下限触发行动价格应分别订为参考价格上下 20％，除非理事会以特别表决另作决定。

5. 本条第 3 和第 4 款计算的价格以四舍五入方式折为货币分的单位。

6. 除非本协定另有规定，本协定生效后最初 30 个月，下限指示价格订为每公斤 150 马来西亚／新加坡分，上限指示价格订为每公斤 270 马来西亚／新加坡分。

第 31 条

缓冲储存的经营

1. 若在第 30 条规定的价格幅度或其后按照第 32 和第 40 条的规定修订的价格幅度内，第 33 条规定的市场指示价格：

(a) 等于或高于上限触发行动价格时，缓冲储存经理应出售天然胶以维持上限触发行动价格，直到市场指示价格跌至上限触发行动价格以下时为止；

(b) 高于上限干预价格时，缓冲储存经理可出售天然胶以维持上限触发行动价格；

(c) 等于上限干预价格、等于下限干预价格、或停留在这两个价格之间时，缓冲储存经理不得买进或卖出天然胶，但其根据第 36 条规定执行更换储存职务时所进行的买卖不在此限；

(d) 低于下限干预价格时，缓冲储存经理可买进天然胶以维持下限触发行动价格；

(e) 等于或低于下限触发行动价格时，缓冲储存经理应买进天然胶以维持下限触发行动价格，直到市场指示价格升至下限触发行动价格以上为止。

2. 当缓冲储存买进或卖出量达到 40 万吨水平时，理事会应以特别表决决定按下列哪一种价格开始经营应急缓冲储存：

(a) 下限或上限触发行动价格，或

(b) 下限触发行动价格和下限指示价格之间、或上限触发行动价格和上限指示价格之间的任何价格。

3. 除非理事会根据本条第 2 款以特别表决另作决定，缓冲储存经理应在市场指示价格处于下限指示价格和下限触发行动价格之间的正中时开始经营应急缓冲储存，以利用应急缓冲储存维持下限指示价格，并在市场指示价格处于上限指示价格和上限触发行动价格之间的正中时开始经营应急缓冲储存，以利用应急缓冲储存维持上限指示价格。

4．为了保证市场指示价格不低于下限指示价格或高于上限指示价格，全部缓冲储存设施，包括经常缓冲储存和应急缓冲储存，应充分予以利用。

5．缓冲储存经理应在现有商业市场按照时价进行买卖，所有交易应为现货橡胶，在三个日历月内交货。

6．为了便利缓冲储存的经营，理事会应在现有橡胶市场和核定仓库地点设立必要的缓冲储存经理办事处分处或类似设施。

7．缓冲储存经理应就缓冲储存的交易情况和缓冲储存帐户的财政状况每月编制报告。 每月月底后 60 日，成员们应收到该月的报告。

8．关于缓冲储存交易的资料应列明包括已进行的更换在内的一切缓冲储存经营的数量、价格、品种、等级和市场。 关于缓冲储存帐户的财政状况的资料也应列明存款和贷款的利率和条件、使用的货币以及与第 22 条第 2 款所指的项目有关的其他资料。

第 32 条

价格幅度的审查和修订

A．参考价格

1．参考价格的审查和修订应以市场趋势和（或）缓冲储存的变动净额为根据，但以不违反本条本节规定为限。 本协定生效后，理事会应每隔 18 个月审查参考价格一次。

(a) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数等于上限干预价格、等于下限干预价格、或停留在这两个价格之间，参考价格无须修订。

(b) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数低于下限干预价格，参考价格应自审查时的水平自动向下修订 5%，除非理事会以特别表决另外决定参考价格的向下调整百分率。

(c) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数高于上限干预价格，参

考价格应自审查时的水平自动向上修订5%，除非理事会以特别表决另外决定参考价格的向上调整百分率。

2．前次根据本款评审或协定生效后，若缓冲储存变动净额超过10万吨，执行主任应召开理事会特别会议来评审情况。 理事会得以特别表决决定采取适当措施，包括：

(a) 暂停缓冲储存的经营；

(b) 变更缓冲储存的购买率和出售率；

(c) 修订参考价格。

3．(a) 协定生效、(b) 前次根据本款修订价格、或 (c) 前次根据本条第2款修订价格后，以最近发生者为准，若缓冲储存的购买或出售净额达30万吨，参考价格应分别自其目前的水平提高或降低3%，除非理事会以特别表决决定按另一数额的百分率分别予以提高或降低。

4．因任何原因对参考价格作任何调整，均不得使触发行动价格高于上限指示价格或低于下限指示价格。

B．指示价格

5．理事会按本条本节规定进行审查时，得以特别表决修订上限指示价格和下限指示价格。

6．理事会应确保指示价格的任何修订符合市场的发展趋势和情况。 关于这点，理事会应考虑到天然胶的价格趋势、消费量、供应量、生产成本、储存量、缓冲储存所持有的天然胶数量、缓冲储存帐户的财政状况等。

7．下限指示价格和上限指示价格：

(a) 在本协定生效后，每隔30个月审查一次，

(b) 在特殊情况下，应理事会中持有200表决票以上的一个或多个成员的请求，予以审查，

(c) 当前一次审查参考价格后60日期间的每日市场指示价格的平均数低于下限干预价格或高于上限干预价格，而参考价格分别 (一) 自前一次修订下限

指示价格或自本协定生效以后，曾向下修订，或 (二) 自前一次修订上限指示价格或自本协定生效以后，曾向上修订，而且其修订幅度至少达本条第3款所规定的3%和本条第1款所规定的5%、或至少达本条第1、第2和（或）第3款所规定的数量时，予以审查。

8．虽有本条第5、第6和第7款的规定，若根据本条规定审查价格幅度前六个月期间的每日市场指示价格的平均数低于参考价格，下限指示价格或上限指示价格不得向上修订。 同样的，若根据本条规定审查价格幅度前六个月期间的每日市场指示价格的平均数高于参考价格，下限指示价格或上限指示价格不得向下修订。

第 33 条

市场指示价格

1．应规定一个每日市场指示价格；这个指示价格应为吉隆坡、伦敦、纽约和新加坡市场每日的本月官方价格的复合加权平均数，反映天然胶的市场情况。 在开始时，每日市场指示价格应包括一号烟片、三号烟片和二十号薄胶片的价格，三者的权数应相同。 所有报价应换算成以马来西亚／新加坡货币表示的马来西亚／新加坡港口的离岸价格。

2．理事会应审查计算每日市场指示价格的品种／等级的组成权数和方法，并得以特别表决方式予以修订，以确保该价格反映天然胶的市场情况。

3．若每日市场指示价格前五个市场交易日的平均数高于、等于或低于本协定规定的价格水平，应视该市场指示价格为高于、等于或低于这个价格水平。

第 34 条

缓冲储存的组成

1．在本协定生效后，理事会第一届会议应列出将存入缓冲储存的国际公认的烟片和工艺分类橡胶的标准等级和品种，但必须符合下列标准：

(a) 可存入缓冲储存的天然胶的最低等级和品种应为三号烟片和二十号薄胶片，

(b) 符合本款(a)项的规定、并占前一个日历年度天然胶国际贸易额至少3%的所有等级和品种均应予以列出。

2. 理事会在必要时得以特别表决改变这些标准和（或）选定的品种／等级，以保证缓冲储存的组成反映市场的发展形势，实现本协定的稳定目标，维持缓冲储存高度的商业质量标准。

3. 缓冲储存经理应设法保证，储存的组成反映天然胶的进出口格局，同时又有利于实现本协定的稳定目标。

4. 为了达到稳定价格的目标，理事会得以特别表决指示缓冲储存经理改变储存的组成。

第 35 条

缓冲储存的地点

1. 缓冲储存的地点应能保证经济、有效地进行商业经营。 根据这项原则，缓冲储存应设在出口成员和进口成员的领土内。 缓冲储存在各成员之间的分配方式，不但要能实现本协定的稳定目标，而且要能使费用减到最低。

2. 为了维持高度的商业质量标准，缓冲储存只能存放在根据理事会所订准则核定的仓库中。

3. 在本协定生效后，理事会应制订和核定仓库清单以及使用仓库的各种必要安排，并定期审查这份清单。

4. 理事会也应定期审查缓冲储存的地点，并得以特别表决指示缓冲储存经理更换缓冲储存的地点，以保证经济、有效地进行商业经营。

第 36 条

缓冲储存的更换

缓冲储存经理应保证买进或维持的全部储存都符合高度商业质量标准。 他应对缓冲储存的天然胶进行必要的更换，以确保上述标准，但要适当考虑到这种更换的费用及其对市场稳定的影响。 更换的费用应记入缓冲储存帐户。

第 37 条

限制或中止缓冲储存的经营

1. 虽有第 31 条的规定，理事会在开会期间若认为履行该条赋予缓冲储存经理的职责并不能实现本协定的目标，得以特别表决限制或中止缓冲储存的经营。

2. 在理事会休会期间，执行主任若认为履行第 31 条赋予缓冲储存经理的职责并不能实现本协定的目标，同主席协商后，可限制或中止缓冲储存的经营。

3. 执行主任根据本条第 2 款决定限制或中止缓冲储存的经营后，应立即召开理事会会议来审查这项决定。 虽有第 14 条第 4 款的规定，理事会应在限制或中止经营后七日内召开会议，以特别表决确认或撤销这种限制或中止。 若理事会不能在上述会议上作出决定，缓冲储存的经营应即恢复，不受本条规定的限制。

第 38 条

与缓冲储存帐户分摊额有关的处罚

1. 若一成员在应缴付分摊额之日仍未履行其向缓冲储存帐户缴付分摊额的义务，应视为拖欠分摊额。 拖欠分摊额 60 日或 60 日以上的成员，在就本条第 2 款事项进行表决时，不作为成员论。

2. 对根据本条第 1 款为拖欠分摊额 60 日或 60 日以上的成员，应中止其在理事会的表决权和其他权利，除非理事会以特别表决另作决定。

3. 拖欠分摊额的成员自应缴付分摊额之日起，应负担按东道国最优惠利率计算的利息费用，除非拖欠的分摊额已由理事会根据第8条借款补足；在此情况下，拖欠分摊额的成员应负担这种借款的利息费用。 由其余的进口成员和出口成员缴付拖欠的分摊额，应在自愿的基础上进行。

4. 理事会对拖欠分摊额60日或60日以上的成员缴清拖欠部分情况感到满意时，应恢复其表决权和其他权利。 若拖欠部分曾由其他成员偿付，这些成员应得到悉数偿还。

第 39 条

缓冲储存帐户分摊额的调整

1. 理事会在每一财政年度第一届会议上重新分配表决票数时，应按照本条规定，对每一成员向缓冲储存帐户缴付的分摊额作出必要的调整。 为此，执行主任应确定：

(a) 每一成员的净分摊额，即从该成员自本协定生效后缴付的分摊额总额中减去按本条第2款退还给该成员的分摊额；

(b) 净分摊总额，即所有成员的净分摊额的总和；

(c) 每一成员的订正净分摊额，即根据第15条规定、并在不违反第28条第3款的前提下，按每一成员在理事会持有的订正表决票数比例分摊净分摊额总额，但就本条而言计算每一成员的表决票比例时，不考虑任何成员表决权的中止或由此而引起的表决票数的重新分配情况。

若一成员的净分摊额高于它的订正净分摊额，相差之数应由缓冲储存帐户退还给该成员。若一成员的订正净分摊额高于它的净分摊额，该成员应将相差之数缴付缓冲储存帐户。

2. 若理事会在考虑了第29条第2和第3款之后，认为净分摊额超出其后四个月内进行缓冲储存经营所需的资金额，理事会应将净分摊额中超出首次分摊额之数退还，除非理事会以特别表决决定不予退还或退还较小的金额。 成员所占退还金额的份额，应与它们的净现金分摊额成比例。

3. 应成员的要求，应退还该成员的款项可存留在缓冲储存帐户内。 若成员要求将其退款存留在缓冲储存帐户内，该款可贷记入根据第 29 条值收的任何额外分摊额项下。

4. 执行主任应将根据本条第 1 和第 2 款进行调整所引起的任何必要的付款或退款立即通知成员。 这种款项应在执行主任发出通知之日起 60 日内缴付或退还。

5. 若在偿还任何借款后，缓冲储存帐户的现金数额超出成员缴付的净分摊总额之值，超出之数应在本协定终止时分给各成员。

第 40 条

缓冲储存与汇率变动

1. 若马来西亚／新加坡元同主要天然胶出口成员和进口成员货币间的汇率发生变动，以致缓冲储存的经营受到重大影响，执行主任应根据第 37 条、或成员可根据第 14 条，要求召开理事会特别会议。 理事会应在 10 日内召开会议，确认或撤销执行主任根据第 37 条业已采取的措施，并得以特别表决决定采取适当措施，包括根据第 32 条第 1 和第 6 款的第一句中的原则修订价格幅度。

2. 为了保证及时召开理事会，理事会应以特别表决制订一项确定这些货币平价显著变动的程序。

3. 若马来西亚元和新加坡元的汇率不等，以致缓冲储存的经营受到重大影响，理事会应召开会议审查情况，并可考虑只采用一种货币。

第 41 条

缓冲储存帐户的清理程序

1．本协定终止时，缓冲储存经理应根据本条规定，估计清理缓冲储存帐户的资产或将其转移到一项新的国际天然胶协定下的总费用，并留出支付这项费用的金额，另存一帐户。 若缓冲储存帐户中所剩的余额不敷这一笔支出，缓冲储存经理应从缓冲储存中卖出足够数量的天然胶，以补足所需的金额。

2．每一成员在缓冲储存帐户中所占份额应按下列办法计算：

(a) 缓冲储存的价值为缓冲储存中每一品种／等级天然胶的总数的价值，按本协定终止之日前 30 个市场交易日期间各品种／等级在第 33 条所指的市场的最低市价折算；

(b) 缓冲储存帐户的价值为缓冲储存价值加上缓冲储存帐户在本协定终止之日的现金资产减去根据本条第 1 款留出的金额；

(c) 每一成员的净分摊额为该成员在本协定有效期间缴付的分摊额的总和减去根据第 39 条退还的全部款项；

(d) 若缓冲储存帐户的价值大于或小于净分摊总额，这种盈余或亏损，视情况而定，应按每一成员在本协定中所占的时间加权净分摊额的比例，由各成员分享或分担；

(e) 每一成员在缓冲储存帐户中所占的份额为其净分摊额减去或加上其应分担或分享的缓冲储存帐户亏损或盈余部分，再减去理事会以该成员名义借款的任何未偿债务中该成员所占的份额。

3．若本协定即将为一新的国际天然胶协定取代，理事会应以特别表决制订程序，以确保按新协定的规定，将有意加入新协定各成员在缓冲储存帐户中所占的份额，有效率地转移到新协定下。 不愿加入新协定的任何成员，其所占份额的支付款应：

(a) 在两个月内由缓冲储存帐户中的现款归还，按该成员所占缓冲储存帐户的净分摊总额的百分比计算；

(b) 由处理缓冲储存所得的净收入归还，处理办法或是有条不紊地出售，或是以现时市价转移到新协定下，但必须在12个月内完成，除非理事会以特别表决决定增加本款(a)项规定的付款。

4. 若本协定终止，不为一项订有缓冲储存的新国际天然胶协定所取代，理事会应以特别表决制订程序，以便在第67条第7款规定的最大期限内，有条不紊地处理缓冲储存，但要遵守下列限制：

(a) 不得再买进天然胶；

(b) 除了处理缓冲储存的必要开支外，不得使本组织承担任何新的开支。

5. 除非成员根据本条第6款选择领取天然胶，否则缓冲储存帐户剩余的任何现款，应按本条第2款确定的各成员各自所占份额的比例分给它们。

6. 每一成员可选择领取它在缓冲储存帐户资产中所占份额的天然胶，代替其应得的全部或部分现金，但要依照理事会制订的程序办理。

7. 理事会应制订适当的程序来调整和支付各成员在缓冲储存帐户中所占的份额。调整时应考虑到：

(a) 本条第2款(a)项规定的天然胶价格同按照缓冲储存处理程序售出的部分或全部缓冲储存的价格之间的任何差别；

(b) 估计清理费用同实际清理费用之间的差别。

8. 理事会应在缓冲储存帐户最后一笔交易完成后30日内召开会议，以便在其后30日内完成各成员间的最后帐目结算。

第 42 条

同共同基金的关系

在共同基金开始经营之后，理事会应按照共同基金规定的原则充分利用共同基金的设施。 为此，理事会应同共同基金商定彼此可接受的条件和方式，根据这种条件和方式同共同基金签订一联系协定。

第十章 — 供应措施

第 43 条

供 应

1．出口成员应尽最大可能设法施行能保证持续向消费者供应天然胶的政策和计划。

2．出口成员应根据技术和市场的发展，不断设法提高天然胶的质量，做到天然胶质量规格和式样的划一。

3．天然胶供应可能发生短缺时，理事会可向有关成员建议各种可能采取的适当步骤，以保证尽快增加天然胶的供应。

第 44 条

其他措施

1．为了达到本协定的目标，理事会应认明和建议各种适当的措施和技术，扩大和改善生产、生产率和销售，促进生产成员天然胶经济的发展，从而增加生产成员的出口收入，同时使供应更为可靠。

2．为了这个目的，其他措施委员会应进行经济和技术分析，以认明：

(a) 对进、出口成员双方都有利的天然胶研究与发展方案和项目，包括特定领域中的科学研究；

(b) 提高天然胶工业的生产率的方案和项目；

(c) 提高天然胶的供应质量、使天然胶的质量规格和式样划一的方法；

(d) 改善生天然胶加工、销售和经销的方法。

3．理事会应审议这种措施和技术所涉的经费问题，并视情况设法推动和便利由国际金融机构、成立后的共同基金第二帐户等来元，提供足够的资金。

4. 理事会可视情况向成员、国际机构和其他组织提出建议，推动执行本条所述的具体措施。

5. 其他措施委员会应定期审议理事会决定推动和建议的那些措施的进展情况，并就此向理事会提出报告。

第 45 条

协 商

理事会应在任何成员提出要求时，就直接影响供应或需求的政府天然胶政策，进行协商。 理事会可将其建议提交成员审议。

第十二章 — 统计、研究和资料

第 46 条

统计和资料

1．理事会应收集和整理为本协定顺利执行所需的关于天然胶及有关领域的统计资料，必要时并予发表。

2．成员应迅速并尽最大可能向理事会提供有关各种等级天然胶的生产、消费和国际贸易的现有数据。

3．理事会也可要求成员提供为本协定顺利执行所需的其他资料，包括关于有关领域的资料。

4．成员应在合理时间内，在不违反其本国法令的情况下，尽最大可能提供所有上述统计和资料。

5．理事会应同包括国际橡胶研究小组在内的适当国际组织以及各商品交易所建立密切关系，以确保取得有关天然胶生产、消费、储存、国际贸易、价格、以及影响天然胶供求的其他因素的最新可靠数据。

6．理事会应努力保证所发表的资料不损害生产、加工或销售天然胶或有关产品的厂商或公司的业务机密。

第 47 条

年度评价、估计和研究

1．理事会应根据成员提供的资料和来自所有有关政府间组织和国际组织的资料，编制和发表关于世界天然胶情况和有关领域的年度评价。

2．理事会还应至少每半年估计一次其后六个月内所有天然胶品种和等级的生产、消费和进出口数量。 它应将估计通知成员。

3．理事会应研究、或作出适当安排，研究天然胶的生产、消费、贸易、销售和价格趋势以及世界天然胶经济的短期和长期问题。

第 48 条

年度审查

1．理事会应按照第 1 条所列宗旨，每年审查本协定的执行。 它应将审查结果通知成员。

2．其后，理事会可向成员提出建议，并在其职权范围内采取措施，提高本协定的执行效力。

第十三章 一 杂项规定

第 49 条

成员的一般义务

1．成员应在本协定有效期间内，作出最大努力，互相合作，促进本协定宗旨的实现，不得采取任何违反本协定宗旨的行动。

2．成员特别应设法改善天然胶经济的情况，鼓励生产和使用天然胶，以便促进天然胶经济的增长和现代化，从而对生产者和消费者双方都有利。

3．成员应承认理事会根据本协定所作的一切决定均具有约束力，不执行可能限制或违反这些决定的措施。

第 50 条

贸易障碍

1．理事会应根据第 47 条所述的关于世界天然胶情况的年度评价，认明扩大天然胶生胶半成品或改进品的贸易的任何障碍。

2．为了促进本条的目标，理事会可向成员提出建议，在适当的国际机构内寻求彼此都能接受的切实可行的措施，逐步排除、并在可能时根除这种障碍。 理事会应定期审查这些建议的结果。

第 51 条

天然胶运输和市场结构

理事会应鼓励和帮助推行合理、公平的运费率，改善运输体制，以便正常供应市场，节省销售产品的费用。

第 52 条

差别和补救措施

其利益因根据本协定采取措施而受到不利影响的发展中进口成员和最不发达国家成员，可申请理事会采取适当的差别和补救措施。 理事会应考虑根据联合国贸易和发展会议第93(IV)号决议第三节第3和第4段的规定，采取这类适当的措施。

第 53 条

免除义务

1．凡迂本协定未明文规定的特殊情况、紧急情况或不可抗力造成的情况而有必要，理事会若接受某一成员说明为什么不能履行本协定规定的某项义务的理由，得以特别表决免除该成员的该项义务。

2．理事会根据本条第1款免除某一成员的某项义务时，应明确说明免除该成员该项义务的条件和期限，以及准予免除的理由。

第 54 条

公平的劳工标准

成员宣布，它们将努力维持劳工标准，以期提高各自的天然胶部门的劳工生活水平。

第十四章 — 控诉和争端

第 55 条

控 诉

1．关于某一成员没有履行本协定规定的义务的任何控诉，均应在提出控诉的成员的请求下提交理事会，由理事会同有关成员进行协商，然后对控诉作出裁决。

2．理事会关于某一成员未履行本协定规定的义务的任何裁决，均应明确指出其未履行义务的性质。

3．无论是否有人提出控诉，若理事会认为某一成员违反了本协定，可在不妨碍本协定其他条款具体规定的其他措施的情况下，以特别表决：

(a) 中止该成员在理事会中的表决权，若理事会认为必要，中止该成员的任何其他权利，包括在理事会或在根据第 19 条设立的任一委员会中担任职务的权利，以及加入这些委员会的资格，直至该成员履行其义务为止；

(b) 若该项违反行为重大地危害本协定的实施，根据第 65 条采取行动。

第 56 条

争 端

1．任何关于本协定的解释或适用的争端，若未能在有关成员之间解决，应在任一争端当事方成员的请求下，提交理事会裁决。

2．若根据本条第 1 款规定将争端提交理事会，拥有全部表决票数至少三分之一的多数成员可要求理事会，在讨论后就争端各点征求根据本条第 3 款组成的咨询小组的意见，然后再作裁决。

3．(a) 除非理事会以特别表决另作决定，咨询小组由下列五人组成：

㈠ 两人由出口成员提名，其中一人对于争端所涉问题具有丰富的经验，另一人则具有法律资望和经验；

㈡ 两人由进口成员提名，资格同上；

㈢ 主席一人，由根据本项㈠、㈡两目任命的四人一致同意推选，若四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。

(b) 成员及非成员的国民均有资格担任咨询小组成员。

(c) 咨询小组人员以个人身分参加工作，不得接受任何政府的指示。

(d) 咨询小组的费用由本组织支付。

4．咨询小组的意见及其理由应提交理事会；理事会审议了一切有关资料后，以特别表决对争端作出裁决。

第十五章 — 最后条款

第 57 条

签 字

本协定自1980年1月2日起，至1980年6月30日止，在联合国总部对应邀参加1978年联合国天然胶会议的政府开放签字。

第 58 条

保管人

兹指定联合国秘书长为本协定的保管人。

第 59 条

批准、接受和同意

1. 本协定由各签字政府按照其宪法和体制程序予以批准、接受或同意。

2. 批准书、接受书或同意书至迟在1980年9月30日以前交存保管人。 对于未能在该日期交存文书的签字政府，理事会可延长其交存文书期限。

3. 每一个交存批准书、接受书或同意书的政府应在交存文书时声明其为出口成员或进口成员。

第 60 条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或同意本协定的签字政府，或理事会已为其规定加入条件、但尚未能交存文书的政府，可随时通知保管人，表示它将在本协定根据第61条生效时，或

如果本协定已经生效，在某一确定的日期，暂时适用本协定的所有规定。

2. 虽有本条第1款的规定，一个政府可在其暂时适用通知中声明它只在其宪法和（或）立法程序范围内适用本协定。 但该政府这样做时仍须满足其对行政帐户的一切财政义务。 以此方式发出通知的政府，其暂时成员资格自本协定暂时生效之时起，不得超过18个月。 若在这18个月期间，缓冲储存帐户有必要催收资金，理事会应就根据本款暂时成为成员的政府的资格，作出决定。

第 61 条

生 效

1. 本协定应于1980年10月1日或其后任何一日确定生效，若届时已有占本协定附件A所列净出口额至少80%的政府和占本协定附件B所列净进口额至少80%的政府交存批准书、接受书、同意书或加入书，或对本协定承担全部财务义务。

2. 本协定应于1980年10月1日或其后两年内任何一日暂时生效，若届时已有占本协定附件A所列净出口额至少65%的政府和占本协定附件B所列净进口额至少65%的政府交存批准书、接受书或同意书，或根据第60条通知保管人它们暂时适用本协定。本协定暂时有效期限最多18个月，除非根据本条第1款确定生效，或理事会根据本条第4款另作决定。

3. 若本协定在从1980年10月1日起的两年内不能根据本条第2款暂时生效，联合国秘书长应尽早在该日后他认为可行的时候，邀请已交存批准书、接受书、同意书或加入书、或已通知他它们暂时适用本协定的政府、以及曾参加1978年联合国天然胶会议的所有其他政府召开会议，以期建议有能力这样做的政府是否应采取必要步骤，使本协定的全部或一部分在它们彼此间暂时生效或确定生效。 若该会议未能作出决定，秘书长可再行召开其他他认为适当的会议。

4. 若根据本条第2款暂时生效后18个日历月内尚未达到本条第1款规定的确定生效条件，联合国秘书长应尽早在他认为可行的时候，但不得超出上述18个月期限，

邀请已交存批准书、接受书、同意书或加入书、或已通知他它们暂时适用本协定的政府、以及曾参加1978年联合国天然胶会议的所有其他政府召开会议，审议本协定的前途。理事会应考虑到联合国秘书长召开的会议的建议，开会决定本协定的前途。 届时，理事会应以特别表决决定：

(a) 使本协定的全部或一部分在协定当时所有成员彼此间确定生效；

(b) 使本协定的全部或一部分在协定当时所有成员彼此间再暂时生效一年；

(c) 重新谈判本协定。

若理事会未能作出决定，本协定在18个月届满后失效。

5. 对于本协定生效后交存批准书、接受书、同意书或加入书的政府，本协定自交存之日起对该政府生效。

6. 联合国秘书长应在本协定生效后尽早召开理事会第一届会议。

第 62 条

加 入

1. 本协定按照理事会规定的条件对所有国家政府开放加入。 上述条件应包括交存加入书的时限。 对于未能在加入条件规定时限内交存加入书的政府，理事会可延长交存加入书期限。

2. 加入书交存保管人时，加入即生效。

第 63 条

修正案

1. 理事会得以特别表决，向成员建议对本协定的修正案。

2. 理事会应规定一个日期，成员应在该日期之前通知保管人它们接受修正案。

3. 修正案经代表至少三分之二出口成员、拥有出口成员总票数至少85%、以及代表至少三分之二进口成员、拥有进口成员总票数至少85%的成员将接受通知送交保管人后90日，即生效。

4. 保管人通知理事会修正案已满足生效的条件后，成员可不受本条第2款关于理事会规定日期的限制，仍通知保管人它们接受修正案，但该项通知须在修正案生效之前发出。

5. 任何在修正案生效日之前未提出通知接受修正案的成员，自生效日起即停止为本协定的缔约方，除非该成员向理事会证明，其无法及时提出接受通知是由于难以完成宪法或体制的程序，并经理事会决定延长该成员接受修正案的期限。 该成员在提出通知接受修正案之前不受修正案的约束。

6. 若理事会按本条第2款规定的日期已到，而修正案尚未满足生效所需的条件，即视为撤回。

第 64 条

退 出

1. 成员可在本协定生效后随时向保管人提出退出通知，退出本协定。 该成员应同时通知理事会它所采取的行动。

2. 在保管人收到通知后一年，该成员停止为本协定的缔约方。

第 65 条

除 名

理事会如认为任何成员没有履行本协定规定的义务，并认为这种违反行为重大地危害本协定的实施，得以特别表决将该成员从本协定除名。 理事会应立即就此通知保管人。 理事会作出决定后一年，该成员停止为本协定的缔约方。

47-429 O - 85 - 6

第 66 条

清算退出或除名的成员或不能接受修正案的成员的帐目

1. 根据本条规定，理事会应决定如何同因下列理由而停止为本协定缔约方的成员清算帐目：

(a) 根据第63条不接受本协定的修正案；

(b) 根据第64条退出本协定；或

(c) 根据第65条从本协定中除名。

2. 理事会应保留停止为本协定缔约方的成员付入行政帐户的任何分摊额。

3. 理事会应根据第41条退还由于不接受本协定的修正案、退出或除名而停止为缔约方的成员在缓冲储存帐户中的份额，但不包括它在任何盈余额中所占的份额。

(a) 由于不接受本协定的修正案而停止为缔约方的成员的份额，应在有关修正案生效一年后退还。

(b) 退出的成员的份额，应在该成员停止为本协定缔约方后60日内退还，除非理事会由于这种退出而决定根据第67条第6款在还款前终止本协定，如是这样，则应适用第41条和第67条第7款。

(c) 除名的成员的份额，应在该成员停止为本协定缔约方后60日内退还。

4. 若缓冲储存帐户不能在既不损害缓冲储存帐户的周转能力、又不导致为弥补这种还款向成员催收额外分摊额的情况下用现金清算根据本条第3款(a)、(b)和(c)项所欠的款额，则应等到必要数量的缓冲储存天然胶可按最高干预价格、或更高的价格售出后，方始付款。 若在第64条规定的一年期届满之前，理事会根据本条通知退出的成员其还款须延迟支付，如退出的成员愿意，通知退出意图至实际退出的一年期限可加以延长，直至理事会通知该成员可在60日内退还该成员的份额为止。

5. 根据本条规定，得到适当还款的成员，无权分享本组织清理的任何收益。 这种成员也无须分担本组织还款后的任何亏损。

第 67 条

有效期、延长和终止

1. 本协定生效后五年期间内有效，除非根据本条第2、第3或第4款予以延长，或根据本条第5或第6款予以终止。

2. 理事会可在本条第1款所指的五年期间届满之前，以特别表决决定将其延长，延长期不超过两年，和（或）重新谈判本协定。 理事会应将此种决定通知保管人。

3. 若在本条第1款所指的五年期间届满之前，关于以新协定取代本协定的谈判尚未完成，理事会得以特别表决延长本协定，延长期不超过两年。 理事会应将此种延长通知保管人。

4. 若在本条第1款所指的五年期间届满之前，取代本协定的新协定已谈判完成，但尚未暂时或确定生效，理事会得以特别表决延长本协定，直至新协定暂时或确定生效为止，延长期不超过两年。 理事会应将此种延长通知保管人。

5. 若在根据本条第2、第3或第4款延长本协定的任何期间内，一项新的国际天然胶协定已经谈判完成并已生效，经延长的本协定应于新协定生效时终止。

6. 理事会可随时以特别表决，在理事会决定的日期终止本协定。 理事会应将此种决定通知保管人。

7. 本协定终止后，理事会仍应继续存在，期限不超过三年，以便按照第41条的规定和以特别表决作出的有关决定，执行本组织的清理，包括帐目的清算、资产的处理，并在该段期间具有进行上述工作所必需的权力和职责。

第 68 条

保 留

对本协定任何条款不得作出保留。

第 69 条

本协定的有效文本

本协定的中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

为此，下列签署人经各自政府正式授权，于签字侧面所示日期签署本协定，以资证明。

一九七九年十月六日订于日内瓦。

附 件 A

为第61条目的确定的联合国天然胶会议参加国净出口总额中各出口国所占的份额

	百分比[a]
玻利维亚	0.081
喀麦隆	0.514
印度	0.199
印度尼西亚	25.387
利比里亚	2.551
马来西亚	48.218
尼日利亚	1.313
巴布亚 — 新几内亚	0.150
菲律宾	0.018
新加坡	4.406
斯里兰卡	4.367
泰国	12.004
扎伊尔	0.792
共 计	100.000

a 下列份额指1974至1978年五年期间天然胶净出口总额中的百分比.

附 件 B

为第61条目的确定的联合国天然胶会议参加国净进口总额中各进口国和进口国集团所占的份额

	百分比[a]
阿尔及利亚	0.081
澳大利亚	1.467
奥地利	0.683
巴西	1.836
保加利亚	0.394
加拿大	2.934
中国	7.707
捷克斯洛伐克	1.810
厄瓜多尔	0.050
埃及	0.097
欧洲经济共同体	23.283
比利时／卢森堡	0.772
丹麦	0.171
法国	5.428
德意志联邦共和国	6.435
爱尔兰	0.273
意大利	4.150
荷兰	0.733
联合王国	5.321

[a] 下列份额指1976、1977和1978年三年期间天然胶净进口总额中的百分比。

	百分比
伊拉克	0.051
芬兰	0.226
德意志民主共和国	1.258
加纳	0.141
危地马拉	0.070
匈牙利	0.534
日本	10.780
马达加斯加	0.000
马耳他	0.000
墨西哥	1.325
摩洛哥	0.150
新西兰	0.291
挪威	0.094
巴拿马	0.000
秘鲁	0.225
波兰	1.980
大韩民国	3.189
罗马尼亚	1.529
索马里	0.000
西班牙	3.178
瑞典	0.439
瑞士	0.122
阿拉伯叙利亚共和国	0.014
突尼斯	0.008
土耳其	0.758

	百分比
苏维埃社会主义共和国联盟	7.148
美国	24.756
乌拉圭	0.117
委内瑞拉	0.306
南斯拉夫	0.969
共 计	100.000

附 件 C

1978年联合国天然胶会议主席估计的缓冲储存费用

在正常情况下，购买和经营55万吨的缓冲储存可按此数乘每公斤168马来西亚／新加坡分的下限触发行动价格另加该价格的10％计算。

168

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1979 ГОДА

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
1979

TIAS 10379

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

напоминая о Декларации и Программе действий по установлению нового международного экономического порядка */,

признавая, в частности, большое значение резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, принятой на ее четвертой сессии, и резолюции 124 (V), принятой на ее пятой сессии, об Интегрированной программе для сырьевых товаров,

признавая важное значение натурального каучука для экономики участников, особенно для экспорта экспортирующих участников и удовлетворения потребностей спроса импортирующих участников,

признавая также, что стабилизация цен на натуральный каучук отвечает интересам производителей, потребителей и рынка натурального каучука и что международное соглашение по натуральному каучуку может значительно способствовать росту и развитию промышленности натурального каучука в интересах как производителей, так и потребителей,

договорились о нижеследующем:

---

*/ Резолюции 3201 (S-VI) и 3202 (S-VI) Генеральной Ассамблеи от 1 мая 1974 года.

ГЛАВА I

ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Цели настоящего Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") в плане достижения соответствующих целей, установленных Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в ее резолюциях 93 (IV) и 124 (V) об Интегрированной программе для сырьевых товаров, являются, в частности, следующими:

a) добиваться сбалансированного роста предложения натурального каучука и спроса на него, тем самым способствуя смягчению серьезных трудностей, возникающих в связи с излишками или нехваткой натурального каучука;

b) добиваться устойчивых условий торговли натуральным каучуком посредством устранения чрезмерных колебаний цен на натуральный каучук, неблагоприятно воздействующих на долгосрочные интересы как производителей, так и потребителей, и стабилизировать эти цены, не нарушая долгосрочных тенденций рынка, в интересах производителей и потребителей;

c) содействовать стабилизации поступлений экспортирующих участников от экспорта натурального каучука и увеличить их поступления на основе расширения объема экспорта натурального каучука по благоприятным и выгодным ценам, тем самым способствуя обеспечению необходимых стимулов для неуклонного роста темпов производства и ресурсов для ускоренного экономического роста и социального развития;

d) стремиться обеспечивать достаточные поставки натурального каучука для удовлетворения потребностей импортирующих участников по справедливым и разумным ценам и добиваться, чтобы эти поставки были более надежными и бесперебойными;

e) принимать все возможные меры в случае появления излишка или нехватки натурального каучука, направленные на смягчение экономических трудностей, с которыми могут столкнуться участники;

f) добиваться расширения международной торговли натуральным каучуком и готовыми изделиями из него и улучшения их доступа на рынок;

g) повышать конкурентоспособность натурального каучука путем поощрения исследований и разработок по связанным с ним проблемам;

h) поощрять эффективное развитие экономики натурального каучука путем приложения усилий, способствующих и содействующих улучшению обработки, маркетингу и распределению натурального каучука; и

i) расширять международное сотрудничество и консультации по вопросам, связанным с натуральным каучуком и влиянием на предложение и спрос, и способствовать развитию и координации программ по проведению исследований и оказанию помощи, а также других программ в отношении натурального каучука.

ГЛАВА II

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1) "натуральный каучук" означает невулканизированный эластомер в твердой или жидкой форме, получаемый из Hevea brasiliensis и любого другого растения, в отношении которого Совет может принять решение в целях настоящего Соглашения.

2) "Договаривающаяся сторона" означает правительство или международную организацию, как это предусмотрено в статье 5, которые согласились на обязательность для них условий Соглашения на временной основе или окончательно;

3) "участник" означает Договаривающуюся сторону, как она определяется выше в определении 2;

4) "экспортирующий участник" означает участника, который экспортирует натуральный каучук и объявил себя экспортирующим участником, при условии согласия со стороны Совета;

5) "импортирующий участник" означает участника, который импортирует натуральный каучук и объявил себя импортирующим участником, при условии согласия со стороны Совета;

6) "Организация" означает Международную организацию по натуральному каучуку, упомянутую в статье 3;

7) "Совет" означает Международный совет по натуральному каучуку, упомянутый в статье 6;

8) "специальное большинство голосов" означает большинство голосов, требующее по крайней мере двух третей голосов, поданных экспортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, и по крайней мере двух третей голосов, поданных импортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, и подсчитанных отдельно при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной участников каждой категории, присутствующих и участвующих в голосовании;

9) "экспорт натурального каучука" означает любой натуральный каучук, покидающий таможенную территорию любого участника, а "импорт натурального каучука" означает любой натуральный каучук, который поступает на таможенную территорию любого участника, при условии, что для целей настоящих определений таможенной территорией в случае участника, обладающего более чем одной таможенной территорией, считаются все таможенные территории этого участника, взятые вместе;

10) "раздельное простое большинство голосов" означает большинство голосов, требуемое более половины совокупного числа голосов экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, и более половины совокупного числа голосов импортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, подсчитанных раздельно;

11) "свободно используемая валюта" означает марки Федеративной Республики Германии, французские франки, японские иены, английские фунты стерлингов и доллары Соединенных Штатов Америки;

12) "финансовый год" означает период с 1 января по 31 декабря включительно;

13) "вступление в силу" означает дату предварительного или окончательного вступления в силу данного Соглашения в соответствии со статьей 61;

14) "тонна" означает метрическую тонну, т.е. 1 000 кг;

15) "обязательства правительств" означа т финансовые обязательства перед Советом, которые принимаются участниками в обеспечение финансирования чрезвычайного стабилизационного запаса и которые могут быть запрошены Советом для покрытия своих финансовых обязательств в соответствии со статьей 28; участники несут ответственность только перед Советом и лишь в размерах своих обязательств;

16) "малазийский/сингапурский цент" означает средние стоимость малазийского сена и сингапурского цента по преобладающим обменным курсам;

17) "взвешенные по времени чистые взносы участника" означает его чистые взносы, взвешенные по числу лет его участия в Организации.

ГЛАВА III

ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ

Статья 3

Учреждение, местонахождение и структура Международной организации по натуральному каучуку

1. Настоящим Соглашением учреждается Международная организация по натуральному каучуку для выполнения положений и контроля за действием настоящего Соглашения.

2. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по натуральному каучуку, его Исполнительного директора и персонал, а также через такие другие органы, которые предусмотрены в настоящем Соглашении.

3. На своей первой сессии Совет специальным большинством голосов примет решение о выборе Куала-Лумпура или Лондона в качестве местонахождения штаб-квартиры Организации.

4. Штаб-квартира Организации всегда находится на территории одного из членов.

Статья 4

Участие в Организации

1. Устанавливаются две категории участников:

   a) экспортирующие участники и

   b) импортирующие участники.

2. Совет определяет критерии относительно перехода того или иного участника из одной категории, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, в другую, полностью учитывая положения статей 25 и 28. Любой участник, удовлетворяющий таким критериям, может перейти в другую категорию участников при условии, что Совет специальным большинством голосов одобрит этот переход.

3. Каждая Договаривающаяся сторона является отдельным участником Организации.

Статья 5

Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" понимается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности соглашений по сырьевым товарам. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении

на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении со стороны таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, входящим в сферу их компетенции, такие межправительственные организации осуществляют свое право голоса путем подачи числа голосов, равного общему числу голосов, выделенных в соответствии со статьей 15 их государствам-членам.

ГЛАВА IV

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ

Статья 6

Состав Международного совета по натуральному каучуку

1. Высшим органом Организации является Международный совет по натуральному каучуку, который состоит из всех участников Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем, который может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.

3. Заместитель представителя наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя в случае его отсутствия или в особых обстоятельствах.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет имеет все такие полномочия и выполняет или обеспечивает выполнение всех таких функций, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения.

2. Совет принимает специальным большинством голосов такие правила и положения, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения и соответствуют ему. К ним относятся его правила процедуры и правила процедуры комитетов, учрежденных в соответствии со статьей 19, правила в отношении управления стабилизационным запасом и операций с ним, а также финансовые правила и правила персонала Организации. Совет может в своих правилах процедуры предусмотреть процедуру, посредством которой он может решать конкретные вопросы, не собираясь для этой цели.

3. Совет ведет такую документацию, которая требуется для выполнения возложенных на него в соответствии с настоящим Соглашением функций.

4. Совет издает ежегодные доклады о деятельности Организации и такую другую информацию, какую он сочтет необходимой.

Статья 8

Займы в исключительных обстоятельствах

1. Совет может специальным большинством голосов заимствовать средства из коммерческих источников для внесения их на Счет стабилизационного запаса и/или Административный счет с целью покрытия по любому счету дефицита, который возник в результате разрыва между разрешенными расходами и требуемой суммой взносов. Если причиной займа является задержка в поступлении взноса какого-нибудь участника, то финансовые расходы, понесенные Советом при таком займе, будет нести, в дополнение к полной сумме своего взноса, участник, имеющий задолженность.

2. Любой участник может, по собственному усмотрению, предпочесть внести наличные средства непосредственно на соответствующий счет вместо коммерческого займа Советом в счет приходящейся на этого участника доли требуемых ресурсов.

Статья 9

Передача полномочий

1. Совет может специальным большинством голосов передать любому комитету, учрежденному в соответствии со статьей 19, осуществление всех или части своих полномочий, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения не требуют специального голосования в Совете. Независимо от этой передачи полномочий Совет может в любой момент рассматривать и принимать решения по любому вопросу, ранее переданному любому из его комитетов.

2. Совет может специальным большинством голосов отменить любые полномочия, переданные тому или иному комитету.

Статья 10

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет может принимать любые необходимые меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и специализированными учреждениями, а также с другими межправительственными организациями, когда это будет сочтено целесообразным.

2. Совет может также принимать меры по поддержанию контактов с другими соответствующими международными неправительственными организациями.

Статья 11

Допуск наблюдателей

Совет может предложить правительству любой страны, не являющейся участником, или любой организации, упомянутой в статье 10, принять участие в качестве наблюдателя в любом заседании Совета и/или любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 19.

Статья 12

Председатель и заместитель Председателя

1. Совет избирает на каждый год Председателя и заместителя Председателя.

2. Председатель и заместитель Председателя избираются по следующему принципу: один – из числа представителей экспортирующих участников, а другой – из числа представителей импортирующих участников. Эти должности ежегодно чередуются между данными двумя категориями участников при условии, однако, что это не препятствует в исключительных обстоятельствах переизбранию каждого из них или того и другого специальным большинством голосов Совета.

3. В случае временного отсутствия Председателя его замещает заместитель Председателя. В случае временного отсутствия Председателя и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного или обоих из них Совет может избрать новых

должностных лиц из числа представителей экспортирующих участников и/или из числа представителей импортирующих участников, в зависимости от обстоятельств, на временной или постоянной основе, в зависимости от потребностей.

4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвует в голосовании на этом заседании. Он, однако, может уполномочить другого представителя из той же категории участников на осуществление права голоса участника, которого он представляет.

Статья 13

Исполнительный директор, Управляющий стабилизационным запасом и другой персонал

1. Совет специальным большинством голосов назначает Исполнительного директора и Управляющего стабилизационным запасом.

2. Условия назначения Исполнительного директора и Управляющего стабилизационным запасом определяются Советом.

3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за управление механизмом и за действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

4. Управляющий стабилизационным запасом несет ответственность перед Исполнительным директором и Советом за выполнение функций, возложенных на него настоящим Соглашением, а также дополнительных функций, которые могут быть определены Советом. Управляющий стабилизационным запасом несет ответственность за повседневные операции стабилизационного запаса и постоянно информирует Исполнительного директора об общих операциях со стабилизационным запасом, с тем чтобы Исполнительный директор мог обеспечивать его эффективность в достижении целей настоящего Соглашения.

5. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом. Персонал несет ответственность перед Исполнительным директором.

6. Ни Исполнительный директор, ни какой-либо сотрудник персонала, включая Управляющего стабилизационным запасом, не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в производстве или торговле каучуком или в смежных коммерческих видах деятельности.

7. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, Управляющий стабилизационным запасом и другие сотрудники персонала не должны запрашивать или получать указания от какого-либо участника или от какого-либо другого органа, являющегося посторонним для Совета или для любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 19. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных лишь перед Советом. Каждый участник обязуется уважать строго международный характер обязанностей Исполнительного директора, Управляющего стабилизационным запасом и других сотрудников персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

Статья 14

Сессии

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в полугодие.

2. Помимо сессий, созываемых в обстоятельствах, конкретно предусмотренных настоящим Соглашением, Совет собирается также на специальную сессию всякий раз, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

a) Председателя Совета;

b) Исполнительного директора;

c) большинства экспортирующих участников;

d) большинства импортирующих участников;

e) одного из экспортирующих участников или нескольких экспортирующих участников, располагающих, по крайней мере, 200 голосами; или

f) одного из импортирующих участников или нескольких импортирующих участников, располагающих, по крайней мере, 200 голосами.

3. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо из участников Совет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, этот участник несет соответствующие дополнительные расходы Совета.

4. Уведомления о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором не менее чем за 30 дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такие уведомления направляются не менее чем за семь дней до открытия сессии.

Статья 15

Распределение голосов

1. Экспортирующие участники имеют вместе 1 000 голосов, и импортирующие участники имеют вместе 1 000 голосов.

2. Каждый экспортирующий участник получает один первоначальный голос из 1 000 голосов, за тем исключением, что в случае экспортирующего участника, чистый экспорт которого составляет менее 10 000 тонн в год, первоначальный голос не применяется. Оставшиеся голоса этой категории распределяются между экспортирующими участниками в максимально возможной степени пропорционально объему их соответствующего чистого экспорта натурального каучука за пять календарных лет, начиная с того года, который за шесть календарных лет предшествует распределению голосов, с тем исключением, что оцененный чистый экспорт Сингапура за такой период исчисляется как 15% его совокупного экспорта за этот период.

3. Голоса импортирующих участников распределяются между ними пропорционально среднему объему их соответствующего чистого импорта натурального каучука в течение трех календарных лет, начиная с того года, который на четыре календарных года предшествует

распределению голосов, с тем исключением, что каждый участник получает один голос, даже если его пропорциональная чистая доля недостаточна при отсутствии этого условия для такого распределения.

4. Для целей пунктов 2 и 3 настоящей статьи, пунктов 2 и 3 статьи 28, касающихся взносов импортирующих участников, и статьи 39 Совет на своей первой сессии составляет таблицу данных по чистому экспорту экспортирующих участников и таблицу данных по чистому импорту импортирующих участников, которые ежегодно пересматриваются в соответствии с настоящей статьей.

5. Дробление голосов не допускается. С исключением, установленным в пункте 3 настоящей статьи, при округлении до ближайшего полного голоса любая дробь менее 0,5 округляется до ближайшего меньшего целого числа, а любая дробь более или равная 0,5 округляется до ближайшего большего целого числа.

6. Совет распределяет голоса на каждый финансовый год в начале первой сессии этого года в соответствии с положениями настоящей статьи. Это распределение остается в силе на оставшуюся часть данного года за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.

7. При любом изменении состава участников Организации или в случае приостановления или восстановления права голоса какого-либо участника в соответствии с любым положением настоящего Соглашения Совет перераспределяет голоса в рамках соответствующей категории или категорий участников согласно положениям настоящей статьи.

8. В случае исключения участника в соответствии со статьей 65 или выхода участника в соответствии со статьями 64 или 69, что снижает общую долю в торговле, приходящуюся на оставшихся участников данной категории, ниже 80%, Совет собирается на сессию и принимает решение относительно условий и дальнейшего функционирования настоящего Соглашения, включая, в частности, необходимость в поддержании эффективных операций со стабилизационным запасом без возложения излишнего финансового бремени на оставшихся участников.

Статья 16

Процедура голосования

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает сте, и не имеет права делить свои голоса.

утем письменного уведомления председателя Совета любой экспортирующий участник уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любой сессии или любом заседании Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса последнего, подает такие голоса согласно данным полномочиям.

4. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.

Статья 17

Кворум

1. Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают, по крайней мере, двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

2. Если в день, назначенный для заседания, или на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи отсутствует, то на третий день и в последующие дни кворум будет составлять присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 16 рассматривается как присутствие.

Статья 18

Решения

1. Все решения и рекомендации Совета применяются раздельным простым большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. В том случае, когда один из участников использует положения статьи 16 и его голоса поданы на заседании Совета, такой участник рассматривается для целей пункта 1 настоящей статьи как присутствующий и участвующий в голосовании.

Статья 19

Учреждение комитетов

1. Настоящим учреждаются следующие комитеты:

a) Комитет по административным вопросам;

b) Комитет по операциям со стабилизационным запасом;

c) Комитет по статистике; и

d) Комитет по прочим мероприятиям.

Кроме того, Совет специальным большинством голосов может принимать решение об учреждении дополнительных комитетов.

2. Каждый комитет ответственен перед Советом. Совет специальным большинством голосов устанавливает состав и круг ведения каждого комитета.

Статья 20

Группа экспертов

1. Совет создает Группу экспертов в составе промышленных и торговых экспертов в области каучука экспортирующих и импортирующих участников.

2. Группа собирается для предоставления консультаций и помощи Совету и его комитетам, в частности, относительно функционирования стабилизационного запаса и относительно других мер, указанных в статье 44.

3. Членский состав, функции и административный механизм Группы определяются Советом.

ГЛАВА V

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 21

Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. В частности, она обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать судебные дела.

2. В кратчайшие по возможности сроки после вступления в силу настоящего Соглашения Организация добивается заключения с правительством страны, в которой расположена штаб-квартира Организации (именуемым ниже правительством принимающей страны), соглашения (именуемого ниже Соглашением о штаб-квартире) относительно такого статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала, экспертов и делегаций от участников в тех разумных пределах, в каких это необходимо для выполнения ими своих функций.

3. До заключения соглашения о штаб-квартире Организация просит правительство принимающей страны освободить, в пределах, совместимых с ее законодательством, от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.

4. Организация может также заключить с одним или несколькими правительствами соглашения, подлежащие утверждению Организацией и касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

5. Если штаб-квартира Организации переводится на территорию другой страны, то правительство такой страны в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом.

6. Соглашение о штаб-квартире не является составной частью настоящего Соглашения. Его действие, однако, прекращается:

a) по соглашению между правительством принимающей страны и Организацией;

b) в случае перемещения штаб-квартиры Организации с территории принимающей страны; или

c) в случае прекращения существования Организации.

ГЛАВА VI

СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

Статья 22

Финансовые счета

1. Для функционирования и выполнения настоящего Соглашения учреждаются два счета:

   i) Счет стабилизационного запаса; и

   ii) Административный счет.

2. Все нижеследующие поступления и расходы, связанные с созданием, функционированием и поддержанием стабилизационного запаса, относятся на Счет стабилизационного запаса: взносы участников в соответствии со статьей 26, займы для Счета стабилизационного запаса в соответствии со статьей 8, выплата займов и процентов по ним, доходы от продаж стабилизационных запасов, проценты на вклады Счета стабилизационного запаса, затраты на приобретение запасов, комиссионные, стоимость хранения, оплата перевозки и грузовой обработки, стоимость страхования и оборотные расходы. Совет, однако, может специальным большинством голосов отнести любые другие поступления или расходы, связанные со сделками или операциями со стабилизационным запасом, на Счет стабилизационного запаса.

3. Все другие поступления и расходы, связанные с функционированием настоящего Соглашения, относятся на Административный счет. Такие расходы, как правило, покрываются посредством взносов участников, размеры которых устанавливаются в соответствии со статьей 25.

4. Организация не несет ответственности за расходы делегаций или наблюдателей в Совете и любом комитете, учрежденном в соответствии со статьей 19.

Статья 23

Форма платежей

Платежи наличными на Административный счет и Счет стабилизационного запаса осуществляются в свободно используемых валютах или в валютах, которые являются конвертируемыми на основных валютных рынках в свободно используемые валюты, и на них не распространяются ограничения, относящиеся к иностранным валютам.

Статья 24

Ревизия

1. Совет назначает ревизоров для проверки его счетов.

2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии Административного счета и Счета стабилизационного запаса представляются участникам в кратчайшие, по возможности, сроки, но не раньше чем через три месяца после окончания каждого финансового года, и подлежат, соответственно, утверждению Советом на его следующей сессии. После этого публикуются сводные отчеты о состоянии проверенных счетов и баланса.

ГЛАВА VII

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

Статья 25

Взносы в бюджет

1. На первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения Совет утверждает бюджет Административного счета на период со дня вступления в силу и до конца первого финансового года. В последующем, во второй половине каждого финансового года, Совет утверждает бюджет Административного счета на последующий финансовый год. Совет определяет взносы в данный бюджет каждого участника в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год должен быть пропорционален числу его голосов в общем числе голосов всех участников в момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год. При установлении размеров взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения какого-либо из участников права голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса в административный бюджет любого правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми он будет располагать, и срока, оставшегося до конца текущего финансового года, однако размеры взносов, установленных для других участников, при этом не меняются.

Статья 26

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в первый административный бюджет подлежат уплате в срок, определенный Советом на его первой сессии. Взносы в последующие административные бюджеты подлежат уплате в первый день каждого финансового года. Взнос правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, установленный в соответствии с пунктом 3 статьи 25, за соответствующий финансовый год подлежит уплате в срок, определяемый Советом.

2. Если какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет в течение двух месяцев после наступления срока уплаты такого взноса в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший возможный срок. Если участник не уплатил свой взнос в течение двух месяцев после такого обращения Исполнительного директора, его право голоса в Организации приостанавливается, если только Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если участник все еще не уплатил свой взнос в течение четырех месяцев после такого обращения Исполнительного директора, Совет временно лишает этого участника всех прав, предоставленных в соответствии с настоящим Соглашением, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения.

3. За задержку уплаты взносов Совет взимает проценты по базисной ставке в принимающей стране с даты, на которую взносы должны быть уплачены, или по коммерческой ставке в случае заимствования средств в соответствии со статьей 8, в зависимости от случая.

4. Участник, временно лишенный прав в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, остается, в частности, обязанным уплачивать свои взносы и выполнять все свои другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

ГЛАВА VIII

СТАБИЛИЗАЦИОННЫЙ ЗАПАС

Статья 27

Размеры стабилизационного запаса

Для достижения целей настоящего Соглашения создается международный стабилизационный запас. Совокупный объем стабилизационного запаса составляет 550 тыс. тонн. Этот запас является единственным инструментом настоящего Соглашения для вмешательства на рынке с целью стабилизации цен. Стабилизационный запас состоит из:

a) обычного стабилизационного запаса в размере 400 тыс. тонн; и

b) чрезвычайного стабилизационного запаса в размере 150 тыс. тонн.

Статья 28

Финансирование стабилизационного запаса

1. Участники обязуются финансировать все расходы на международный стабилизационный запас в размере 550 000 тонн, учрежденный в соответствии со статьей 27.

2. Финансирование как обычного стабилизационного запаса, так и чрезвычайного стабилизационного запаса распределяется поровну между категориями экспортирующих и импортирующих участников. Размеры взносов участников на Счет стабилизационного запаса пропорциональны доле их голосов в Совете, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи.

3. Взнос, уплачиваемый на Счет стабилизационного запаса любым импортирующим участником, доля которого в общем чистом импорте, указанная в таблице, составляемой Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 15, равна 0,1% или менее от общего чистого импорта, определяется следующим образом:

a) если доля такого участника в общем чистом импорте меньше или равна 0,1%, но больше 0,05%, то он вносит сумму, определяемую на основе его фактической доли в общем чистом импорте;

b) если доля такого участника в общем чистом импорте равна 0,05% или менее, то он вносит сумму, определяемую на основе доли, равной 0,05% от общего чистого импорта.

4. В течение любого периода, в который настоящее Соглашение временно находится в силе в соответствии с пунктом 2 или подпунктом "b" пункта 4 статьи 61, финансовые обязательства каждого экспортирующего или импортирующего участника по Счету стабилизационного запаса в целом не превышают взнос этого участника, рассчитанный на основе числа голосов, соответствующего процентным долям, указанным в таблицах, составляемых Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 15, от общего количества в 275 000 тонн, приходящегося соответственно на категории экспортирующих и импортирующих участников. Финансовые обязательства участников в период временного

действия настоящего Соглашения распределяется на равной основе между категориями экспортирующих и импортирующих участников. В любой момент, когда совокупные обязательства одной категории превышают совокупные обязательства другой категории, большая из этих двух совокупных величин приводится в соответствие с меньшей из них, при этом число голосов каждого участника в этой совокупной величине уменьшается пропорционально долям голосов, рассчитанным по таблицам, составляемым Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 15.

5. Все расходы на обычный стабилизационный запас в размере 400 000 тонн финансируются за счет взносов участников наличными на Счет стабилизационного запаса. В соответствующих случаях такие взносы могут выплачиваться соответствующими учреждениями заинтересованных участников.

6. Все расходы на чрезвычайный стабилизационный запас в размере 150 000 тонн финансируются за счет взносов участников в виде:

a) наличных средств, заимствуемых Советом из коммерческих источников под обеспечение как складскими свидетельствами, так и гарантиями/обязательствами правительств; и/или

b) наличных средств.

В соответствующих случаях такие взносы могут вноситься соответствующими учреждениями заинтересованных участников.

7. Решение о выборе одного из вариантов, предусмотренных в подпунктах "a" и "b" пункта 6 настоящей статьи, или же обоих вариантов принимается индивидуально каждым участником; во всех случаях наличные средства помещаются на Счет стабилизационного запаса. В случаях заимствования в соответствии с подпунктом "a" пункта 6 стоимость складских свидетельств как доля совокупной стоимости стабилизационного запаса на эту дату не должна превышать пропорциональной доли голосов этих участников в Совете. Участники, от имени которых Совет прибегнул к коммерческому заимствованию в соответствии с подпунктом "a" пункта 6, несут ответственность по всем их соответствующим обязательствам в связи с таким заимствованием.

8. Все расходы на международный запас в размере 550 000 тонн оплачиваются со Счета стабилизационного запаса. Такие расходы включают все расходы по созданию и функционированию международного стабилизационного запаса в размере 550 000 тонн. В том случае, если сметные расходы, приведенные в приложении C к настоящему соглашению, не могут полностью покрыть общих расходов по созданию и функционированию стабилизационного запаса, Совет собирается на сессию и принимает необходимые меры для востребования взносов, которые требуются для покрытия таких расходов, в соответствии с процентными долями голосов.

Статья 29

Уплата взносов на Счет стабилизационного запаса

1. Первоначальный взнос наличными на Счет стабилизационного запаса устанавливается в размере, эквивалентном 70 млн. малайзийских ринггитов. Эта сумма пропорционально распределяется между всеми участниками в соответствии с их процентной

долей голосов с учетом пункта 3 статьи 28. Взносы истребуются по получении Исполнительным директором извещения от всех участников о возможности выполнения ими финансовых обязательств в течение 18 месяцев после даты временного вступления настоящего Соглашения в силу. Эти первоначальные взносы производятся в течение 45 дней после запроса Исполнительного директора об их внесении.

2. Исполнительный директор может в любое время обратиться с запросом о взносах в случае, если Управляющий стабилизационным запасом свидетельствует, что для Счета стабилизационного запаса могут потребоваться такие средства в течение ближайших четырех месяцев.

3. После затребования взносов участники вносят их в течение 30 дней после даты уведомления. По просьбе любого участника или участников, на долю которых приходится 200 голосов в Совете, Совет проводит специальную сессию и может изменить или отменить запрос на основе оценки потребностей в средствах для поддержания операций со стабилизационным запасом в последующие три месяца. Если Совет не может прийти к решению, взносы подлежат уплате участниками в соответствии с решением Исполнительного директора.

4. Взносы, истребуемые для обычного и чрезвычайного стабилизационного запаса, оцениваются по нижней триггерной цене, действующей в момент истребования таких взносов.

5. Истребование взносов в чрезвычайный стабилизационный запас производится следующим образом:

a) при пересмотре запаса в размере 900 000 тонн, предусмотренном в статье 32, Совет:

i) получает от каждого участника заявление относительно метода, с помощью которого он будет финансировать свою долю чрезвычайного стабилизационного запаса в соответствии со статьей 28; и

ii) принимает все финансовые и иные меры, которые могут потребоваться для оперативного использования чрезвычайного стабилизационного запаса, включая, в случае необходимости, истребование средств;

b) при пересмотре запаса в размере 400 000 тонн, предусмотренном в статье 32, Совет обеспечивает:

i) предоставление всеми участниками финансирования своих соответствующих долей чрезвычайного стабилизационного запаса;

ii) использование чрезвычайного стабилизационного запаса и его полную готовность для принятия мер в соответствии с положениями статьи 31.

Статья 30

Пределы колебания цен

1. Для проведения операций со стабилизационным запасом устанавливаются:

a) справочная цена,

b) нижняя "цена вмешательства",

c) верхняя "цена вмешательства",

d) нижняя триггерная цена,

e) верхняя триггерная цена,

f) нижняя индикативная цена, и

g) верхняя индикативная цена.

2. В момент вступления в силу настоящего Соглашения справочная цена первоначально устанавливается в размере 210 малайзийских/сингапурских центов за килограмм. Она пересматривается и изменяется в соответствии с разделом A статьи 32.

3. Верхняя "цена вмешательства" и нижняя "цена вмешательства" рассчитываются, соответственно, в размере плюс и минус 15% от справочной цены, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

4. Верхняя триггерная цена и нижняя триггерная цена рассчитываются, соответственно, в размере плюс и минус 20% от справочной цены, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

5. Цены, рассчитанные в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, округляются до ближайшего цента.

6. За исключением, предусмотренным в настоящем Соглашении, нижняя индикативная цена устанавливается на уровне 150 малайзийских/сингапурских центов за килограмм, а верхняя индикативная цена устанавливается на уровне 270 малайзийских/сингапурских центов за килограмм на первые 30 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 31

Операции со стабилизационным запасом

1. Если в отношении пределов колебаний цен, предусмотренных в статье 30 или пересмотренных впоследствии согласно положениям статей 32 и 40, рыночная индикаторная цена, предусмотренная в статье 33:

a) окажется на уровне или выше верхней триггерной цены, то Управляющий стабилизационным запасом принимает меры для поддержания верхней триггерной цены, предлагая натуральный каучук для продажи до тех пор, пока рыночная индикаторная цена не упадет ниже верхней триггерной цены;

b) окажется выше верхней "цены вмешательства", то Управляющий стабилизационным запасом может продавать натуральный каучук для поддержания верхней триггерной цены;

c) находится на уровне верхней или нижней "цены вмешательства" или между ними, то Управляющий стабилизационным запасом не закупает и не продает

натуральный каучук, за исключением тех случаев, когда это необходимо для осуществления им своих обязанностей по обновлению запаса согласно статье 36;

d) окажется ниже нижней "цены вмешательства", то Управляющий стабилизационным запасом может закупать натуральный каучук в целях поддержания нижней триггерной цены;

e) окажется на уровне или ниже нижней триггерной цены, то Управляющий стабилизационным запасом принимает меры по поддержанию нижней триггерной цены, вступая с предложениями о закупке натурального каучука до тех пор, пока рыночная индикаторная цена не превысит нижнюю триггерную цену.

2. В том случае, если продажи или закупки для стабилизационного запаса достигают уровня 400 000 тонн, Совет принимает специальным большинством голосов решение о проведении операций с чрезвычайным стабилизационным запасом по:

a) нижней или верхней триггерной цене; или

b) любой цене между нижней триггерной ценой и нижней индикативной ценой или верхней триггерной ценой и верхней индикативной ценой.

3. Если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Управляющий стабилизационным запасом использует чрезвычайный стабилизационный запас для поддержания нижней индикативной цены посредством проведения операций с чрезвычайным стабилизационным запасом в случае, когда рыночная индикаторная цена находится на среднем уровне между нижней индикативной ценой и нижней триггерной ценой, и для поддержания верхней индикативной цены посредством проведения операций с чрезвычайным стабилизационным запасом в случае, когда рыночная индикаторная цена находится на среднем уровне между верхней индикативной ценой и верхней триггерной ценой.

4. Все возможности стабилизационного запаса, включая обычный стабилизационный запас и чрезвычайный стабилизационный запас, полностью используются для обеспечения того, чтобы рыночная индикаторная цена не падала ниже нижней индикативной цены и не поднималась выше верхней индикативной цены.

5. Продажи и закупки осуществляются Управляющим стабилизационным запасом через признанные коммерческие рынки по преобладающим ценам, и все его сделки осуществляются в реальном каучуке с поставкой не позднее чем через три календарных месяца.

6. В целях упрощения операций со стабилизационным запасом Совет создает филиалы и такие механизмы ведомства Управляющего стабилизационным запасом, какие могут потребоваться на признанных рынках натурального каучука и в местах расположения утвержденных товарных складов.

7. Управляющий стабилизационным запасом подготавливает ежемесячные доклады об операциях со стабилизационным запасом и финансовом положении Счета стабилизационного запаса. Через шестьдесят дней после окончания каждого месяца доклад за этот месяц направляется участникам.

8. Информация об операциях со стабилизационным запасом включает сведения о количествах, ценах, видах, сортах и рынках в отношении всех операций со стабилизационным запасом, включая обновление запасов. Информация о финансовом положении Счета стабилизационного запаса включает такие сведения о процентных ставках, условиях депозитов и займов, используемой валюте и другую соответствующую информацию по вопросам, указанным в пункте 2 статьи 22.

Статья 32

Пересмотр и изменение пределов колебания цен

A. Справочная цена

1. С учетом положений данного раздела настоящей статьи пересмотр и изменение справочной цены осуществляются на основе действующих на рынке тенденций и/или чистых изменений стабилизационного запаса. Справочная цена пересматривается Советом каждые 18 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

a) Если в течение шестимесячного периода до момента пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня находится на уровне верхней "цены вмешательства", нижней "цены вмешательства" или между этими двумя ценами, то справочная цена не пересматривается.

b) Если в течение шестимесячного периода до момента пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня опускается ниже нижней "цены вмешательства", то справочная цена автоматически пересматривается в сторону понижения в размере 5% от ее уровня в момент пересмотра, если Совет специальным большинством голосов не примет решения об ином процентном значении корректировки в сторону понижения справочной цены.

c) Если в течение шестимесячного периода до момента пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня превышает верхнюю "цену вмешательства", то справочная цена автоматически пересматривается в сторону повышения в размере 5% от ее уровня в момент пересмотра, если Совет специальным большинством голосов не примет решения об ином процентном значении корректировки в сторону повышения справочной цены.

2. Если после последней оценки в соответствии с настоящим пунктом или вступления в силу настоящего Соглашения чистое изменение стабилизационного запаса составит 100 000 тонн, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в целях оценки ситуации. Совет специальным большинством голосов может постановить принять соответствующие меры, к которым могут относиться:

a) приостановление операций со стабилизационным запасом;

b) изменение объема закупок или продаж в рамках стабилизационного запаса; и

c) пересмотр справочной цены.

3. Если операции по закупкам в стабилизационный запас или продажам из стабилизационного запаса в размере 300 000 тонн имеют место a) после вступления в силу

настоящего Соглашения; b) после последнего пересмотра в соответствии с данным пунктом или c) после пересмотра в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней, то справочная цена понижается или повышается соответственно на 3% от ее текущего уровня, если Совет специальным большинством голосов не примет решения понизить или повысить ее соответственно на иное количество процентов.

4. Любые корректировки справочной цены по каким бы то ни было причинам не должны допускать, чтобы триггерные цены выходили за рамки нижней или верхней индикативных цен.

B. Индикативные цены

5. Совет специальным большинством голосов может пересматривать нижнюю и верхнюю индикативные цены в порядке, предусмотренном в данном разделе настоящей статьи.

6. Совет обеспечивает, чтобы любой пересмотр индикативных цен соответствовал действующим на рынке тенденциям и условиям. В этой связи Совет рассматривает тенденции в области цен на натуральный каучук, потребления, предложения, производственных издержек и запасов, равно как и количество натурального каучука в стабилизационном запасе и финансовое состояние Счета стабилизационного запаса.

7. Нижняя и верхняя индикативные цены пересматриваются:

a) каждые 30 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения;

b) в исключительных обстоятельствах - по просьбе одного из участников или группы участников, имеющих 200 или более голосов в Совете; и

c) в случае пересмотра справочной цены i) в сторону понижения после последнего пересмотра нижней индикативной цены или вступления в силу настоящего Соглашения, или ii) в сторону повышения после последнего пересмотра верхней индикативной цены или вступления в силу настоящего Соглашения, по крайней мере на 3% в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и, по крайней мере, 5% в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, или, по меньшей мере, на эту величину в соответствии с пунктами 1, 2 и/или 3 настоящей статьи, при условии, что в течение 60 дней после последнего пересмотра справочной цены средняя величина рыночной индикаторной цены дня была либо ниже нижней "цены вмешательства", либо выше верхней "цены вмешательства", соответственно.

8. Независимо от положений, содержащихся в пунктах 5, 6 и 7 настоящей статьи, не предусматривается какого-либо пересмотра в сторону повышения нижней или верхней индикативной цены, если в течение шести месяцев до момента пересмотра пределов колебания цен в соответствии с настоящей статьей средняя величина рыночной индикаторной цены дня находится ниже справочной цены. Аналогичным образом не предусматривается пересмотр в сторону понижения нижней или верхней индикативной цены в случае, если средняя величина рыночной индикаторной цены дня в течение шести месяцев до момента пересмотра пределов колебания цен в соответствии с настоящей статьей находится выше справочной цены.

Статья 33

Рыночная индикаторная цена

1. Устанавливается рыночная индикаторная цена дня, определяемая как сложная взвешенная средняя, отражающая состояние рынка натурального каучука, на основе официальных цен дня за текущий месяц на рынках Куала-Лумпура, Лондона, Нью-Йорка и Сингапура. Первоначально рыночная индикаторная цена дня включает RSS 1, RSS 3 и TSR 20, и их вес должен быть равным. Все котировки пересчитываются в цены фоб портов Малайзии/Сингапура в валюте Малайзии/Сингапура.

2. Видовой/сортовой состав, вес и метод расчета рыночной индикаторной цены дня пересматриваются Советом и могут изменяться его решением, принимаемым специальным большинством голосов, для обеспечения того, чтобы эта цена отражала положение на рынке натурального каучука.

3. Считается, что рыночная индикаторная цена выше, на уровне или ниже цен, предусмотренных в настоящем Соглашении, если средняя величина рыночных индикаторных цен дня в течение последних пяти рыночных дней выше, на уровне или ниже таких цен.

Статья 34

Структура стабилизационных запасов

1. На своей первой сессии после вступления настоящего Соглашения в силу Совет устанавливает признанные в международном плане стандартные сорта и виды RSS и TSR для включения в стабилизационный запас при условии удовлетворения следующим критериям:

a) самым низким сортом и видом натурального каучука, разрешенными для включения в стабилизационный запас, являются RSS 3 и TSR 20; и

b) указываются все разрешенные в соответствии с подпунктом "a" настоящего пункта сорта и виды, на которые приходится не менее 3% международной торговли натуральным каучуком в предыдущем календарном году.

2. Совет может специальным большинством голосов изменить эти критерии и/или отдельные виды/сорта, если это необходимо для обеспечения соответствия структуры стабилизационного запаса изменениям состояния рынка, задаче достижения целей настоящего Соглашения в области стабилизации, а также необходимости поддержания высокого коммерческого уровня качества стабилизационных запасов.

3. Управляющий стабилизационным запасом должен стремиться к обеспечению того, чтобы структура стабилизационного запаса отражала структуру экспорта/импорта натурального каучука, содействуя при этом достижению целей настоящего Соглашения в области стабилизации.

4. Совет может специальным большинством голосов предложить Управляющему стабилизационным запасом изменить структуру стабилизационного запаса, если это диктуется задачей стабилизации цен.

best copy available

Статья 35

Размещение стабилизационных запасов

1. Размещение стабилизационных запасов обеспечивает экономичность и эффективность коммерческих операций. В соответствии с этим принципом стабилизационные запасы размещаются на территории как экспортирующих, так и импортирующих участников. Распределение стабилизационных запасов между участниками осуществляется таким образом, чтобы были достигнуты цели настоящего Соглашения в области стабилизации при одновременном сведении затрат к минимуму.

2. Для поддержания высокого коммерческого уровня качества стабилизационных запасов они должны храниться лишь на складах, утвержденных на основании критериев, которые устанавливаются Советом.

3. После вступления в силу настоящего Соглашения Совет составляет и утверждает перечень складов и меры, необходимые для их использования. Совет периодически проводит обзор этого перечня.

4. Совет проводит также периодический обзор размещения стабилизационных запасов и может специальным большинством голосов дать указание Управляющему стабилизационным запасом об изменении расположения стабилизационных запасов в целях обеспечения экономичности и эффективности коммерческих операций.

Статья 36

Обновление стабилизационных запасов

1. Управляющий стабилизационным запасом обеспечивает, чтобы все стабилизационные запасы закупались и поддерживались на высоком коммерческом уровне качества. Он, по мере необходимости, обновляет запасы натурального каучука, хранящиеся в стабилизационном запасе, с целью обеспечения такого уровня, принимая должным образом во внимание затраты, связанные с таким обновлением, и его влияние на стабильность рынка. Затраты, связанные с обновлением, относятся на Счет стабилизационного запаса.

Статья 37

Ограничение или приостановление операций со стабилизационным запасом

1. Независимо от положений статьи 31 Совет, если он заседает, может специальным большинством голосов ограничить или приостановить операции со стабилизационным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего стабилизационным запасом согласно этой статье, не приведет к осуществлению целей настоящего Соглашения.

2. Если Совет не заседает, то Исполнительный директор может после консультаций с Председателем ограничить или приостановить операции со стабилизационным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего стабилизационным запасом согласно статье 31, не приведет к осуществлению целей настоящего Соглашения.

3. Немедленно по принятии решения об ограничении или приостановлении операций со стабилизационным запасом согласно пункту 2 настоящей статьи Исполнительный директор созывает сессию Совета для обсуждения этого решения. Независимо от положений пункта 4 статьи 14 Совет собирается в течение семи дней со дня ограничения или приостановления операций и специальным большинством голосов подтверждает или отменяет такое ограничение или приостановление операций. Если Совет не приходит на этой сессии к какому-либо решению, то операции со стабилизационным запасом возобновляются без каких-либо ограничений, наложенных в силу настоящей статьи.

Статья 38

Штрафы в связи с уплатой взносов на Счет стабилизационного запаса

1. Если участник не выполняет обязательства по внесению взносов на счет стабилизационного запаса в срок, установленный для уплаты таких взносов, то за ним числится задолженность. Участник, имеющий задолженность в течение 60 или более дней, не считается участником для целей голосования по вопросам, охватываемым положениями пункта 2 настоящей статьи.

2. Право на участие в голосовании и другие права в Совете участника, имеющего задолженность в течение 60 или более дней, согласно положениям пункта 1 настоящей статьи приостанавливаются в случае, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3. Участник, имеющий задолженность, оплачивает проценты по базисной ставке принимающей страны начиная с даты, установленной для таких платежей, если только эта задолженность не покрывается за счет получения Советом займов в соответствии со статьей 8, в случае чего этот участник, имеющий задолженность, несет издержки, связанные с выплатой процентов по займам. Покрытие задолженности остальными импортирующими или экспортирующими участниками осуществляется на добровольной основе.

4. В том случае, если задолженность выплачивается согласно требованиям Совета, право на участие в голосовании и другие права участника, имеющего задолженность в течение 60 или более дней, восстанавливаются. Если задолженность покрыта другими участниками, то эти участники получают полную компенсацию.

Статья 39

Корректировки взносов на Счет стабилизационного запаса

1. При перераспределении голосов на первой сессии в каждом финансовом году Совет проводит необходимые корректировки взносов каждого участника на Счет стабилизационного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи. В этих целях Исполнительный директор определяет:

а) чистый взнос каждого участника путем вычета возмещения взносов этому участнику в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи из суммы всех взносов, сделанных этим участником с момента вступления в силу настоящего Соглашения;

b) общую сумму чистых взносов путем суммирования чистых взносов всех участников; и

c) пересмотренный чистый взнос для каждого участника путем распределения общей суммы чистых взносов между участниками на основе пересмотренной доли голосов каждого участника в Совете в соответствии со статьей 15 и с учетом положений пункта 3 статьи 28 при условии, что доля голосов каждого участника для целей настоящей статьи рассчитывается без учета временного лишения любого участника права голоса или любого вытекающего из этого перераспределения голосов.

В случае, когда чистый взнос участника превышает его пересмотренный чистый взнос, этому участнику возмещается разница со Счета стабилизационного запаса. В случае, когда пересмотренный чистый взнос участника превышает его чистый взнос, этот участник выплачивает разницу на Счет стабилизационного запаса.

2. Если Совет, с учетом пунктов 2 и 3 статьи 29, принимает решение, что чистые взносы превышают средства, необходимые для поддержания операций со стабилизационным запасом в течение следующих четырех месяцев, Совет возмещает такие излишки чистых взносов за вычетом первоначальных взносов, если только он не решит специальным большинством голосов не производить такого возмещения либо возместить меньшую сумму. Доли участников в сумме, подлежащей возмещению, пропорциональны их чистым взносам наличными.

3. По просьбе участника причитающееся ему возмещение может быть оставлено на Счете стабилизационного запаса. Если участник просит оставить причитающееся ему возмещение на Счете стабилизационного запаса, эта сумма засчитывается в уплату любого дополнительного взноса, запрашиваемого в соответствии со статьей 29.

4. Исполнительный директор незамедлительно уведомляет участников о каких-либо требующихся платежах или возмещении, являющихся результатом корректировок, произведенных в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи. Такие платежи участников или возмещение участникам осуществляются в течение 60 дней после даты направления Исполнительным директором такого уведомления.

5. В случае, если сумма наличных средств на Счете стабилизационного запаса после погашения займа, если таковой имел место, превышает общую сумму чистых взносов, выплаченных участниками, такие избыточные средства распределяются после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 40

Стабилизационный запас и изменения валютных курсов

1. В случае, если обменный курс между малайзийским ринггитом/сингапурским долларом и валютами основных участников, экспортирующих и импортирующих натуральный каучук, изменяется настолько, что это существенно отражается на операциях со стабилизационным запасом, Исполнительный директор в соответствии со статьей 37 созывает специальную сессию Совета; такая сессия может быть также созвана по требованию участников в соответствии со статьей 14. Совет собирается в 10-дневный срок для подтверждения или аннулирования мер, принятых Исполнительным директором в соответствии со статьей 37, и может специальным большинством голосов принять решение о соответствующих

мерах, включая возможность пересмотра пределов колебаний цен в соответствии с принципами, изложенными в первых предложениях пунктов 1 и 6 статьи 32.

2. Совет специальным большинством голосов устанавливает процедуру определения существенного изменения паритетов этих валют с единственной целью обеспечения своевременного созыва Совета.

3. В случае, если расхождение между малайзийским ринггитом и сингапурским долларом таково, что это существенно отражается на операциях со стабилизационным запасом, Совет собирается для рассмотрения положения и может рассмотреть вопрос о принятии единой валюты.

Статья 41

Процедура ликвидации Счета стабилизационного запаса

1. По прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий стабилизационным запасом оценивает общие расходы на ликвидацию или передачу новому международному соглашению по натуральному каучуку активов Счета стабилизационного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и резервирует эту сумму на отдельном счете. Если эти остатки на счете недостаточны, Управляющий стабилизационным запасом продает достаточное количество натурального каучука из стабилизационного запаса для обеспечения требуемой дополнительной суммы.

2. Доля каждого участника по Счету стабилизационного запаса рассчитывается следующим образом:

a) стоимость стабилизационного запаса представляет собой стоимость общего количества натурального каучука каждого типа/сорта в стабилизационном запасе, рассчитанную по самой низкой из текущих цен соответствующих типов/сортов на рынках, упомянутых в статье 33, в течение 30 рыночных дней, предшествующих дате прекращения действия настоящего Соглашения;

b) сумма средств, имеющихся на Счете стабилизационного запаса, представляет собой стоимость стабилизационного запаса плюс чистые активы наличностью по Счету стабилизационного запаса на дату прекращения действия настоящего Соглашения за вычетом любой суммы, зарезервированной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи;

c) чистый взнос каждого участника представляет собой сумму его взносов в течение всего срока действия настоящего Соглашения за вычетом всех возмещений, осуществленных в соответствии со статьей 39;

d) если сумма средств, имеющихся на Счете стабилизационного запаса, больше или меньше общих чистых взносов, избыток или дефицит, соответственно, распределяется между участниками пропорционально взвешенной по времени доле каждого участника в чистых взносах в соответствии с настоящим Соглашением;

e) доля каждого участника по Счету стабилизационного запаса включает его чистый взнос, уменьшенный или увеличенный на величину его доли в дефиците или избытке по Счету стабилизационного запаса и уменьшенный на его долю

ответственности, если таковая имеется, по непогашенным займам, полученным Советом от имени этого участника.

3. В случае, если настоящее Соглашение должно быть немедленно заменено новым международным соглашением по натуральному каучуку, Совет специальным большинством голосов утверждает процедуру, обеспечивающую эффективную передачу новому соглашению, в соответствии с требованиями такого соглашения, долей по Счету стабилизационного запаса тех участников, которые намереваются участвовать в новом соглашении. Любой участник настоящего Соглашения, не желающий участвовать в новом соглашении, имеет право на возмещение своей доли:

a) из имеющихся наличных средств пропорционально его процентной доле в общей сумме чистых взносов на Счет стабилизационного запаса, в течение двух месяцев; и

b) из чистых поступлений от распродажи запасов, посредством упорядоченных продаж или посредством передачи новому международному соглашению по натуральному каучуку по текущим рыночным ценам, которая должна быть завершена в течение 12 месяцев;

если Совет специальным большинством голосов не примет решения увеличить выплаты в соответствии с подпунктом "a" настоящего пункта.

4. Если действие настоящего Соглашения прекращается без замены его новым международным соглашением по натуральному каучуку, предусматривающим создание стабилизационного запаса, Совет специальным большинством голосов утверждает процедуры, регулирующие упорядоченную распродажу стабилизационного запаса в течение максимального периода, оговоренного в пункте 7 статьи 67, с учетом следующих ограничений:

a) какие-либо дальнейшие закупки натурального каучука не производятся;

b) Организация не несет каких-либо новых расходов, за исключением тех, которые необходимы для распродажи стабилизационного запаса.

5. С учетом права любого участника предпочесть возмещение в виде натурального каучука в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, любые наличные средства, оставшиеся на Счету стабилизационного запаса, незамедлительно распределяются между участниками пропорционально их долям, как это определено в пункте 2 настоящей статьи.

6. Вместо полной или частичной выплаты наличными каждый участник может предпочесть получить свою долю в активах Счета стабилизационного запаса в виде натурального каучука при условии соблюдения процедур, принятых Советом.

7. Совет утверждает соответствующие процедуры корректировки и выплаты долей участников по Счету стабилизационного запаса. Эта корректировка учитывает:

a) любое расхождение между ценой на натуральный каучук, оговоренной в подпункте "a" пункта 2 настоящей статьи, и ценами, по которым стабилизационный запас продается полностью или частично в соответствии с процедурами распродажи стабилизационного запаса; и

b) разницу между оценочными и фактическими расходами по ликвидации.

8. Совет собирается в 30-дневный срок после окончательных операций по Счету стабилизационного запаса для производства окончательных расчетов между участниками в течение 30 последующих дней.

ГЛАВА IX

СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ

Статья 42

Связь с Общим фондом

С началом операций Общего фонда Совет полностью использует возможности Общего фонда в соответствии с принципами, сформулированными в настоящем Соглашении. Совет с этой целью проводит переговоры с Общим фондом о взаимно приемлемых условиях и формах соглашения об ассоциации, которое должно быть заключено с Фондом.

ГЛАВА X

МЕРЫ ПО ПОСТАВКАМ

Статья 43

Наличие поставок

1. Экспортирующие участники обязуются в максимально возможной степени осуществлять политику и программы, обеспечивающие непрерывность поставок натурального каучука потребителям.

2. Экспортирующие участники стремятся и далее к повышению качества натурального каучука и достижению единообразия в качественных спецификациях и форме представления натурального каучука в соответствии с техническими и рыночными изменениями.

3. В случае потенциального недостатка в производстве натурального каучука Совет может выносить рекомендации заинтересованным участникам о соответствующих возможных мерах, направленных на скорейшее увеличение поставок натурального каучука.

Статья 44

Прочие меры

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Совет устанавливает и предлагает соответствующие меры и методы, направленные на содействие развитию экономики натурального каучука производящих участников путем расширения и улучшения производства, продуктивности и маркетинга, способствуя тем самым увеличению экспортных поступлений производящих участников и в то же время – повышению надежности поставок.

2. Для этого Комитет по прочим мероприятиям проводит экономические и технические анализы с целью определения:

a) программ и проектов исследований и разработок в области натурального каучука, которые являются выгодными как для экспортирующих, так и для импортирующих участников, включая научные исследования в конкретных областях;

b) программ и проектов повышения производительности в промышленности натурального каучука;

c) путей и способов улучшения поставок натурального каучука и достижения единообразия в вопросах качественных спецификаций и кондиционирования натурального каучука; и

d) методов улучшения обработки, маркетинга и распределения необработанного натурального каучука.

3. Совет рассматривает финансовые последствия таких мер и методов и принимает меры для поощрения и упрощения процедур предоставления соответствующих финансовых ресурсов из таких источников, как международные финансовые учреждения и второй счет Общего фонда после его создания.

4. Совет может выносить соответствующие рекомендации участникам, международным учреждениям и другим организациям в отношении содействия осуществлению конкретных мер, предусмотренных настоящей статьей.

5. Комитет по прочим мероприятиям периодически рассматривает результаты тех мер, в отношении содействия которым Совет принял решение или которые рекомендованы им, и представляет Совету доклад по этому вопросу.

ГЛАВА XI

КОНСУЛЬТАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ

Статья 45

Консультации

Совет по просьбе любого участника проводит консультации относительно правительственной политики в области натурального каучука, непосредственно затрагивающей предложение или спрос. Совет может представлять свои рекомендации на рассмотрение участников.

ГЛАВА XII

СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 46

Статистические данные и информация

1. Совет собирает, сопоставляет и, в случае необходимости, публикует такую статистическую информацию о натуральном каучуке и связанных с ним областях, которая требуется для удовлетворительного функционирования настоящего Соглашения.

2. Участники своевременно и в максимально возможном объеме предоставляют Совету данные относительно производства, потребления и международной торговли натуральным каучуком по конкретным сортам.

3. Совет может также просить участников предоставлять другую информацию, включая информацию о связанных с натуральным каучуком областях, которая может потребоваться для удовлетворительного функционирования настоящего Соглашения.

4. Участники предоставляют все вышеуказанные статистические данные и информацию в разумные сроки в максимально возможной степени, в соответствии с их национальным законодательством.

5. Совет устанавливает тесные контакты с соответствующими международными организациями, в том числе с Международной исследовательской группой по каучуку и с биржами сырьевых товаров, с целью содействия получению свежих и надежных данных о производстве, потреблении, запасах, международной торговле и ценах в отношении натурального каучука, а также о других факторах, влияющих на спрос на натуральный каучук и на его предложение.

6. Совет прилагает усилия для обеспечения того, чтобы никакая опубликованная информация не наносила ущерба конфиденциальности операций лиц или компаний, занимающихся производством, обработкой или маркетингом натурального каучука или связанных с ним продуктов.

Статья 47

Ежегодная оценка положения, перспективные оценки и исследования

1. Совет подготавливает и публикует ежегодную оценку мирового положения в области натурального каучука и в связанных с ним областях в свете информации, представляемой участниками и всеми соответствующими межправительственными и международными организациями.

2. Кроме того, Совет не менее одного раза в полгода оценивает перспективы производства, потребления, экспорта и импорта натурального каучука всех видов и сортов на последующие шесть месяцев. Он информирует участников об этих оценках.

3. Совет проводит или принимает соответствующие меры для проведения исследований тенденций в области производства натурального каучука, его потребления, торговли, маркетинга и цен, а также краткосрочных и долгосрочных проблем мирового хозяйства натурального каучука.

Статья 48

Ежегодный обзор

1. Совет проводит ежегодный обзор функционирования настоящего Соглашения в свете целей, изложенных в статье 1. Он информирует участников о результатах этого обзора.

2. Совет может затем разработать рекомендации участникам и принять далее меры в рамках своей компетенции по повышению эффективности функционирования настоящего Соглашения.

ГЛАВА XIII

ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 49

Общие обязательства участников

1. В период действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают в достижении целей настоящего Соглашения и не принимают каких-либо мер, противоречащих этим целям.

2. Участники стремятся, в частности, улучшить положение экономики натурального каучука и поощрять производство и использование натурального каучука для содействия росту и модернизации экономики натурального каучука в интересах взаимной выгоды производителей и потребителей.

3. Участники признают обязательный характер всех решений Совета, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, и не будут принимать мер, ограничивающих эти решения или противоречащих им.

Статья 50

Препятствия для торговли

1. Совет в соответствии с ежегодной оценкой мирового положения в области натурального каучука, предусмотренной в статье 47, выявляет любые препятствия, стоящие на пути расширения торговли натуральным каучуком в сыром, полуобработанном или переработанном виде.

2. Совет может для достижения целей настоящей статьи выносить рекомендации участникам о том, чтобы они стремились на соответствующих международных форумах к принятию общеприемлемых практических мер, направленных на постепенное устранение и, по мере возможности, ликвидацию таких препятствий. Совет периодически изучает результаты таких рекомендаций.

Статья 51

Перевозки и структура рынка натурального каучука

Совет поощряет и облегчает принятие мер по содействию установлению обоснованных и справедливых фрахтовых ставок и улучшению транспортной системы с целью обеспечения регулярных поставок на рынки и снижения стоимости сбываемых продуктов.

Статья 52

Дифференцированные и корректировочные меры

Развивающиеся экспортирующие участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие

дифференцированные и корректировочные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Статья 53

Освобождение от обязательств

1. В тех случаях, когда это необходимо по причине исключительных обстоятельств, чрезвычайного положения, а также форс-мажорных обстоятельств, о которых конкретно не говорится в настоящем Соглашении, Совет может специальным большинством голосов принять решение об освобождении какого-либо участника от того или иного обязательства, предусмотренного настоящим Соглашением, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, в силу которых это обязательство не может быть выполнено.

2. Освобождая какого-либо участника от обязательства в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, Совет четко определяет соответствующие условия и период, на который этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется освобождение от обязательства.

Статья 54

Справедливые трудовые нормы

Участники заявляют, что они будут стремиться поддерживать трудовые нормы, направленные на повышение уровня жизни лиц, занятых в их секторах промышленности натурального каучука.

ГЛАВА XIV

ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Статья 55

Жалобы

1. Любая жалоба на невыполнение тем или иным участником своих обязательств по настоящему Соглашению передается по просьбе участника, подающего жалобу, Совету, который после предварительной консультации с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, указывается характер нарушения.

3. Когда Совет на основании жалобы или на ином основании устанавливает, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может специальным большинством голосов и без ущерба для других мер, конкретно предусматриваемых другими статьями настоящего Соглашения:

a) временно лишить соответствующего участника права голоса в Совете и, если он считает это необходимым, временно лишить такого участника любых других прав, в том числе права занимать пост в Совете или в любом из комитетов, учрежденных в соответствии со статьей 19, и права быть членом таких комитетов, до выполнения им своих обязательств; или

b) принять решение в соответствии со статьей 65 в том случае, когда такое нарушение серьезно препятствует выполнению настоящего Соглашения.

Статья 56

Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный соответствующими участниками, передается по просьбе любого участника, выступающего стороной в споре, на решение Совета.

2. В любом случае передачи спора в Совет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи большинство участников, которые располагают, по крайней мере, одной третью общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения спора и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, учрежденной в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. a) Если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения, консультативная группа состоит из пяти следующих лиц:

i) двух лиц, назначаемых экспортирующими участниками, одно из которых обладает большим опытом в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое – большим юридическим авторитетом и опытом;

ii) двух лиц, назначаемых импортирующими участниками и отвечающих аналогичным требованиям;

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам "i" и "ii" настоящего пункта, или, если они не смогут прийти к соглашению, - Председателем Совета.

b) В состав консультативной группы могут входить граждане стран, как участвующих, так и не участвующих в настоящем Соглашении.

c) Лица, назначенные в состав консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний от какого-либо правительства.

d) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения предоставляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации специальным большинством голосов выносит решение по данному спору.

ГЛАВА XV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 57

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 2 января по 30 июня 1980 года включительно правительствами, приглашенными на Конференцию ООН по натуральному каучуку 1978 года.

Статья 58

Депозитарий

Депозитарием данного Соглашения настоящим назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 59

Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным или институционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 сентября 1980 года. Совет, однако, может продлить этот срок для подписавших Соглашение правительств, которые не смогли сдать на хранение свои документы в этот срок.

3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии или утверждении, должно в момент сдачи документа на хранение заявить о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим участникам.

Статья 60

Уведомление о временном применении

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой соответствующий документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет полностью применять настоящее Соглашение на временной основе либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 61, либо, если оно уже вступило в силу, - в указанный срок.

2. Независимо от положений пункта 1 правительство может предусмотреть в своем уведомлении о применении Соглашения на временной основе, что оно будет применять настоящее Соглашение лишь в рамках, ограниченных его конституционными и/или правовыми

процедурами. Такое правительство, однако, выполняет все свои финансовые обязательства, относящиеся к Административному счету. Временное участие правительства, которое делает такое уведомление, не превышает 18 месяцев с момента временного вступления в силу настоящего Соглашения. В случае необходимости истребования средств для Счета стабилизационного запаса в течение указанного 18-месячного периода Совет принимает решение о статусе правительства, являющегося временным участником в соответствии с настоящим пунктом.

Статья 61

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу с 1 октября 1980 года или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства, на которые приходится, по крайней мере, 80% чистого экспорта в соответствии с приложением А к настоящему Соглашению, и правительства, на которые приходится, по крайней мере, 80% чистого импорта в соответствии с приложением В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении, или в полном объеме взяли на себя финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу с 1 октября 1980 года или с любой даты в течение последующих двух лет, если к этой дате правительства, на которые приходится, по крайней мере, 65% чистого экспорта в соответствии с приложением А к настоящему Соглашению, и правительства, на которые приходится, по крайней мере, 65% чистого импорта в соответствии с приложением В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомили депозитария в соответствии со статьей 60, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе. Соглашение остается в силе на временной основе не больше 18 месяцев, если оно окончательно не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или если Совет не примет иного решения в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. Если настоящее Соглашение не вступает временно в силу в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи в течение двух лет с 1 октября 1980 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайшие приемлемые, по его мнению, сроки после этой даты созывает представителей правительств, сдавших на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении или же уведомивших его, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, и всех других участников Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1978 года на совещание с целью рекомендовать тем правительствам, которые имеют такую возможность, предпринять необходимые шаги по введению в действие настоящего Соглашения временно или окончательно в отношениях между ними полностью или частично. Если на этом совещании не будет принято какого-либо решения, Генеральный секретарь может созывать такие дополнительные совещания, какие он сочтет необходимыми.

4. Если требования, необходимые для окончательного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не удовлетворены в течение 18 календарных месяцев с момента временного вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайшие приемлемые, по его мнению, сроки, но до истечения упомянутого выше 18-месячного срока созывает представителей тех правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или

присоединении или же уведомил его, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, и всех других участников Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1978 года на совещание для рассмотрения перспектив настоящего Соглашения. С учетом рекомендаций совещания, созываемого Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, Совет собирается для принятия решения о перспективах настоящего Соглашения. При этом Совет специальным большинством голосов принимает решение:

a) окончательно ввести настоящее Соглашение в действие между существующими участниками полностью или частично;

b) оставить Соглашение временно в силе между существующими участниками полностью или частично еще на один год; или

c) провести переговоры о пересмотре настоящего Соглашения.

Если Совет не примет какого-либо решения, действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 18-месячного периода.

5. Для любого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.

6. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Совета в кратчайшие, по возможности, сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 62

Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на устанавливаемых Советом условиях, которые включают сроки сдачи на хранение документа о присоединении. Совет может, однако, продлить эти сроки для правительств, не имеющих возможности сдать документ о присоединении в сроки, установленные в условиях о присоединении.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.

Статья 63

Поправки

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправки к настоящему Соглашению.

2. Совет устанавливает срок уведомления участниками депозитария о принятии ими поправки.

3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих, по крайней мере, две трети экспортирующих

участников и имеющих, по крайней мере, 85% голосов экспортирующих участников, а также от участников, составляющих, по крайней мере, две трети импортирующих участников и имеющих, по крайней мере, 85% голосов импортирующих участников.

4. После того, как депозитарий информирует Совет о том, что требования в отношении вступления поправки в силу выполнены, любой участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может, тем не менее, известить депозитария о принятии им данной поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления поправки в силу.

5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки на дату вступления данной поправки в силу, перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только такой участник не представит Совету доказательств, что он не смог принять поправку в установленный срок вследствие затруднений, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и Совет не примет решения продлить для этого участника срок, установленный для принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

6. Если по истечении срока, установленного Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования в отношении вступления поправки в силу не выполнены, то поправка считается снятой.

Статья 64

Выход

1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем уведомления депозитария о своем выходе. Этот участник должен одновременно известить о своем решении Совет.

2. По истечении одного года после получения его уведомления депозитарием данный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 65

Исключение

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб функционированию настоящего Соглашения, он может специальным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария. По истечении одного года после вынесения решения Советом указанный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 66

Порядок расчетов с выходящими или исключенными участниками или участниками, которые не могут принять поправку

1. В соответствии с положениями настоящей статьи Совет определяет любой порядок расчетов с участником, который перестал быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения вследствие:

a) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 63;

b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 64; или

c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 65.

2. Совет удерживает любой взнос, уплаченный на Административный счет участником, который перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

3. Совет возмещает долю по Счету стабилизационного запаса в соответствии со статьей 41 участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, выхода или исключения, за вычетом его доли в любых изъятиях.

a) Такое возмещение участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, производится через один год после вступления в силу соответствующей поправки.

b) Такое возмещение выходящему участнику производится в течение 60 дней после того, как этот участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения, если только Совет в результате выхода этого участника не примет решения о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 6 статьи 67 до такого возмещения, в случае чего применяются положения статьи 41 и пункта 7 статьи 67.

c) Такое возмещение исключенному участнику производится в течение 60 дней после того, как участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

4. В случае невозможности произвести платеж, причитающийся в соответствии с положениями подпунктов "a", "b" или "c" пункта 3 настоящей статьи, наличными со Счета стабилизационного запаса без нарушения его функционирования или возникновения необходимости в истребовании дополнительных взносов участников для покрытия такого возмещения, платеж откладывается до такого времени, когда можно будет продать необходимое количество натурального каучука из стабилизационного запаса по цене, равной или превышающей верхнюю "цену вмешательства". В случае, если до истечения годичного срока, предусмотренного в статье 64, Совет информирует выходящего участника о том, что расчет должен быть отложен в соответствии с настоящим пунктом, годичный срок между уведомлением о намерении выйти из Соглашения и фактическим выходом может, по желанию выходящего участника, быть продлен до момента, когда Совет информирует этого участника о том, что выплата его доли может быть произведена в течение 60 дней.

5. Участник, получивший соответствующее возмещение согласно положениям настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации. На него также не возлагается ответственность по оплате какой-либо части дефицита Организации после выплаты такого возмещения.

Статья 67

Срок действия, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет после вступления его в силу, если только оно не будет продлено согласно пункту 2, 3 или 4 настоящей статьи или если его действие не будет прекращено согласно пункту 5 или 6 настоящей статьи.

2. До истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, Совет может специальным большинством голосов принять решение продлить действие настоящего Соглашения на период, не превышающий двух лет, и/или пересмотреть его. Совет уведомляет депозитария о любых таких решениях.

3. Если до истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, начаты, но еще не закончены переговоры о новом соглашении для замены настоящего Соглашения, Совет может специальным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения на срок, не превышающий двух лет. Совет уведомляет депозитария о любом таком продлении.

4. Если до истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, заключено новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, но новое соглашение еще не вступило временно или окончательно в силу, то Совет может специальным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения при условии, что срок продления не превышает двух лет. Совет уведомляет депозитария о любом таком продлении.

5. Если новое международное соглашение по натуральному каучуку заключено и вступает в силу в течение любого периода продления действия настоящего Соглашения согласно пункту 2, 3 или 4 настоящей статьи, действие настоящего продленного Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.

6. Совет может в любое время специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, начиная с такой даты, какую он может определить. Совет уведомляет депозитария о любом таком решении.

7. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего трех лет, для проведения ликвидации Организации, включая расчеты, и распродажи активов в соответствии с положениями статьи 41 и при условии принятия соответствующих решений специальным большинством голосов и в течение этого периода обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для указанных целей.

Статья 68

Оговорки

Оговорки в отношении какого-либо из положений настоящего Соглашения не допускаются.

Статья 69

Аутентичные тексты настоящего Соглашения

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение, проставив указанные ниже даты подписания.

СОВЕРШЕНО в Женеве шестого октября тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

Приложение A

Доли отдельных стран-экспортеров в совокупном чистом экспорте стран-участниц Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку, рассчитанные для целей статьи 61

	%a/
Боливия	0,081
Камерун	0,514
Индия	0,199
Индонезия	25,387
Либерия	2,551
Малайзия	48,218
Нигерия	1,313
Папуа-Новая Гвинея	0,150
Филиппины	0,018
Сингапур	4,406
Шри Ланка	4,367
Таиланд	12,004
Заир	0,792
Всего	100,000

a/ Доли представляют собой проценты от совокупного чистого экспорта натурального каучука за пятилетний период 1974-1978 гг.

Приложение B

Доли отдельных стран-импортеров и групп стран-импортеров в совокупном чистом импорте стран-участниц Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку, рассчитанные для целей статьи 61

	*/
Алжир	0,081
Австралия	1,467
Австрия	0,683
Бразилия	1,836
Болгария	0,394
Канада	2,934
Китай	7,707
Чехословакия	1,810
Эквадор	0,050
Египет	0,097
ЕЭС	23,289
Бельгия/Люксембург	0,772
Дания	0,171
Франция	5,428
Федеративная Республика Германии	6,435
Ирландия	0,273
Италия	4,150
Нидерланды	0,733
Соединенное Королевство	5,321
Ирак	0,051
Финляндия	0,226
Германская Демократическая Республика	1,258
Гана	0,141
Гватемала	0,070
Венгрия	0,534
Япония	10,780
Мадагаскар	0,000
Мальта	0,000
Мексика	1,325

Марокко	0,150
Новая Зеландия	0,291
Норвегия	0,094
Панама	0,000
Перу	0,225
Польша	1,980
Корейская Республика	3,189
Румыния	1,529
Сомали	0,000
Испания	3,178
Швеция	0,439
Швейцария	0,122
Сирийская Арабская Республика	0,014
Тунис	0,008
Турция	0,758
Союз Советских Социалистических Республик	7,148
Соединенные Штаты Америки	24,756
Уругвай	0,117
Венесуэла	0,306
Югославия	0,969
Всего	100,000

а/ Доли представляют собой проценты от совокупного чистого импорта натурального каучука за трехлетний период 1976, 1977 и 1978 гг.

Приложение C

Расходы на стабилизационный запас, рассчитанные председателем Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1978 года

В нормальных условиях расходы, связанные с приобретением и функционированием стабилизационного запаса в размере 550 тыс. тонн, могут быть рассчитаны путем умножения этой цифры на нижнюю триггерную цену, составляющую 168 малайзийских/сингапурских центов за килограмм, и увеличения полученной суммы на 10%.

220

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL, 1979

NACIONES UNIDAS
1979

TIAS 10379

PREAMBULO

Las partes contratantes:

Recordando la Declaración y el Programa de Acción sobre el Establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional*,

Reconociendo en particular la importancia de las resoluciones 93 (IV) y 124 (V), sobre el Programa Integrado para los Productos Básicos, aprobadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus períodos de sesiones cuarto y quinto, respectivamente,

Reconociendo la importancia del caucho natural para la economía de los miembros particularmente en lo que respecta a las exportaciones de los miembros exportadores y a las necesidades de abastecimiento de los miembros importadores,

Reconociendo asimismo que la estabilización de los precios del caucho natural responde a los intereses de los productores, de los consumidores y de los mercados del caucho natural y que un convenio internacional del caucho natural podría contribuir apreciablemente al crecimiento y el desarrollo de la industria del caucho natural, en beneficio tanto de los productores como de los consumidores,

Han convenido en lo siguiente:

---

* Resoluciones 3201 (S-VI) y 3202 (S-VI) de la Asamblea General, de 1º de mayo de 1974.

CAPITULO I - OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Los objetivos del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979 (al que en adelante se denominará "el presente Convenio"), con miras al logro de los objetivos pertinentes adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus resoluciones 93 (IV) y 124 (V) sobre el Programa Integrado para los Productos Básicos, son, entre otros, los siguientes:

a) lograr un crecimiento equilibrado de la oferta y de la demanda de caucho natural, contribuyendo así a aliviar las graves dificultades a que podrían dar lugar la existencia de excedentes o la escasez de caucho natural;

b) conseguir unas condiciones estables en el comercio del caucho natural evitando para ello las fluctuaciones excesivas de los precios del caucho natural, que afectan desfavorablemente a los intereses a largo plazo tanto de los productores como de los consumidores, y estabilizando esos precios sin alterar las tendencias a largo plazo del mercado, en interés de los productores y los consumidores;

c) ayudar a estabilizar los ingresos obtenidos de la exportación del caucho natural por los miembros exportadores y aumentar esos ingresos mediante la expansión del volumen de las exportaciones de caucho natural a precios equitativos y remuneradores, contribuyendo así a crear los incentivos necesarios para alcanzar un ritmo de producción dinámico y creciente y los recursos precisos para acelerar su crecimiento económico y su desarrollo social;

d) tratar de lograr que los suministros de caucho natural sean suficientes para atender las necesidades de los miembros importadores a precios equitativos y razonables y mejorar la confiabilidad y continuidad de esos suministros;

e) adoptar medidas factibles, en caso de excedente o escasez de caucho natural, para atenuar las dificultades económicas que pudieran plantearse a los miembros;

f) tratar de incrementar el comercio internacional del caucho natural y de sus productos elaborados y de mejorar su acceso a los mercados;

g) mejorar la competitividad del caucho natural fomentando las actividades de investigación y desarrollo relativas a los problemas del caucho natural;

h) fomentar el desarrollo eficaz de la economía del caucho natural procurando facilitar y promover mejoras en la elaboración, la comercialización y la distribución del caucho natural en bruto; e

i) fomentar la cooperación internacional y las consultas en lo referente a las cuestiones relativas al caucho natural que afecten a la oferta y la demanda, y facilitar la promoción y la coordinación de los programas de investigación y asistencia y de otros programas en relación con el caucho natural.

47-429 O - 85 - 8

CAPITULO II - DEFINICIONES

Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1) Por "caucho natural" se entiende el elastómero no vulcanizado, en forma sólida o líquida, obtenido de la Hevea Brasiliensis o de cualquier otra planta que el Consejo decida a los efectos del presente Convenio.

2) Por "parte contratante" se entiende un Gobierno, o una de las organizaciones intergubernamentales a que se refiere el artículo 5, que haya consentido en obligarse por el presente Convenio, provisional o definitivamente.

3) Por "miembro" se entiende toda parte contratante según se define en la definición 2) de este artículo.

4) Por "miembro exportador" se entiende todo miembro que exporte caucho natural y haya declarado ser miembro exportador, con sujeción al acuerdo del Consejo.

5) Por "miembro importador" se entiende todo miembro que importe caucho natural y haya declarado ser miembro importador, con sujeción al acuerdo del Consejo.

6) Por "Organización" se entiende la Organización Internacional del Caucho Natural a que se refiere el artículo 3.

7) Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Caucho Natural a que se refiere el artículo 6.

8) Por "votación especial" se entiende una votación que requiera al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores presentes y votantes, contados por separado, a condición de que tales votos sean emitidos por al menos la mitad de los miembros de cada categoría presentes y votantes.

9) Por "exportaciones de caucho natural" se entiende todo el caucho natural que salga del territorio aduanero de cualquier miembro, y por "importaciones de caucho natural" se entiende todo el caucho natural que entre en el territorio aduanero de cualquier miembro; a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entiende, en el caso de un miembro que abarque más de un territorio aduanero, el conjunto de los territorios aduaneros de ese miembro.

10) Por "votación de mayoría distribuida simple" se entiende una votación que requiera más de la mitad del total de los votos de los miembros exportadores presentes y votantes y más de la mitad del total de los votos de los miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

11) Por "monedas de libre uso" se entiende el dólar de los Estados Unidos, el franco francés, la libra esterlina, el marco y el yen japonés.

ómico" se entiende el período comprendido entre el 1º de
re, inclusive.

or" se entiende la fecha en que el presente Convenio entre
definitivamente, conforme al artículo 61.

ntiende la tonelada métrica, es decir 1.000 kilogramos.

los Gobiernos" se entiende las obligaciones financieras
os con el Consejo como garantía para la financiación de la
ón de emergencia y cuyo pago puede requerir el Consejo para
ones financieras conforme al artículo 28; los miembros
mente ante el Consejo y hasta el monto de su compromiso.

lasia/Singapur" se entiende el promedio del valor del sen
de Singapur a los tipos de cambio vigentes.

neta de un miembro ponderada según el tiempo" se entiende
s ponderadas por el número de años durante los cuales ha
nización.

CAPITULO III - ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

Artículo 3

Establecimiento, sede y estructura de la Organización Internacional del Caucho Natural

1. Se establece la Organización Internacional del Caucho Natural para administrar las disposiciones del presente Convenio y supervisar su aplicación.

2. La Organización funcionará por intermedio del Consejo Internacional del Caucho Natural, su Director Ejecutivo y su personal, y de los demás órganos establecidos en el presente Convenio.

3. En su primera reunión el Consejo, por votación especial, decidirá si la sede de la Organización estará ubicada en Kuala Lumpur o en Londres.

4. La sede de la Organización estará situada en todo momento en el territorio de uno de los miembros.

Artículo 4

Composición de la Organización

1. Habrá dos categorías de miembros, a saber:

   a) exportadores, y

   b) importadores.

2. El Consejo establecerá criterios respecto del paso de un miembro de una a otra de las categorías definidas en el párrafo 1 de este artículo, teniendo plenamente en cuenta las disposiciones de los artículos 25 y 28. Todo miembro que cumpla esos criterios podrá cambiar de categoría con sujeción al acuerdo del Consejo adoptado por votación especial.

3. Cada parte contratante constituirá un solo miembro de la Organización.

Artículo 5

Participación de las organizaciones intergubernamentales

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que tenga responsabilidades respecto de la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia,

e se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación,
ación, a la notificación de aplicación provisional, o a la
rpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales,
ue incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación
notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por
s intergubernamentales.

taciones sobre cuestiones de su competencia, dichas
ergubernamentales ejercerán sus derechos de voto con un
nal al número total de votos atribuidos, conforme al artículo 15,
ros.

CAPITULO IV - EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL

Artículo 6

Composición del Consejo Internacional del Caucho Natural

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Caucho Natural, que estará integrado por todos los miembros de la Organización.

2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un delegado, y podrá designar suplentes y asesores para que asistan a las reuniones del Consejo.

3. Todo suplente estará facultado para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en circunstancias especiales.

Artículo 7

Facultades y funciones del Consejo

1. El Consejo ejercerá todas las facultades y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio.

2. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentaciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con él. Entre ellas figurarán su propio reglamento y los de los comités establecidos en virtud del artículo 19, las normas para la administración y el funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el reglamento financiero y el reglamento del personal de la Organización. El Consejo podrá establecer en su reglamento un procedimiento que le permita decidir determinadas cuestiones sin reunirse.

3. El Consejo llevará la documentación necesaria para el desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

4. El Consejo publicará un informe anual sobre las actividades de la Organización y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 8

Obtención de préstamos en circunstancias excepcionales

1. El Consejo podrá, por votación especial, obtener préstamos de fuentes comerciales para la Cuenta de la Reserva de Estabilización y/o para la Cuenta Administrativa con el fin de cubrir un déficit en una u otra de esas cuentas causado por un retraso en el cobro de las contribuciones requeridas en relación con los gastos autorizados. Si el préstamo se necesita a causa del retraso en el cobro de la contribución de un miembro, ese miembro, además de tener que pagar la totalidad de su contribución, deberá sufragar los costos financieros que entrañe para el Consejo la obtención de dicho préstamo.

2. Todo miembro podrá, si así lo prefiere, elegir el pago de una contribución en efectivo directamente a la cuenta apropiada, en lugar de que el Consejo tenga que obtener préstamos en condiciones comerciales para cubrir la parte de los fondos necesarios que corresponda a ese miembro.

Artículo 9

Delegación de facultades

1. El Consejo podrá, por votación especial, delegar en cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 19 el ejercicio de cualquiera o de la totalidad de sus facultades que no requieran, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, una votación especial del Consejo. No obstante, esa delegación, el Consejo podrá en cualquier momento discutir cualquier asunto que pueda haber delegado en alguno de sus comités y tomar una decisión sobre dicho asunto.

2. El Consejo podrá, por votación especial, revocar toda delegación de facultades hecha a un comité.

Artículo 10

Cooperación con otras organizaciones

1. El Consejo podrá adoptar todas las disposiciones que sean procedentes para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas, sus órganos y sus organismos especializados y con otras organizaciones intergubernamentales apropiadas.

2. El Consejo podrá también adoptar disposiciones para mantenerse en contacto con las organizaciones internacionales no gubernamentales apropiadas.

Artículo 11

Admisión de observadores

El Consejo podrá invitar a cualquier Gobierno no miembro, o a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 10, a que asista en calidad de observador a cualquiera de las sesiones del Consejo o de cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 19.

Artículo 12

Presidente y Vicepresidente

1. El Consejo elegirá por cada año un Presidente y un Vicepresidente.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre los representantes de los miembros exportadores y el otro entre los representantes de los miembros importadores. Esos cargos se alternarán cada año entre las dos categorías de miembros, lo cual no impedirá que, en circunstancias excepcionales, uno de ellos, o ambos, sean reelegidos por votación especial del Consejo.

3. En caso de ausencia temporal del Presidente, éste será sustituido por el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esos cargos entre los representantes de los miembros exportadores y/o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida una sesión del Consejo tendrá derecho de voto en esa sesión. Podrá, no obstante, facultar a otro representante de la misma categoría de miembros para ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

Artículo 13

Director Ejecutivo, Gerente de la Reserva de Estabilización y otros funcionarios

1. El Consejo nombrará, por votación especial, un Director Ejecutivo y un Gerente de la Reserva de Estabilización.

2. El Consejo determinará las modalidades y condiciones del nombramiento del Director Ejecutivo y del Gerente de la Reserva de Estabilización.

3. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y será responsable ante el Consejo de la aplicación y el funcionamiento del presente Convenio de conformidad con las decisiones del Consejo.

4. El Gerente de la Reserva de Estabilización será responsable ante el Director Ejecutivo y el Consejo del desempeño de las funciones que se le confieren por el presente Convenio, así como del desempeño de las demás funciones que determine el Consejo. El Gerente de la Reserva de Estabilización será responsable del funcionamiento cotidiano de la Reserva de Estabilización y mantendrá informado al Director Ejecutivo del funcionamiento general de la Reserva de Estabilización para que el Director Ejecutivo pueda garantizar su eficacia a los efectos de la consecución de los objetivos del presente Convenio.

5. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. El personal será responsable ante el Director Ejecutivo.

6. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal, incluido el Gerente de la Reserva de Estabilización, tendrán interés financiero alguno en la industria o el comercio del caucho ni en actividades comerciales conexas.

7. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo, el Gerente de la Reserva de Estabilización y los demás funcionarios no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna autoridad que no sea el Consejo o uno de los comités establecidos en virtud del artículo 19, y se abstendrán de adoptar cualquier medida incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables ante el Consejo únicamente. Todo miembro respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, del Gerente de la Reserva de Estabilización y de los demás funcionarios y no tratará de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

Artículo 14

Reuniones

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre.

2. Además de reunirse en las circunstancias expresamente establecidas en el presente Convenio, el Consejo celebrará también reuniones extraordinarias siempre que así lo decida o a petición de:

a) el Presidente del Consejo;

b) el Director Ejecutivo;

c) la mayoría de los miembros exportadores;

d) la mayoría de los miembros importadores;

e) un miembro exportador o varios miembros exportadores que reúnan al menos 200 votos; o

f) un miembro importador o varios miembros importadores que reúnan al menos 200 votos.

3. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de cualquier miembro, el Consejo se reúne fuera de la sede de la Organización, ese miembro pagará los gastos adicionales en que incurra el Consejo.

4. La convocación de todas las reuniones, así como los programas de esas reuniones, serán notificados a los miembros por el Director Ejecutivo al menos con 30 días de antelación, excepto en casos de urgencia, en los que la notificación se hará al menos con siete días de antelación.

Artículo 15

Distribución de los votos

1. Los miembros exportadores tendrán en conjunto 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en conjunto 1.000 votos.

2. Cada miembro exportador recibirá un voto inicial del total de 1.000 votos, con la salvedad de que el voto inicial no se aplicará en el caso de un miembro exportador cuyas exportaciones netas sean inferiores a 10.000 toneladas anuales. El resto de esos votos se distribuirá entre los miembros exportadores en una proporción que corresponda, en todo lo posible, al volumen de sus respectivas exportaciones netas de caucho natural durante el período de cinco años civiles que comience seis años civiles antes de que se distribuyan los votos; no obstante, las exportaciones netas de caucho natural de Singapur durante ese período se calcularán en un 13% de sus exportaciones totales durante dicho período.

3. Los votos de los miembros importadores se distribuirán entre ellos proporcionalmente a la media de sus respectivas importaciones netas de caucho natural durante el período de tres años civiles que comience cuatro años civiles antes de que se distribuyan los votos; no obstante, cada miembro importador recibirá un voto aun en el caso de que su participación proporcional en las importaciones netas no sea suficiente para justificarlo.

4. A los efectos de los párrafos 2 y 3 de este artículo, de los párrafos 2 y 3 del artículo 28 relativo a las contribuciones de los miembros importadores y del artículo 39, el Consejo, en su primera reunión, establecerá un cuadro de exportaciones netas de los miembros exportadores y un cuadro de importaciones netas de los miembros importadores que se revisarán anualmente conforme a este artículo.

5. No habrá votos fraccionarios. Salvo lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo, las fracciones inferiores a 0,5 se redondearán al número entero inferior y las fracciones iguales o superiores a 0,5 al número entero superior.

6. El Consejo distribuirá los votos para cada ejercicio económico al comienzo de la primera reunión de ese ejercicio, conforme a las disposiciones de este artículo. Esa distribución seguirá siendo efectiva durante el resto del ejercicio, salvo lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Siempre que cambie la composición de la Organización o que se suspendan o restablezcan los derechos de voto de cualquier miembro conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de la categoría o las categorías de miembros afectadas, conforme a lo dispuesto en este artículo.

8. En caso de que por la exclusión de un miembro en cumplimiento del artículo 65, o por el retiro de un miembro en cumplimiento de los artículos 64 ó 65, se reduzca la participación de los miembros restantes de cada categoría a menos del 80% en el comercio total, el Consejo se reunirá y decidirá las condiciones, modalidades y futuro del presente Convenio, incluyendo en particular la necesidad de mantener las operaciones efectivas de la Reserva de Estabilización sin que ello entrañe para los miembros restantes una carga financiera excesiva.

Artículo 16

Procedimiento de votación

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea en el Consejo y no estará autorizado a dividir sus votos.

2. Mediante notificación escrita dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador podrá autorizar a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y ejerza sus derechos de voto en cualquier reunión o sesión del Consejo.

3. Todo miembro autorizado por otro miembro a emitir los votos de este último emitirá esos votos con arreglo a la autorización.

4. Cuando un miembro se abstenga, se considerará que no ha emitido sus votos.

Artículo 17

Quórum

1. Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que tales miembros reúnan al menos dos tercios del total de votos de sus respectivas categorías.

2. Si no hay quórum, tal como se define en el párrafo 1 de este artículo, el día fijado para la sesión ni el día siguiente, constituirá quórum, el tercer día y posteriormente, la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que tales miembros reúnan la mayoría del total de votos de sus respectivas categorías.

3. Se considerará como presencia toda representación autorizada conforme al párrafo 2 del artículo 16.

Artículo 18

Decisiones

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría distribuida simple, a menos que en el presente Convenio se disponga otra cosa al respecto.

2. Cuando un miembro se acoja a lo dispuesto en el artículo 16 y se emitan sus votos en una sesión del Consejo, ese miembro será considerado, a los efectos del párrafo 1 de este artículo, como presente y votante.

Artículo 19

Constitución de comités

1. Quedan constituidos los siguientes comités:

a) el Comité de Administración;

b) el Comité de Operaciones de la Reserva de Estabilización;

c) el Comité de Estadística; y

d) el Comité de Otras Medidas.

Podrán crearse otros comités por votación especial del Consejo.

2. Todos los comités serán responsables ante el Consejo. El Consejo determinará por votación especial la composición de cada comité y sus atribuciones.

Artículo 20

Grupo de expertos

1. El Consejo establecerá un grupo de expertos procedentes de la industria y el comercio del caucho de los miembros exportadores e importadores.

2. El Grupo estará a la disposición del Consejo y de sus comités para facilitarles asesoramiento y asistencia, particularmente en lo que respecta a las operaciones de la Reserva de Estabilización y a las otras medidas a que se refiere el artículo 44.

3. La composición y funciones del Grupo, así como las disposiciones administrativas pertinentes, serán determinadas por el Consejo.

CAPITULO V - PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 21

Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, y para litigar.

2. A la mayor brevedad posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, la Organización se ocupará de celebrar con el Gobierno del país en que se haya de establecer la sede de la Organización (al que en adelante se denominará el Gobierno huésped) un acuerdo (al que en adelante se denominará Acuerdo de sede) relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de las delegaciones de los miembros, que sean razonablemente necesarios para el desempeño de sus funciones.

3. En tanto se concierta el Acuerdo de sede, la Organización pedirá al Gobierno huésped que, en la medida en que sea compatible con su legislación, exima de impuestos las remuneraciones pagadas por la Organización a su personal y los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

4. La Organización podrá celebrar también con uno o varios Gobiernos acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el debido funcionamiento del presente Convenio.

5. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el Gobierno de ese país celebrará lo antes posible con la Organización un Acuerdo de sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.

6. El Acuerdo de sede será independiente del presente Convenio. No obstante, terminará:

a) Por acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;

b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar en el territorio del Gobierno huésped; o

c) En el caso de que la Organización deje de existir.

CAPITULO VI - CUENTAS Y AUDITORIA DE CUENTAS

Artículo 22

Cuentas financieras

1. Para el funcionamiento y administración del presente Convenio se llevarán dos cuentas:

a) la Cuenta de la Reserva de Estabilización, y

b) la Cuenta Administrativa.

2. Todos los ingresos y gastos siguientes, relacionados con la creación, el funcionamiento y el mantenimiento de la Reserva de Estabilización, se anotarán en la Cuenta de la Reserva de Estabilización: contribuciones de los miembros conforme al artículo 28, préstamos para la Cuenta de la Reserva de Estabilización conforme al artículo 8, reembolso del principal y los intereses de esos préstamos, ingresos procedentes de las ventas de existencias de la Reserva, intereses de los depósitos de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, gastos de adquisición de existencias, comisiones, gastos de almacenamiento, transporte y manipulación, seguros y costos de rotación. No obstante, el Consejo podrá, por votación especial, asentar en la Cuenta de la Reserva de Estabilización cualquier otro tipo de ingresos o gastos imputables a transacciones u operaciones de la Reserva de Estabilización.

3. Todos los demás ingresos y gastos relacionados con el funcionamiento del presente Convenio se asentarán en la Cuenta Administrativa. Normalmente, esos gastos se sufragarán con las contribuciones de los miembros determinadas conforme al artículo 25.

4. La Organización no responderá de los gastos de las delegaciones u observadores en el Consejo ni en ninguno de los comités establecidos en virtud del artículo 19.

Artículo 23

Forma de pago

Los pagos en efectivo a la Cuenta Administrativa y a la Cuenta de la Reserva de Estabilización se efectuarán en monedas de libre uso o en monedas que sean convertibles en monedas de libre uso en los principales mercados de divisas, y estarán exentos de restricciones cambiarias.

Artículo 24

Auditoría de cuentas

1. El Consejo nombrará auditores para que lleven a cabo la auditoría de sus libros de contabilidad.

2. Los estados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, comprobados por un auditor independiente, se pondrán a disposición de los miembros lo antes posible, pero no antes de tres meses, después del cierre de cada ejercicio económico y serán examinados para su aprobación por el Consejo en la reunión siguiente según proceda. Después se publicará un resumen de las cuentas y del balance comprobados.

CAPITULO VII - CUENTA ADMINISTRATIVA

Artículo 25

Contribuciones al presupuesto

1. El Consejo, en la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, aprobará el presupuesto de la Cuenta Administrativa para el período comprendido entre la fecha de entrada en vigor y el final del primer ejercicio económico. Posteriormente, durante la segunda mitad de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto de la Cuenta Administrativa para el ejercicio económico siguiente. El Consejo fijará la contribución de cada miembro a ese presupuesto conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio económico, entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros. Al fijar las contribuciones, los votos de cada miembro se calcularán sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de un miembro ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial al presupuesto administrativo de todo Gobierno que pase a ser miembro del presente Convenio después de su entrada en vigor será fijada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período que reste del ejercicio económico en curso, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones fijadas para los demás miembros.

Artículo 26

Pago de las contribuciones al presupuesto administrativo

1. Las contribuciones al primer presupuesto administrativo serán exigibles en una fecha que decidirá el Consejo en su primera reunión. Las contribuciones a los presupuestos administrativos siguientes serán exigibles el primer día de cada ejercicio económico. La contribución de un Gobierno que pase a ser miembro después de la entrada en vigor del presente Convenio, fijada conforme al párrafo 3 del artículo 25, será exigible, para el ejercicio económico correspondiente, en una fecha que decidirá el Consejo.

2. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha en que tal contribución sea exigible conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo antes posible. Si un miembro no ha pagado su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de tal requerimiento del Director Ejecutivo, se suspenderán sus derechos de voto en la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si un miembro no ha pagado todavía su contribución en un plazo de cuatro meses contado a partir de tal requerimiento del Director Ejecutivo, el Consejo suspenderá todos los derechos de ese miembro conforme al presente Convenio, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

3. En el caso de las contribuciones recibidas con retraso, el Consejo cobrará intereses al tipo preferente del país huésped a partir de la fecha en que las contribuciones sean exigibles, o al tipo comercial en el caso de que se hayan obtenido préstamos conforme al artículo 8, según corresponda.

4. Un miembro cuyos derechos hayan sido suspendidos en virtud del párrafo 2 de este artículo seguirá siendo, en particular, responsable del pago de su contribución, así como del cumplimiento de cualquier otra de las obligaciones financieras que le impone el presente Convenio.

CAPITULO VIII - LA RESERVA DE ESTABILIZACION

Artículo 27

Volumen de la Reserva de Estabilización

Para la consecución de los objetivos del presente Convenio, se establecerá una Reserva de Estabilización internacional. La capacidad total de la Reserva de Estabilización será de 550.000 toneladas. Tal Reserva será el único instrumento de intervención en el mercado para la estabilización de los precios establecido en el presente Convenio. La Reserva de Estabilización comprenderá:

a) La Reserva de Estabilización normal de 400.000 toneladas, y

b) La Reserva de Estabilización de emergencia de 150.000 toneladas.

Artículo 28

Financiación de la Reserva de Estabilización

1. Los miembros se comprometen a financiar el costo total de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas establecida en virtud del artículo 27.

2. La financiación de la Reserva de Estabilización normal y de la Reserva de Estabilización de emergencia se repartirá por igual entre las dos categorías de miembros exportadores y miembros importadores. Las contribuciones de los miembros a la Cuenta de la Reserva de Estabilización se distribuirán en función del porcentaje de votos que tenga cada miembro en el Consejo, a reserva de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo.

3. Todo miembro importador cuya participación en las importaciones netas totales, tal como figure en el cuadro que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 15, represente el 0,1% o menos de las importaciones netas totales aportará a la Cuenta de la Reserva de Estabilización la contribución siguiente:

a) Si su participación en las importaciones netas totales es igual al 0,1%, o inferior a ese porcentaje pero superior al 0,05%, su contribución se determinará sobre la base de su participación efectiva en las importaciones netas totales;

b) Si su participación en las importaciones netas totales es del 0,05% o menos, su contribución se determinará sobre la base de una participación del 0,05% en las importaciones netas totales.

4. Durante cualquier período en que el presente Convenio esté provisionalmente en vigor en virtud del párrafo 2 o del apartado b) del párrafo 4 del artículo 61, las obligaciones financieras de cada miembro exportador o importador en relación con la Cuenta de la Reserva de Estabilización no excederán en total de la contribución de ese miembro, calculada sobre la base del número de votos correspondiente a los porcentajes que figuren en los cuadros que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 15, de las 275.000 toneladas que

corresponden en total a cada una de las dos categorías de miembros exportadores y de importadores. Las obligaciones financieras de los miembros, cuando esté provisionalmente en vigor el presente Convenio, se dividirán por igual entre las categorías de miembros exportadores y miembros importadores. En cualquier momento en que el total de las obligaciones de una categoría sea superior al de la otra, el mayor de esos dos totales se reducirá a una suma igual al menor, reduciéndose el número de votos de cada miembro de esa categoría en proporción a los votos que le correspondan con arreglo a los cuadros que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 15.

5. Los costos totales de la Reserva de Estabilización normal de 400.000 toneladas se financiarán mediante contribuciones en efectivo de los miembros a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. En su caso, dichas contribuciones podrán ser pagadas por los organismos competentes de los miembros interesados.

6. Los costos totales de la Reserva de Estabilización de emergencia de 150.000 toneladas se financiarán mediante contribuciones de los miembros:

a) en forma de préstamos en efectivo obtenidos de fuentes comerciales por el Consejo con el respaldo tanto de resguardos de garantía como de garantías/compromisos de los gobiernos, y/o

b) en efectivo.

En su caso, esas contribuciones podrán ser aportadas por los organismos competentes de los miembros interesados.

7. Cada miembro elegirá, según su buen criterio, entre las opciones que se ofrecen en los apartados a) o b) del párrafo 6 de este artículo, o ambas opciones; en todos los casos, las sumas en efectivo se depositarán en la Cuenta de la Reserva de Estabilización. En caso de obtenerse préstamos conforme al apartado a) del párrafo 6, el valor de los resguardos de garantía, expresado en porcentaje del valor total de la Reserva de Estabilización en ese momento, no será superior al porcentaje de votos que corresponda a esos miembros en el Consejo. Los miembros por cuya cuenta haya obtenido el Consejo préstamos en condiciones comerciales conforme al apartado a) del párrafo 6 de este artículo, asumirán la totalidad de sus respectivas responsabilidades derivadas de esos préstamos.

8. Los costos totales de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas se sufragarán con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Dichos costos incluirán todos los gastos relacionados con la adquisición y el funcionamiento de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas. En el caso de que el costo estimado que se indica en el anexo C del presente Convenio no baste para cubrir íntegramente el costo total de adquisición y funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el Consejo se reunirá y tomará las disposiciones necesarias para requerir el pago de las contribuciones que se precisen para cubrir esos costos en función de los porcentajes de votos.

Artículo 29

Pago de las contribuciones a la Cuenta de la Reserva de Estabilización

1. Se hará una contribución inicial en efectivo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización por un equivalente de 70 millones de ringgits de Malasia. Esta contribución se distribuirá entre todos los miembros en función del porcentaje de votos que corresponda a cada uno, tomando en consideración lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 28. La contribución se pedirá tan pronto como todos los miembros hayan comunicado al Director Ejecutivo que están en condiciones de hacer frente a los requerimientos financieros, en el plazo de 18 meses contado a partir de la fecha de entrada en vigor provisional del presente Convenio. Estas contribuciones iniciales serán exigibles 45 días después de que el Director Ejecutivo las pida.

2. El Director Ejecutivo podrá en todo momento pedir que se hagan contribuciones, siempre que el Gerente de la Reserva de Estabilización haya certificado que la Cuenta de la Reserva de Estabilización puede necesitar esos fondos en los cuatro meses siguientes.

3. Cuando se pida que se hagan contribuciones, los miembros deberán pagarlas dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se haya hecho la notificación. Si lo solicitan uno o más miembros que tengan 200 votos en el Consejo, éste celebrará una reunión extraordinaria y podrá modificar o desaprobar la petición de contribuciones sobre la base de una evaluación de la necesidad de fondos para apoyar las operaciones de la Reserva de Estabilización en los próximos tres meses. Si el Consejo no puede llegar a una decisión, los miembros deberán pagar las contribuciones pedidas de conformidad con la decisión del Director Ejecutivo.

4. Las contribuciones que se pidan para la Reserva de Estabilización normal y para la Reserva de Estabilización de emergencia se valorarán al precio de activación inferior vigente en el momento en que se pidan esas contribuciones.

5. La petición de contribuciones a la Reserva de Estabilización de emergencia se efectuará en la forma siguiente:

a) En la revisión correspondiente a las 300.000 toneladas dispuesta en el artículo 32, el Consejo deberá:

i) recibir de cada miembro una declaración relativa a la forma en que financiará su contribución a la Reserva de Estabilización de emergencia en cumplimiento del artículo 28, y

ii) adoptar todas las disposiciones financieras y de otra índole que puedan ser necesarias para la pronta puesta en funcionamiento de la Reserva de Estabilización de emergencia, inclusive la petición de fondos en caso necesario.

b) En la revisión correspondiente a las 400.000 toneladas dispuesta en el artículo 32, el Consejo se asegurará de que:

i) todos los miembros han proporcionado medios para financiar la parte que les corresponda de la Reserva de Estabilización de emergencia; y

ii) se ha decidido utilizar la Reserva de Estabilización de emergencia y ésta está totalmente lista para entrar en funcionamiento de conformidad con las disposiciones del artículo 31.

Artículo 30

Escala de precios

1. Para las operaciones de la Reserva de Estabilización, se establecerán:

a) Un precio de referencia,

b) Un precio de intervención inferior,

c) Un precio de intervención superior,

d) Un precio de activación inferior,

e) Un precio de activación superior,

f) Un precio indicativo inferior, y

g) Un precio indicativo superior.

2. En el momento de la entrada en vigor del presente Convenio, el precio de referencia se fijará inicialmente en 210 centavos de Malasia/Singapur por kilo. Ese precio se examinará y revisará conforme a lo dispuesto en la sección A del artículo 32.

3. Habrá un precio de intervención superior y un precio de intervención inferior que serán iguales, respectivamente, al precio de referencia ± 15%, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

4. Habrá un precio de activación superior y un precio de activación inferior que serán iguales, respectivamente, al precio de referencia ± 20%, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

5. Los precios calculados con arreglo a los párrafos 3 y 4 de este artículo se redondearán al centavo más próximo.

6. Excepto en los casos en que el presente Convenio disponga otra cosa, el precio indicativo inferior será de 150 centavos de Malasia/Singapur por kilo, y el precio indicativo superior será de 270 centavos de Malasia/Singapur por kilo, durante los 30 primeros meses después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 31

Funcionamiento de la Reserva de Estabilización

1. Si, en relación con la escala de precios establecida en el artículo 30, o revisada posteriormente conforme a las disposiciones de los artículos 32 y 40, el precio indicador del mercado establecido en el artículo 33 es:

a) Igual o superior al precio de activación superior, el Gerente de la Reserva de Estabilización defenderá el precio de activación superior poniendo en venta caucho natural hasta que el precio indicador del mercado descienda por debajo del precio de activación superior;

b) Superior al precio de intervención superior, el Gerente de la Reserva de Estabilización podrá vender caucho natural para defender el precio de activación superior;

c) Igual al precio de intervención superior o al precio de intervención inferior, o está comprendido entre ambos, el Gerente de la Reserva de Estabilización no comprará ni venderá caucho natural, salvo para cumplir sus obligaciones en lo que se refiere a la rotación conforme al artículo 36;

d) Inferior al precio de intervención inferior, el Gerente de la Reserva de Estabilización podrá comprar caucho natural para defender el precio de activación inferior;

e) Igual o inferior al precio de activación inferior, el Gerente de la Reserva de Estabilización defenderá el precio de activación inferior ofreciendo comprar caucho natural hasta que el precio indicador del mercado suba por encima del precio de activación inferior.

2. Cuando el volumen de las ventas o las compras de la Reserva de Estabilización llegue al nivel de 400.000 toneladas, el Consejo decidirá, por votación especial, si pone en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia:

a) Al precio de activación inferior o superior, o

b) A cualquier precio comprendido entre el precio de activación inferior y el precio indicativo inferior o entre el precio de activación superior y el precio indicativo superior.

3. A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa conforme al párrafo 2 de este artículo, el Gerente de la Reserva de Estabilización utilizará la Reserva de Estabilización de emergencia para defender el precio indicativo inferior poniendo en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia cuando el precio indicador del mercado esté situado a un nivel medio entre el precio indicativo inferior y el precio de activación inferior, y para defender el precio indicativo superior poniendo en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia cuando el precio indicador del mercado esté situado a un nivel medio entre el precio indicativo superior y el precio de activación superior.

4. Se utilizarán plenamente todos los recursos de la Reserva de Estabilización, con inclusión de la Reserva de Estabilización normal y la Reserva de Estabilización de emergencia, para evitar que el precio indicador del mercado descienda por debajo del precio indicativo inferior o suba por encima del precio indicativo superior.

5. El Gerente de la Reserva de Estabilización efectuará las compras y las ventas en mercados comerciales establecidos a los precios corrientes, y todas sus transacciones tendrán por objeto caucho físico para su entrega en un plazo no superior a tres meses civiles.

6. Para facilitar el funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el Consejo establecerá oficinas locales y servicios de la oficina del Gerente de la Reserva de Estabilización, en los casos en que sean necesarios, en los mercados de caucho establecidos y en los lugares de ubicación de los almacenes aprobados.

7. El Gerente de la Reserva de Estabilización preparará un informe mensual sobre las transacciones de la Reserva de Estabilización y sobre la situación financiera de la Cuenta de la Reserva de Estabilización. El informe correspondiente a un mes determinado se pondrá a disposición de los miembros 60 días después del final de ese mes.

8. La información sobre las transacciones de la Reserva de Estabilización comprenderá las cantidades, los precios, los tipos, las calidades y los mercados de todas las operaciones de la Reserva de Estabilización, incluidas las operaciones de rotación de existencias efectuadas. La información sobre la situación financiera de la Cuenta de la Reserva de Estabilización comprenderá también los tipos de interés y las condiciones y modalidades de los depósitos y los préstamos, las monedas utilizadas en las operaciones y otra información pertinente sobre las cuestiones a que se refiere el párrafo 2 del artículo 22.

Artículo 32

Examen y revisión de la escala de precios

A. Precio de referencia

1. El examen y la revisión del precio de referencia se basarán en las tendencias del mercado y/o en los cambios netos de la Reserva de Estabilización, con sujeción a las disposiciones de esta sección del presente artículo. El Consejo examinará el precio de referencia cada 18 meses después de la entrada en vigor del presente Convenio.

a) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es igual al precio de intervención superior o al precio de intervención inferior, o está comprendido entre ambos, no se efectuará ninguna revisión del precio de referencia.

b) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es inferior al precio de intervención inferior, el precio de referencia se revisará automáticamente a la baja en un 5% de su nivel en el momento del examen, a menos que el Consejo, por votación especial, decida aplicar un porcentaje diferente de ajuste a la baja del precio de referencia.

c) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es superior al precio de intervención superior, el precio de referencia se revisará automáticamente al alza en un 5% de su nivel en el momento del examen, a menos que el Consejo, por votación especial, decida aplicar un porcentaje diferente de ajuste al alza del precio de referencia.

2. Cuando se produzca un cambio neto de 100.000 toneladas en la Reserva de Estabilización desde la última evaluación efectuada conforme a este párrafo o desde la entrada en vigor del presente Convenio, el Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo para evaluar la situación. El Consejo podrá decidir, por votación especial, adoptar las medidas oportunas, que podrán incluir:

a) La suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización;

b) Un cambio en el ritmo de las compras o ventas de la Reserva de Estabilización; y

c) La revisión del precio de referencia.

3. Si las compras o ventas netas efectuadas por la Reserva de Estabilización desde a) la entrada en vigor del presente Convenio, b) la última revisión efectuada conforme a este párrafo, o c) la última revisión efectuada conforme al párrafo 2 de este artículo, si esta última es más reciente, ascienden a 300.000 toneladas, el precio de referencia se aumentará o reducirá, respectivamente, en un 3% de su nivel corriente, a menos que el Consejo, por votación especial, decida reducirlo o aumentarlo, respectivamente, en un porcentaje distinto.

4. Ningún ajuste del precio de referencia será, por motivo alguno, tal que lleve a los precios de activación más allá del precio indicativo inferior o del precio indicativo superior.

B. Precios indicativos

5. El Consejo podrá, por votación especial, revisar los precios indicativos inferior y superior en los exámenes dispuestos en esta sección del presente artículo.

6. El Consejo se asegurará de que toda revisión de los precios indicativos que se efectúe sea compatible con la evolución de las tendencias y condiciones del mercado. A este respecto, el Consejo tomará en consideración la tendencia de los precios, el consumo, la oferta, los costos de producción y las existencias de caucho natural, así como la cantidad de caucho natural en poder de la Reserva de Estabilización y la situación financiera de la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

7. Los precios indicativos inferior y superior se examinarán:

a) Cada 30 meses después de la entrada en vigor del presente Convenio;

b) En circunstancias excepcionales, a petición de un miembro o varios miembros que tengan 200 o más votos en el Consejo; y

c) Cuando el precio de referencia haya sido revisado i) a la baja desde la última revisión del precio indicativo inferior o desde la entrada en vigor del presente Convenio, o ii) al alza desde la última revisión del precio indicativo superior o desde la entrada en vigor del presente Convenio, al menos en un 3% conforme al párrafo 3 de este artículo y al menos en un 5% conforme al párrafo 1 de este artículo, o al menos en esa proporción conforme a los párrafos 1, 2 y/o 3 de este artículo, a condición de que el promedio del precio indicador diario del mercado durante los 60 días que sigan a la última revisión del precio de referencia sea inferior al precio de intervención inferior o superior al precio de intervención superior, respectivamente.

8. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 5, 6 y 7 de este artículo, no se efectuará ninguna revisión al alza del precio indicativo inferior o superior si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen de la escala de precios conforme a este artículo es inferior al precio de referencia. Análogamente, no se efectuará ninguna revisión a la baja del precio indicativo inferior o superior si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen de la escala de precios conforme a este artículo es superior al precio de referencia.

Artículo 33

Precio indicador del mercado

1. Se establecerá un precio indicador diario del mercado que será un promedio compuesto ponderado -representativo del mercado del caucho natural- de los precios diarios oficiales del mes en curso en los mercados de Kuala Lumpur, Londres, Nueva York y Singapur. Inicialmente, el precio indicador diario del mercado comprenderá las calidades RSS 1, RSS 3 y TSR 20, con igual ponderación. Todas las cotizaciones se convertirán en precios f.o.b. en puertos malasios/puerto de Singapur, expresados en la moneda de Malasia/Singapur.

2. Los coeficientes de ponderación de la composición por tipos/calidades y el método de cálculo del precio indicador diario del mercado serán examinados y podrán ser revisados por el Consejo, por votación especial, a fin de asegurar que ese precio sea representativo del mercado del caucho natural.

3. Se considerará que el precio indicador del mercado es superior, igual o inferior a los niveles de precios especificados en el presente Convenio si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante los cinco últimos días de mercado es superior, igual o inferior a dichos niveles de precios.

Artículo 34

Composición de la Reserva de Estabilización

1. En la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo designará los tipos y calidades normalizados internacionalmente reconocidos de planchas nervadas ahumadas y de cauchos de determinadas especificaciones técnicas para su inclusión en la Reserva de Estabilización, en el entendimiento de que habrán de cumplirse los criterios siguientes:

a) Los tipos y calidades inferiores de caucho natural que podrán incluirse en la Reserva de Estabilización serán el RSS 3 y el TSR 20; y

b) Se designarán todos los tipos y calidades autorizados conforme al apartado a) de este párrafo que hayan representado al menos el 3% del comercio internacional de caucho natural durante el anterior año civil.

2. El Consejo podrá, por votación especial, modificar estos criterios y/o los tipos/calidades seleccionados, si ello es necesario para lograr que la composición de la Reserva de Estabilización refleje la evolución de la situación del mercado, que se alcancen los objetivos de estabilización del presente Convenio y que se mantenga un alto nivel de calidad comercial de las existencias de la Reserva.

3. El Gerente de la Reserva de Estabilización deberá procurar que la composición de ésta refleje la estructura de las exportaciones/importaciones de caucho natural y contribuya al mismo tiempo a la consecución de los objetivos de estabilización del presente Convenio.

4. El Consejo podrá, por votación especial, encargar al Gerente de la Reserva de Estabilización que modifique la composición de la Reserva de Estabilización si el objetivo de la estabilización de los precios así lo exige.

Artículo 35

Ubicación de las existencias de la Reserva de Estabilización

1. La ubicación de las existencias de la Reserva de Estabilización deberá asegurar que las operaciones comerciales sean económicas y eficientes. Conforme a este principio, las existencias de la Reserva estarán ubicadas en el territorio tanto de los miembros exportadores como de los miembros importadores. La distribución de las existencias de la Reserva entre los miembros se efectuará de modo que se alcancen los objetivos de estabilización del presente Convenio y, al propio tiempo, se reduzcan al mínimo los costos.

2. A fin de mantener altos niveles de calidad comercial, las existencias de la Reserva deberán conservarse únicamente en almacenes aprobados conforme a los criterios que establezca el Consejo.

3. Después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo establecera y aprobará una lista de almacenes, así como las disposiciones necesarias para su utilización. El Consejo revisará periódicamente esa lista.

4. El Consejo examinará también periódicamente la ubicación de las existencias de la Reserva y podrá, por votación especial, encargar al Gerente de la Reserva de Estabilización que cambie la ubicación de las existencias de la Reserva con objeto de asegurar que las operaciones comerciales sean económicas y eficientes.

Artículo 36

Rotación de las existencias de la Reserva de Estabilización

El Gerente de la Reserva de Estabilización cuidará de que todas las existencias de la Reserva se compren y mantengan a un alto nivel de calidad comercial. Se ocupará de la rotación del caucho natural almacenado en la Reserva de Estabilización cuando ello sea necesario para asegurar tal nivel, teniendo debidamente en cuenta el costo de esa rotación y sus repercusiones sobre la estabilidad del mercado. Los gastos de la rotación se cargarán a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

Artículo 37

Restricción o suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 31, el Consejo, si se halla reunido, podrá, por votación especial, restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente de la Reserva de Estabilización en virtud de ese artículo no llevará a la consecución de los objetivos del presente Convenio.

2. Cuando el Consejo no se halle reunido, el Director Ejecutivo podrá, previa consulta con el Presidente, restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente de la Reserva de Estabilización en virtud del artículo 31 no llevará a la consecución de los objetivos del presente Convenio.

3. Inmediatamente después de adoptarse la decisión de restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el Director Ejecutivo convocará una reunión del Consejo a fin de examinar tal decisión. No obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 14, el Consejo se reunirá dentro de los siete días siguientes a la fecha de la restricción o suspensión y confirmará o anulará, por votación especial, tal restricción o suspensión. Si el Consejo no puede llegar a una decisión en esa reunión, se reanudarán las operaciones de la Reserva de Estabilización sin que se aplique ninguna de las restricciones impuestas en virtud de este artículo.

Artículo 38

Sanciones relativas a las contribuciones a la Cuenta de la Reserva de Estabilización

1. Si un miembro no ha cumplido su obligación de contribuir a la Cuenta de la Reserva de Estabilización para la fecha en que sea exigible tal contribución, se le considerará atrasado en el pago. El miembro que esté atrasado en el pago durante 60 o más días no será considerado como miembro a efectos de las votaciones sobre las materias a que se refiere el párrafo 2 de este artículo.

2. Se suspenderán los derechos de voto y otros derechos en el Consejo del miembro que esté atrasado en el pago durante 60 o más días conforme al párrafo 1 de este artículo, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

3. Un miembro atrasado en el pago deberá abonar intereses, al tipo preferente del país huésped, a partir del día en que sean exigibles los pagos atrasados a menos que éstos se cubran mediante préstamos obtenidos por el Consejo en aplicación del

artículo 8 en cuyo caso ese miembro deberá abonar los intereses de esos préstamos. Los demás miembros importadores y exportadores podrán cubrir el importe de los pagos atrasados con carácter voluntario.

4. Cuando se haya subsanado el incumplimiento a satisfacción del Consejo, se restablecerán los derechos de voto y otros derechos del miembro atrasado en el pago durante 60 o más días. Si los pagos atrasados han sido satisfechos por otros miembros, se reembolsará íntegramente a esos miembros.

Artículo 39

Ajustes de las contribuciones a la Cuenta de la Reserva de Estabilización

1. Cuando los votos se redistribuyan en la primera reunión de cada ejercicio económico, el Consejo efectuará el ajuste necesario de la contribución de cada miembro a la Cuenta de la Reserva de Estabilización de conformidad con las disposiciones de este artículo. Con tal fin, el Director Ejecutivo determinará:

a) La contribución neta de cada miembro, deduciendo los reembolsos de contribuciones a ese miembro, efectuados conforme al párrafo 2 de este artículo, de la suma de todas las contribuciones hechas por ese miembro desde la entrada en vigor del presente Convenio;

b) Las contribuciones netas totales, sumando las contribuciones netas de todos los miembros; y

c) La contribución neta revisada de cada miembro, distribuyendo las contribuciones netas totales entre los miembros sobre la base de su respectiva participación revisada en el total de los votos en el Consejo conforme al artículo 15, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 28; quedando entendido que el porcentaje de votos de cada miembro se calculará, a los efectos de este artículo, sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de cualquier miembro ni cualquier redistribución de votos a que dé lugar esa suspensión.

Cuando la contribución neta de un miembro sea superior a su contribución neta revisada, se le reembolsará la diferencia con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Cuando la contribución neta revisada de un miembro sea superior a su contribución neta, ese miembro abonará la diferencia a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

2. Si el Consejo, teniendo en cuenta lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del artículo 29, decide que las contribuciones netas son superiores a los fondos requeridos para apoyar las operaciones de la Reserva de Estabilización en los cuatro meses siguientes, el Consejo reembolsará ese excedente de contribuciones netas menos las contribuciones iniciales, salvo que decida, por votación especial, no reembolsar ese excedente o reembolsar una cantidad menor. La parte que corresponda a cada miembro de la suma reembolsada será proporcional a su contribución neta en efectivo.

3. A petición de un miembro, el reembolso a que tenga derecho podrá dejarse en la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Si un miembro pide que la suma que deba reembolsársele se deje en la Cuenta de la Reserva de Estabilización, esa suma le será deducida de cualquier contribución adicional que se le pida conforme al artículo 29.

4. El Director Ejecutivo notificará inmediatamente a los miembros todo pago o reembolso que resulte de ajustes efectuados de conformidad con los párrafos 1 y 2 de este artículo. Esos pagos de los miembros, o reembolsos a los miembros, se efectuarán en un plazo de 60 días contado a partir de la fecha en que el Director Ejecutivo haga dicha notificación.

5. En caso de que la suma en efectivo existente en la Cuenta de la Reserva de Estabilización después de reembolsados los préstamos, si los hubiera, fuese superior al valor de las contribuciones netas totales pagadas por los miembros, ese excedente se distribuirá a la terminación del presente Convenio.

Artículo 40

La Reserva de Estabilización y las modificaciones de los tipos de cambio

1. Si el tipo de cambio entre el ringgit de Malasia/dólar de Singapur y las monedas de los principales miembros exportadores e importadores de caucho natural se modifica de modo que tenga repercusiones importantes en las operaciones de la Reserva de Estabilización, el Director Ejecutivo convocará, conforme al artículo 37, o los miembros podrán convocar, conforme al artículo 14, una reunión extraordinaria del Consejo. Este se reunirá en el plazo de diez días para confirmar o anular las medidas que haya adoptado el Director Ejecutivo conforme al artículo 37, y podrá adoptar, por votación especial, medidas apropiadas, incluida la posibilidad de revisar la escala de precios, con arreglo a los principios enunciados en la primera frase de los párrafos 1 y 6 del artículo 32.

2. El Consejo establecerá, por votación especial, un procedimiento para determinar si se ha producido una modificación importante de las paridades de aquellas monedas, con el único propósito de asegurar que el Consejo sea convocado a tiempo.

3. Cuando exista una diferencia tal entre el ringgit de Malasia y el dólar de Singapur que tenga repercusiones importantes en las operaciones de la Reserva de Estabilización, el Consejo se reunirá para examinar la situación y podrá considerar la posibilidad de adoptar una sola moneda.

Artículo 41

Procedimientos para la liquidación de la Cuenta de la Reserva de Estabilización

1. A la terminación del presente Convenio, el Gerente de la Reserva de Estabilización calculará los gastos totales de liquidar o transferir a un nuevo convenio internacional del caucho natural el activo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización conforme a las disposiciones de este artículo, y reservará esa cantidad en una cuenta separada. Si el saldo es insuficiente, el Gerente de la Reserva de Estabilización venderá una cantidad suficiente del caucho natural que haya en la Reserva de Estabilización para obtener la suma adicional necesaria.

2. La parte de cada miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización se calculará del modo siguiente:

a) El valor de la Reserva de Estabilización será el valor de la cantidad total de caucho natural de cada tipo/calidad que haya en la Reserva, calculado al más bajo de los precios corrientes de los respectivos tipos/calidades en los mercados a que se hace referencia en el artículo 33 durante los 30 días hábiles anteriores a la fecha de terminación del presente Convenio;

b) El valor de la Cuenta de la Reserva de Estabilización será el valor de la Reserva de Estabilización más el efectivo que haya en la Cuenta de la Reserva de Estabilización en la fecha de terminación del presente Convenio, menos la cantidad reservada conforme al párrafo 1 de este artículo;

c) La contribución neta de cada miembro será la suma de sus contribuciones durante la vigencia del presente Convenio menos todos los reembolsos efectuados conforme al artículo 39;

d) Si el valor de la Cuenta de la Reserva de Estabilización es superior o inferior a las contribuciones netas totales, el excedente o el déficit, respectivamente, se distribuirá entre los miembros en proporción a la contribución neta ponderada según el tiempo que corresponda a cada miembro en virtud del presente Convenio;

e) La parte que corresponda a cada miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización comprenderá su contribución neta, reducida o aumentada en la parte que le corresponda en los déficit o excedentes de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, y reducida, en su caso, en la parte que le corresponda en las obligaciones relacionadas con los préstamos pendientes obtenidos por el Consejo en su nombre.

3. Si el presente Convenio va a ser reemplazado inmediatamente por un nuevo convenio internacional del caucho natural, el Consejo adoptará, por votación especial, procedimientos que aseguren la transmisión eficaz al nuevo convenio, a tenor de lo que éste disponga, de las partes que correspondan en la Cuenta de la Reserva de Estabilización a los miembros que tengan la intención de participar en el nuevo convenio. Todo miembro que no desee participar en el nuevo convenio tendrá derecho a que se le pague su parte:

a) Con cargo al efectivo disponible, y en el plazo de dos meses, en proporción al porcentaje que le corresponda de las contribuciones netas totales a la Cuenta de la Reserva de Estabilización; y

b) Con cargo al producto neto de la liquidación de las existencias de la Reserva, mediante su venta ordenada o mediante su transferencia al nuevo convenio internacional del caucho natural a los precios corrientes del mercado, la cual deberá quedar terminada en el plazo de 12 meses;

a menos que el Consejo decida, por votación especial, aumentar los pagos prescritos en el apartado a) de este párrafo.

4. Si el presente Convenio se da por terminado sin que haya sido sustituido por un nuevo convenio internacional del caucho natural que disponga la creación de una reserva de estabilización, el Consejo adoptará, por votación especial, los procedimientos por los que se regirá la liquidación ordenada de la Reserva de Estabilización en el plazo máximo especificado en el párrafo 7 del artículo 67, con las siguientes salvedades:

a) No se efectuarán más compras de caucho natural;

b) La Organización no realizará ningún otro gasto, excepto los que sean necesarios para liquidar la Reserva de Estabilización.

5. Sin perjuicio de que un miembro prefiera recibir caucho natural acogiéndose a lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo, todo el efectivo que haya en la Cuenta de la Reserva de Estabilización será distribuido inmediatamente entre los miembros en proporción a la parte correspondiente a cada uno de ellos, calculada conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo.

6. Todo miembro podrá optar por recibir en caucho natural, con sujeción a los procedimientos que establezca el Consejo, la totalidad o una parte del pago en efectivo a que tenga derecho por concepto de la parte que le corresponda en el activo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

7. El Consejo adoptará los procedimientos apropiados para el ajuste y pago de las partes de los miembros en la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Dicho ajuste se hará a fin de tener en cuenta:

a) Toda posible diferencia entre el precio del caucho natural especificado en el apartado a) del párrafo 2 de este artículo y los precios a los que se venda una parte o la totalidad de la Reserva de Estabilización conforme a los procedimientos establecidos para la liquidación de la Reserva de Estabilización; y

b) La diferencia entre los gastos de liquidación estimados y los gastos efectivamente realizados.

8. El Consejo se reunirá dentro de los 30 días siguientes a la última transacción de la Cuenta de la Reserva de Estabilización para proceder a la liquidación definitiva de las cuentas entre los miembros en los 30 días siguientes.

CAPITULO IX - RELACION CON EL FONDO COMUN

Artículo 42

Relación con el Fondo Común

Cuando el Fondo Común sea operacional, el Consejo aprovechará plenam
facilidades que ofrece dicho Fondo Común, conforme a los principios en él
establecidos. Para ello, el Consejo negociará con el Fondo Común condici
y modalidades mutuamente aceptables para la firma con el Fondo Común de u
de participación.

CAPITULO X - MEDIDAS RELATIVAS A LOS SUMINISTROS

Artículo 43

Disponibilidad de los suministros

1. Los miembros exportadores en toda la medida de lo posible se comprometen a seguir políticas y ejecutar programas que aseguren a los consumidores la continuidad de los suministros de caucho natural.

2. Los miembros exportadores seguirán tratando de mejorar la calidad del caucho natural y de lograr la uniformidad en la especificación de las calidades y en la presentación del caucho natural, en consonancia con el progreso tecnológico y la evolución del mercado.

3. En el caso de una posible escasez de caucho natural, el Consejo podrá hacer recomendaciones a los miembros interesados sobre las medidas apropiadas que se podrían tomar para asegurar el aumento más rápido posible de los suministros de caucho natural.

Artículo 44

Otras medidas

1. Con miras a la consecución de los objetivos del presente Convenio, el Consejo determinará y propondrá medidas y técnicas apropiadas para fomentar el desarrollo de la economía del caucho natural por los miembros productores mediante la ampliación y la mejora de la producción, la productividad y la comercialización, con lo cual será posible aumentar los ingresos de exportación de los miembros productores y mejorar, al mismo tiempo, la fiabilidad de los suministros.

2. Con tal fin, el Comité de Otras Medidas realizará análisis económicos y técnicos para determinar:

a) Programas y proyectos de investigación y desarrollo relativos al caucho natural que puedan beneficiar a los miembros exportadores e importadores, inclusive la investigación científica en sectores específicos;

b) Programas y proyectos que permitan mejorar la productividad de la industria del caucho natural;

c) Medios de mejorar la calidad de los suministros de caucho natural y de lograr la uniformidad en la especificación de las calidades y en la presentación del caucho natural; y

d) Métodos para mejorar la elaboración, la comercialización y la distribución del caucho natural en bruto.

3. El Consejo examinará las consecuencias financieras de tales medidas y técnicas y tratará de promover y facilitar la obtención de recursos financieros suficientes, cuando proceda, de fuentes tales como las instituciones financieras internacionales y la Segunda Cuenta del Fondo Común cuando se establezca.

4. El Consejo podrá hacer recomendaciones, cuando proceda, a los miembros, a las instituciones internacionales y a otras organizaciones para promover la aplicación de las medidas específicas a que se refiere este artículo.

5. El Comité de Otras Medidas estudiará periódicamente los progresos hechos en la aplicación de las medidas que el Consejo decida promover y recomendar, e informará a ese respecto al Consejo.

CAPITULO XI - CONSULTAS SOBRE LAS POLITICAS NACIONALES

Artículo 45

Consultas

El Consejo celebrará consultas, a petición de cualquier miembro, sobre las políticas seguidas por los Gobiernos en relación con el caucho natural que afecten directamente a la oferta o a la demanda. El Consejo podrá someter sus recomendaciones a los miembros para que las examinen.

CAPITULO XII - ESTADISTICAS, ESTUDIOS E INFORMACION

Artículo 46

Estadísticas e información

1. El Consejo reunirá, sistematizará y, cuando sea necesario, publicará la información estadística sobre el caucho natural y las cuestiones conexas que necesaria para la aplicación satisfactoria del presente Convenio.

2. Los miembros proporcionarán al Consejo, sin demora y en toda la medida posible, los datos de que dispongan sobre la producción, el consumo y el com internacional de caucho natural, por calidades específicas.

3. El Consejo podrá también pedir a los miembros que proporcionen otras informaciones, en particular sobre cuestiones conexas, que sean necesarias p la aplicación satisfactoria del presente Convenio.

4. Los miembros proporcionarán todas las estadísticas y la información ar mencionadas dentro de un plazo razonable y en la medida en que no sea incomp con su legislación nacional.

5. El Consejo establecerá relaciones estrechas con las organizaciones internacionales apropiadas, en particular el Grupo Internacional de Estudio el Caucho, y con las bolsas de productos básicos para contribuir a asegurar disponibilidad de datos recientes y fiables sobre la producción, el consumo existencias, el comercio internacional y los precios del caucho natural y s otros factores que influyan en la oferta y la demanda de caucho natural.

6. El Consejo cuidará de que la información publicada no redunde en detri del carácter confidencial de las operaciones de personas o sociedades que produzcan, elaboren o comercialicen caucho natural o productos conexos.

Artículo 47

Evaluación anual, estimaciones y estudios

1. El Consejo preparará y publicará una evaluación anual de la situación del caucho natural y cuestiones conexas, teniendo en cuenta la información proporcionada por los miembros y por todas las organizaciones interguberna e internacionales competentes.

2. El Consejo deberá también, al menos una vez cada semestre, estimar la producción, el consumo, las exportaciones y las importaciones de caucho na de todos los tipos y calidades para los seis meses siguientes, e informará miembros sobre esas estimaciones.

3. El Consejo efectuará estudios de las tendencias de la producción, el el comercio, la comercialización y los precios del caucho natural, así co problemas a corto y a largo plazo de la economía mundial del caucho natur tomará las disposiciones pertinentes para que se efectúen tales estudios.

Artículo 48

Examen anual

1. El Consejo examinará anualmente la aplicación del presente Convenio, teniendo en cuenta los objetivos enunciados en el artículo 1. Informará a los miembros sobre los resultados de tal examen.

2. El Consejo podrá después formular recomendaciones a los miembros y luego tomar medidas dentro de su competencia para mejorar la eficacia de la aplicación del presente Convenio.

CAPITULO XIII - DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 49

Obligaciones generales de los miembros

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los miembros cooperarán ent
y harán todo lo posible para favorecer el logro de los objetivos del presen
Convenio y no adoptarán ninguna medida que sea contraria a esos objetivos.

2. Los miembros procurarán en particular mejorar la situación de la econo
caucho natural y fomentar la producción y utilización de caucho natural, a
promover el crecimiento y la modernización de la economía del caucho natura
beneficio mutuo de productores y consumidores.

3. Los miembros aceptarán como obligatorias todas las decisiones que el C
adopte en virtud del presente Convenio y no aplicarán medidas que tengan po
la limitación de esas decisiones o que sean contrarias a ellas.

Artículo 50

Obstáculos al comercio

1. El Consejo, de conformidad con la evaluación anual de la situación mun
del caucho natural a que se refiere el artículo 47, determinará cualesquier
obstáculos que se opongan a la expansión del comercio de caucho natural en
semielaborado o modificado.

2. El Consejo, con objeto de promover los objetivos de este artículo, pod
recomendaciones a los miembros para que traten de determinar, en foros inte
nales apropiados, medidas prácticas y mutuamente aceptables destinadas a su
progresivamente esos obstáculos y, en lo posible, a eliminarlos totalmente.
El Consejo examinará periódicamente los resultados de esas recomendaciones.

Artículo 51

Transportes y estructura del mercado del caucho natural

El Consejo debería fomentar y facilitar la promoción de fletes razonab
equitativos y la introducción de mejoras en el sistema de transporte, con
de asegurar el abastecimiento regular de los mercados y de reducir el costo
productos comercializados.

Artículo 52

Medidas diferenciales y correctivas

Los miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantado
sean miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de
adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que apli
medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad
medidas apropiadas de esa índole, conforme a los párrafos 3 y 4 de la secc
la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comer
Desarrollo.

Artículo 53

Exención de obligaciones

1. Cuando ello sea necesario por circunstancias excepcionales, situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en el presente Convenio, el Consejo, por votación especial, podrá eximir a un miembro de una obligación impuesta por el presente Convenio si le convencen las explicaciones del miembro interesado acerca de las razones por las que no puede cumplir la obligación.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un miembro conforme al párrafo 1 de este artículo, indicará expresamente en qué condiciones y modalidades y por cuánto tiempo se exime al miembro de esa obligación, así como las razones por las que se otorga la exención.

Artículo 54

Normas justas de trabajo

Los miembros declaran que se esforzarán en mantener normas de trabajo que contribuyan a mejorar el nivel de vida de los trabajadores de sus respectivas industrias del caucho natural.

CAPITULO XIV - RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

Artículo 55

Reclamaciones

1. Toda reclamación formulada contra un miembro por incumplimiento de las obligaciones que le impone el presente Convenio será sometida, a petición del miembro que la formule, al Consejo, quien, previa consulta con los miembros interesados, adoptará una decisión al respecto.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio especificará la naturaleza de ese incumplimiento.

3. El Consejo, siempre que, como consecuencia de una reclamación o de otro modo, llegue a la conclusión de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas expresamente estipuladas en otros artículos del presente Convenio:

a) Suspender los derechos de voto de ese miembro en el Consejo y, si lo considera necesario, suspender cualesquiera otros derechos de ese miembro, inclusive el de ocupar un cargo en el Consejo o en cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 19, y el de poder ser elegido para formar parte de esos comités, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o

b) Adoptar medidas conforme al artículo 65, si el incumplimiento menoscaba seriamente la aplicación del presente Convenio.

Artículo 56

Controversias

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no se resuelva entre los miembros que sean partes en ella será sometida, a petición de cualquiera de ellos, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo en aplicación de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, una mayoría de los miembros, siempre que reúnan al menos un tercio del número total de votos, podrá pedir al Consejo que, después de examinar la cuestión y antes de tomar una decisión, solicite el dictamen de un grupo consultivo, constituido conforme al párrafo 3 de este artículo, sobre la cuestión controvertida.

3. a) A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa al respecto, el grupo consultivo estará compuesto de cinco personas, como sigue:

i) Dos personas designadas por los miembros exportadores, de las que una tendrá gran experiencia en cuestiones del tipo de la controvertida y la otra será un jurista calificado y experimentado;

ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los miembros importadores; y

iii) Un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo entre ellas, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán formar parte del grupo consultivo nacionales de miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo serán sufragados por la Organización.

4. El dictamen del grupo consultivo y las razones que lo motiven serán sometidos al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia por votación especial.

CAPITULO XV - DISPOSICIONES FINALES

Artículo 57

Firma

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 2 de enero hasta el 30 de junio de 1980 inclusive, a la firma de los Gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural, 1978.

Artículo 58

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 59

Ratificación, aceptación y aprobación

1. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 30 de septiembre de 1980. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los Gobiernos signatarios que no hayan podido depositar sus instrumentos en esa fecha.

3. Cada Gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación declarará, en el momento de efectuar tal depósito, si es un miembro exportador o un miembro importador.

Artículo 60

Notificación de aplicación provisional

1. Todo Gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo Gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará plenamente el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando el Convenio entre en vigor conforme al artículo 61, bien, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, todo Gobierno podrá indicar en su notificación de aplicación provisional que sólo aplicará el presente Convenio dentro de las limitaciones que le impongan sus procedimientos constitucionales y/o legislativos. No obstante, ese Gobierno deberá cumplir todas las obligaciones financieras que le incumban en relación con la Cuenta Administrativa. La participación provisional de todo Gobierno que haga la mencionada notificación no durará más de 18 meses contados a partir de la entrada en vigor provisional del presente Convenio. En caso de que, dentro de ese período de 18 meses, sea necesario solicitar nuevos fondos para la Cuenta de la Reserva de Estabilización, el Consejo decidirá cuál es la situación de los Gobiernos que en virtud del presente párrafo apliquen provisionalmente el Convenio.

Artículo 61

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1º de octubre de 1980 o en cualquier otra fecha ulterior si para esa fecha los Gobiernos que han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o han asumido la totalidad de las obligaciones financieras que impone el presente Convenio representan al menos el 80% de las exportaciones netas indicadas en el anexo A del presente Convenio y el 80% de las importaciones netas indicadas en el anexo B del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor el 1º de octubre de 1980, o en cualquier otra fecha ulterior, dentro de un plazo de dos años, si para esa fecha los Gobiernos que han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o han notificado al depositario, conforme al artículo 60, que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, representan al menos el 65% de las exportaciones netas indicadas en el anexo A del presente Convenio y el 65% de las importaciones netas indicadas en el anexo B del presente Convenio. El Convenio permanecerá provisionalmente en vigor durante un período máximo de 18 meses, a menos que entre definitivamente en vigor conforme al párrafo 1 de este artículo o que el Consejo, conforme al párrafo 4 de este artículo, decida otra cosa.

3. Si, dentro del plazo de dos años contados a partir del 1º de octubre de 1980, el presente Convenio no entra provisionalmente en vigor conforme al párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará, tan pronto como lo estime posible después de esa fecha, a los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que le hayan notificado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, así como a todos los demás Gobiernos que participaron en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural, 1978, a reunirse con objeto de recomendar si los Gobiernos que estén en situación de hacerlo deben o no tomar las medidas necesarias para poner provisional o definitivamente en vigor entre ellos el presente Convenio en todo o en parte. Si en dicha reunión no se llega a ninguna conclusión, el Secretario General podrá convocar las reuniones ulteriores que considere apropiadas.

4. Si en el plazo de 18 meses civiles contado a partir de la entrada en vigor provisional del presente Convenio conforme al párrafo 2 de este artículo no se han cumplido los requisitos para la entrada en vigor definitiva del Convenio estipulados en el párrafo 1 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará, tan pronto como lo estime posible, pero en todo caso antes de transcurrido el citado plazo de 18 meses, a los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que le hayan notificado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, así como a todos los demás Gobiernos que participaron en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural, 1978, a reunirse para examinar la cuestión del futuro del presente Convenio. Teniendo en cuenta las recomendaciones de la reunión convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas, el Consejo se reunirá para llegar a una decisión sobre esa cuestión. El Consejo decidirá entonces, por votación especial:

a) Poner definitivamente en vigor, en todo o en parte, el presente Convenio entre los miembros del momento;

b) Mantener durante un año más provisionalmente en vigor, en todo o en parte, el presente Convenio entre los miembros del momento;

c) Negociar de nuevo el presente Convenio.

Si el Consejo no adopta ninguna decisión, el presente Convenio se dará por terminado una vez expirado el plazo de 18 meses.

5. Para cualquier Gobierno que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del presente Convenio, éste entrará en vigor para dicho Gobierno en la fecha de ese depósito.

6. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la primera reunión del Consejo tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 62

Adhesión

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los Gobiernos de todos los Estados en las condiciones que determine el Consejo, entre las que figurará un plazo para el depósito de instrumentos de adhesión. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los Gobiernos que no puedan depositar sus instrumentos de adhesión en el plazo fijado en las condiciones de adhesión.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 63

Enmiendas

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros que se enmiende el presente Convenio.

2. El Consejo fijará el plazo dentro del cual los miembros deberán notificar al depositario que aceptan la enmienda.

3. Toda enmienda entrará en vigor 90 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros exportadores y que reúnan al menos el 85% de los votos de los miembros exportadores, y de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros importadores y que reúnan al menos el 85% de los votos de los miembros importadores.

4. Después de que el depositario haya informado al Consejo de que se reúnen las condiciones requeridas para la entrada en vigor de la enmienda, y no obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo relativas a la fecha fijada por el Consejo, un miembro podrá notificar al depositario que acepta la enmienda, siempre y cuando haga esa notificación antes de la entrada en vigor de la enmienda.

5. Todo miembro que no haya notificado su aceptación de la enmienda en la fecha en que la enmienda entre en vigor dejará de ser parte contratante a partir de esa fecha, a menos que demuestre, a satisfacción del Consejo, que no se pudo conseguir a tiempo su aceptación por dificultades relacionadas con la terminación de sus procedimientos constitucionales o institucionales y que el Consejo decida prorrogar respecto de ese miembro el plazo fijado para la aceptación de la enmienda. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado que la acepta.

6. Si en la fecha fijada por el Consejo conforme al párrafo 2 de este artículo no se han reunido las condiciones requeridas para que entre en vigor la enmienda, ésta se considerará retirada.

Artículo 64

Retiro

1. Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor notificando su retiro al depositario. Ese miembro informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya adoptado.

2. Un año después de que el depositario reciba tal notificación, ese miembro dejará de ser parte contratante en el presente Convenio.

Artículo 65

Exclusión

Si el Consejo estima que un miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del presente Convenio a ese miembro. El Consejo lo notificará inmediatamente al depositario. Un año después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser parte contratante en el presente Convenio.

Artículo 66

Liquidación de las cuentas en caso de retiro o exclusión de un miembro o de imposibilidad por parte de un miembro de aceptar una enmienda

1. Con arreglo a lo dispuesto en este artículo, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas con todo miembro que deje de ser parte contratante en el presente Convenio debido a:

a) No aceptación de una enmienda introducida en el presente Convenio en cumplimiento del artículo 63;

b) Retiro del presente Convenio en cumplimiento del artículo 64; o

c) Exclusión del presente Convenio en cumplimiento del artículo 65.

2. El Consejo conservará todas las contribuciones pagadas a la Cuenta Administrativa por todo miembro que deje de ser parte contratante en el presente Convenio.

3. El Consejo reembolsará a todo miembro que deje de ser parte contratante debido a la no aceptación de una enmienda al presente Convenio, o a su retiro o exclusión de éste, la parte que, conforme al artículo 41, corresponda a ese miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización, previa deducción de la cantidad que le corresponda en cualquier excedente.

a) En el caso de un miembro que deje de ser parte contratante debido a su no aceptación de una enmienda al presente Convenio, ese reembolso se le hará un año después de la entrada en vigor de dicha enmienda.

b) En el caso de un miembro que se retire, ese reembolso se le hará dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que dicho miembro deje de ser parte contratante en el presente Convenio, a menos que como consecuencia de su retiro el Consejo decida terminar el presente Convenio conforme al párrafo 6 del artículo 67 antes de tal reembolso, en cuyo caso se aplicará lo dispuesto en el artículo 41 y en el párrafo 7 del artículo 67.

c) En el caso de un miembro que sea excluido, ese reembolso se le hará dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que dicho miembro deje de ser parte contratante en el presente Convenio.

4. Si la Cuenta de la Reserva de Estabilización no puede efectuar los pagos en efectivo que debe hacer en virtud de lo dispuesto en los apartados a), b) o c) del párrafo 3 de este artículo sin comprometer la viabilidad de la Cuenta de la Reserva de Estabilización o sin tener que solicitar contribuciones adicionales de los miembros para cubrir esos reembolsos, se aplazará el pago de éstos hasta que pueda venderse la cantidad necesaria de caucho natural de la Reserva de Estabilización a un precio igual o superior al precio de intervención superior. Si, antes del final del período de un año que se especifica en el artículo 64, el Consejo comunica a un miembro que se retire que el pago tendrá que aplazarse de conformidad con este párrafo, el período de un año entre la notificación de su intención de retirarse y el momento en que se retire podrá prorrogarse, si ese miembro lo desea, hasta que el Consejo le comunique que el pago de su participación puede efectuarse dentro de un plazo de 60 días.

5. El miembro que haya recibido un reembolso apropiado en virtud de este artículo no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación de la Organización. Tampoco estará obligado a pagar parte alguna del déficit que pueda tener la Organización después de efectuado el reembolso.

Artículo 67

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años a partir de su entrada en vigor, a menos que sea prorrogado conforme a los párrafos 2, 3 ó 4 de este artículo o que se declare terminado conforme a los párrafos 5 ó 6 del mismo.

2. Antes de que expire el período de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá decidir, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante un período no superior a dos años y/o renegociarlo. El Consejo notificará al depositario cualquier decisión en ese sentido.

3. Si, antes de que expire el período de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, no se han concluido las negociaciones para la celebración de un nuevo convenio que sustituya al presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante un período no superior a dos años. El Consejo notificará esa prórroga al depositario.

4. Si, antes de que expire el período de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, se ha negociado un nuevo convenio que sustituya al presente Convenio, pero ese nuevo convenio no ha entrado en vigor provisional o definitivamente, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio hasta que entre en vigor provisional o definitivamente el nuevo convenio, pero tal prórroga no excederá de dos años. El Consejo notificará esa prórroga al depositario.

5. Si se negocia y entra en vigor un nuevo convenio internacional del caucho natural durante cualquier prórroga del presente Convenio en cumplimiento de los párrafos 2, 3 ó 4 de este artículo, el presente Convenio, prorrogado, terminará al entrar en vigor el nuevo convenio.

6. El Consejo podrá en todo momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que establezca el propio Consejo. El Consejo notificará al depositario cualquier decisión en ese sentido.

7. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo continuará en funciones durante un período no superior a tres años para proceder a la liquidación de la Organización, inclusive la liquidación de las cuentas, y la venta de los haberes conforme a las disposiciones del artículo 41 y con sujeción a las decisiones pertinentes, que se adoptarán por votación especial, y durante ese período conservará todas las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

Artículo 68

Reservas

No se podrán formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 69

Textos auténticos del presente Convenio

Los textos del presente Convenio en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el día seis de octubre de mil novecientos setenta y nueve.

Anexo A

Porcentajes de las exportaciones netas totales de los países participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural correspondiente a los distintos países exportadores, establecidos a los efectos del artículo 61

	Porcentaje[a/]
Bolivia	0,081
Camerún	0,514
Filipinas	0,018
India	0,199
Indonesia	25,387
Liberia	2,551
Malasia	48,218
Nigeria	1,313
Papua Nueva Guinea	0,150
Singapur	4,406
Sri Lanka	4,367
Tailandia	12,004
Zaire	0,792
Total	100,000

a/ Se trata de porcentajes de las exportaciones netas totales de caucho natural efectuadas en el quinquenio 1974-1978.

Anexo B

Porcentajes de las importaciones netas totales de los países participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural correspondientes a los distintos países importadores, establecidos a los efectos del artículo 61

	Porcentaje[a/]
Argelia	0,081
Australia	1,467
Austria	0,683
Brasil	1,836
Bulgaria	0,394
Canadá	2,934
CEE	23,283
Alemania, República Federal de	6,435
Bélgica/Luxemburgo	0,772
Dinamarca	0,171
Francia	5,428
Irlanda	0,273
Italia	4,150
Países Bajos	0,733
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	5,321
Checoslovaquia	1,810
China	7,707
Ecuador	0,050
Egipto	0,097
España	3,178
Estados Unidos de América	24,756
Iraq	0,051
Finlandia	0,226
Ghana	0,141
Guatemala	0,070
Hungría	0,534
Japón	10,780
Madagascar	0,000
Malta	0,000

	Porcentaje[a/]
Marruecos	0,150
México	1,325
Noruega	0,094
Nueva Zelandia	0,291
Panamá	0,000
Perú	0,225
Polonia	1,980
República Arabe Siria	0,014
República de Corea	3,189
República Democrática Alemana	1,258
Rumania	1,529
Somalia	0,000
Suecia	0,439
Suiza	0,122
Túnez	0,008
Turquía	0,758
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	7,148
Uruguay	0,117
Venezuela	0,306
Yugoslavia	0,969
Total	100,000

a/ Se trata de porcentajes de las importaciones netas totales de cauc
natural efectuadas en los tres años 1976, 1977 y 1978.

Anexo C

Estimación del costo de la Reserva de Estabilización efectuada por el Presidente de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural, 1978

En circunstancias normales el costo de adquisición y funcionamiento de una Reserva de Estabilización de 550.000 toneladas podría calcularse multiplicando esta cifra por el precio de activación inferior de 168 centavos de Malasia/Singapur por kilo más un 10% del producto de esa multiplicación.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿尔及利亚:
За Алжир:
POR ARGELIA:

FOR ANGOLA:
POUR L'ANGOLA:
安哥拉:
За Анголу:
POR ANGOLA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亚:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奥地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

FOR THE BAHAMAS:
POUR LES BAHAMAS:
巴哈马:
За Багамские острова:
POR LAS BAHAMAS:

FOR BAHRAIN:
POUR BAHREIN:
巴林:
За Бахрейн:
POR BAHREIN:

FOR BANGLADESH:
POUR LE BANGLADESH:
孟加拉国:
За Бангладеш:
POR BANGLADESH:

FOR BARBADOS:
POUR LA BARBADE:
巴巴多斯:
За Барбадос:
POR BARBADOS:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利时:
За Бельгию:
POR BÉLGICA:

FOR BENIN:
POUR LE BENIN:
贝宁:
ЗА БЕНИН:
POR BENIN:

FOR BHUTAN:
POUR LE BHOUTAN:
不丹:
За Бутан:
POR BHUTÁN:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利维亚:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:
POUR LE BOTSWANA:
博茨瓦纳:
За Ботсвану:
POR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亚:
За Болгарию:
POR BULGARIA:

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
缅甸:
За Бирму:
POR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆迪:
За Бурунди:
POR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

FOR CAPE VERDE:
POUR LE CAP-VERT:
佛得角:
За Острова Зеленого Мыса:
POR CABO VERDE:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和国:
За Центральноафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANO:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
乍得:
За Чад:
POR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中国:
За Китай:
POR CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥伦比亚:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

FOR THE COMOROS:
POUR LES COMORES:
科摩罗:
За Коморские острова:
POR LAS COMORAS:

FOR THE CONGO:
POUR LE CONGO:
刚果:
За Конго:
POR EL CONGO:

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯达黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

FOR CYPRUS:
POUR CHYPRE:
塞浦路斯:
За Кипр:
POR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
POR CHECOSLOVAQUIA:

FOR DEMOCRATIC KAMPUCHEA:
POUR LE KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE:
民主柬埔寨:
За Демократическую Кампучию:
POR KAMPUCHEA DEMOCRÁTICA:

FOR THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:
朝鲜民主主义人民共和国:
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
POR LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA:

FOR DEMOCRATIC YEMEN:
POUR LE YÉMEN DÉMOCRATIQUE:
民主也门:
За Демократический Йемен:
POR EL YEMEN DEMOCRÁTICO:

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麦:
За Данию:
POR DINAMARCA:

FOR DJIBOUTI:
POUR DJIBOUTI:
吉布提共和国:
За Джибути:
POR DJIBOUTI:

FOR THE DOMINICA:
POUR LA DOMINIQUE:
多米尼加:
За Доминику:
POR DOMINICA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多米尼加共和国:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'EQUATEUR:
厄瓜多尔:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

FOR EGYPT:
POUR L'EGYPTE:
埃及:
За Египет:
POR EGIPTO:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
萨尔瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:
赤道几内亚:
За Экваториальную Гвинею:
POR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
埃塞俄比亚:
За Эфиопию:
POR ETIOPÍA:

FOR FIJI:
POUR FIDJI:
斐济:
За Фиджи:
POR FIJI:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬兰:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法国:
За Францию:
POR FRANCIA:

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加蓬:
За Габон:
POR EL GABÓN:

FOR THE GAMBIA:
POUR LA GAMBIE:
冈比亚:
За Гамбию:
POR GAMBIA:

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE:
德意志民主共和国:
За Германскую Демократическую Республику:
POR LA REPÚBLICA DEMOCRATICA ALEMANA:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne:

代表德意志联邦共和国：

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

For Ghana:

Pour le Ghana:

加纳：

За Гану:

Por Ghana:

For Greece:

Pour la Grèce:

希腊：

За Грецию:

Por Grecia:

For Grenada:

Pour la Grenade:

格林纳达：

За Гренаду:

Por Granada:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
危地马拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
几内亚:
За Гвинею:
POR GUINEA:

FOR GUINEA-BISSAU:
POUR LA GUINÉE-BISSAU:
几内亚(比绍):
За Гвинею-Бисау:
POR GUINEA-BISSAU:

FOR GUYANA:
POUR LA GUYANE:
圭亚那:
За Гвиану:
POR GUYANA:

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地：
За Гаити:
POR HAITÍ:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷：
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯：
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利：
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

best copy available

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島：
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度：
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞：
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗：
За Иран:
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR EL IRAQ:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
爱尔兰:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
意大利:
За Италию:
POR ITALIA:

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
POR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙买加:
За Ямайку:
POR JAMAICA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
约旦:
За Иорданию:
POR JORDANIA:

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯尼亚:
За Кению:
POR KENYA:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEÏT:
科威特:
За Кувейт:
POR KUWAIT:

FOR THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO:
老挝人民民主共和国:
За Лаосскую Народно - Демократическую Республику:
POR LA REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LESOTHO:
POUR LE LESOTHO:
莱索托：
За Лесото:
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亚：
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA:
POUR LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE:
阿拉伯利比亚人民社会主义民众国：
За Ливийскую Арабскую Джамахирию:
POR LA JAMAHIRIYA ARABE LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦士登：
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
卢森堡：
За Люксембург:
POR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
马达加斯加：
За Мадагаскар:
POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
马拉维：
За Малави:
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
马来西亚：
За Малайзию:
POR MALASIA:

FOR THE MALDIVES:
POUR LES MALDIVES:
马尔代夫:
За Мальдивы:
POR LAS MALDIVAS:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
马里:
За Мали:
POR MALI:

FOR MALTA:
POUR MALTE:
马耳他:
За Мальту:
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
毛里塔尼亚:
За Мавританию:
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:
POUR MAURICE:
毛里求斯：
За Маврикий:
POR MAURICIO:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥：
За Мексику:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩纳哥：
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古：
За Монголию:
POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥：
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR MOZAMBIQUE:
POUR LE MOZAMBIQUE:
莫桑比克：
За Мозамбик:
POR MOZAMBIQUE:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊尔：
За Непал:
POR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷兰：
За Нидерланды:
POR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
新西兰：
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜：
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
尼日尔：
За Нигер:
POR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
尼日利亚：
За Нигерию:
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威：
За Норвегию:
POR NORUEGA:

FOR OMAN:
POUR L'OMAN:
阿曼：
За Оман:
POR OMÁN:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦：
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿马：
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PAPUA NEW GUINEA:
POUR LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE:
巴布亚新几内亚:
За Папуа-Новую Гвинею:
POR PAPUA NUEVA GUINEA:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘鲁:
За Перу:
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律宾:
За Филиппины:
POR FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波兰：
За Польшу:
POR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙：
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR QATAR:
POUR LE QATAR:
卡塔尔：
За Катар:
POR QATAR:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韩民国：
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
罗马尼亚:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
卢旺达:
За Руанду:
POR RWANDA:

FOR SAMOA:
POUR LE SAMOA:
萨摩亚:
la Samoa:
POR SAMOA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
圣马力诺:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAO TOME AND PRINCIPE:
POUR SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE:
圣多美和普林西比:
За Сан-Томе и Принсипи:
POR SANTO TOMÉ Y PRÍNCIPE:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙特阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞内加尔:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

FOR SEYCHELLES:
POUR LES SEYCHELLES:
塞舌尔:
За Сейшельские острова:
POR SEYCHELLES:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
塞拉勒窝内:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:
POUR SINGAPOUR:
新加坡:
За Сингапур:
POR SINGAPUR:

FOR SOLOMON ISLANDS:
POUR LES ILES SALOMON:
所罗门群岛:
За Соломоновы острова:
POR LAS ISLAS SALOMÓN:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索马里:
За Сомали:
POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
POR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR SRI LANKA:
POUR SRI LANKA:
斯里兰卡:
За Шри Ланка:
POR SRI LANKA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
苏丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

FOR SURINAM:
POUR LE SURINAM:
苏里南：
ЗА СУРИНАМ:
POR SURINAM:

FOR SWAZILAND:
POUR LE SOUAZILAND:
斯威士兰：
За Свазиленд:
POR SWAZILANDIA:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典：
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士：
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:
阿拉伯敘利亞共和國:
За Сирийскую Арабскую Республику:
POR LA REPÚBLICA ARABE SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
POR EL TOGO:

FOR TONGA:
POUR LES TONGA:
汤加:
За Тонга:
POR TONGA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:
特立尼达和多巴哥:
За Тринидад и Тобаго:
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼斯:
За Тунис:
POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:
POUR L'OUGANDA:
乌干达:
За Уганду:
POR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
乌克兰苏维埃社会主义共和国:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
苏维埃社会主义共和国联盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:
POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS:
阿拉伯联合酋长国:
За Объединенные Арабские Эмираты
POR LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列颠及北爱尔兰联合王国:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN:
喀麦隆联合共和国:
За Объединенную Республику Камерун:
POR LA REPÚBLICA UNIDA DEL CAMERÚN:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦桑尼亚联合共和国:
За Объединенную Республику Танзания:
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANÍA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利坚合众国:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上沃尔特:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
乌拉圭：
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委内瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

FOR VIET NAM:
POUR LE VIET NAM:
越南:
За Вьетнам:
POR VIET NAM:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也门:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOSLAVIA:

FOR ZAIRE:
POUR LE ZAÏRE:
扎伊尔:
За Заир:
POR EL ZAIRE:

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
赞比亚:
За Замбию:
POR ZAMBIA:

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:
COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE:
欧洲经济共同体:
Европейское Экономическое Сообщество:
COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA:

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Natural Rubber Agreement, 1979, concluded at Geneva on 6 October 1979, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, conclu à Genève le 6 octobre 1979, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General:
The Legal Counsel

Pour le Secrétaire général :
Le Conseiller juridique

United Nations, New York,
2 January 1980

Organisation des Nations Unies, New York,
2 janvier 1980